

*Special Issue*

mTm

Minor Translating Major  
Major Translating Minor  
Minor Translating Minor

A Translation Journal

Volume 7, 2015

# Translation Goes Professional

Contributions from the Tampere School  
on the occasion of the 80th birthday of  
Justa Holz-Mänttari

Guest editors

**Annikki Liimatainen**

**Jürgen F. Schopp**

**Tiina Tuominen**



DIAVLOS

***mTm. Minor Translating Major-Major Translating Minor-Minor Translating Minor*** is a new international refereed journal with an Editorial Board comprised of leading scholars in the field of translation studies. mTm aims at starting and promoting a discussion on the particularities of translation from major into minor languages and vice versa, as well as of translation between minor languages. By the term minor language, we mean either a language of limited diffusion or one of intermediate diffusion compared to a major language or language of unlimited diffusion. By the term major language, we mean either a language of unlimited diffusion such as English, or a language that enjoys major status within a state where others, officially recognised minor languages are also spoken (e.g. Finnish as an official language in Finland compared to Swedish).

**Copyright.** It is a condition of publication that authors assign copyright or license the publication rights in their articles, including abstracts, to Diavlos Publications. No part of the journal may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the prior permission of the Publisher.

This publication may not be lent, resold, hired or otherwise disposed of by way of trade in any form of binding or cover other than that in which it is published, without the prior consent of the Publisher.

ISSN 1791-8421

© 2015 Diavlos Publications, Athens

Volume 7, 2015

*Diavlos Publications*  
72-74 Mavromichali St.  
Athens 10680  
Greece  
Telephone: +30 210 3631169  
Fax: +30 210 3617473  
Email: [info@diavlos-books.gr](mailto:info@diavlos-books.gr)  
<http://www.diavlosbooks.com>

# mTm

minor T ranslating major - major T ranslating minor - minor T ranslating minor

---

Volume 7, 2015

## GENERAL EDITOR

Michael Cronin, Dublin City University, Ireland

## EDITORS

Anastasia Parianou, Ionian University, Greece  
Panayotis I. Kelandrias, Ionian University, Greece

## REVIEWS EDITOR

Paschalis Nikolaou, Ionian University, Greece

## EDITORIAL BOARD

Sigmund Kvam, Østfold University College, Norway  
Christina Schäffner, Aston University, U.K.  
Jürgen F. Schopp, University of Tampere, Finland

## INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Elif Daldeniz†, Okan University, Turkey  
Birgitta Englund Dimitrova, University of Stockholm, Sweden  
Cornelia Feyrer, University of Innsbruck, Austria  
David Galvin, University of Innsbruck, Austria  
Maurizio Gotti, University of Bergamo, Italy  
Ada Gruntar Jermol, University of Ljubljana, Slovenia  
Zuzana Jettmarová, Charles University Prague, Czech Republic  
Vladimir Karabalić, University of Osijek, Croatia  
Eleni Kassapi, University of Thessaloniki, Greece  
Johrghos Kentrotis, Ionian University, Greece  
Kinga Klaudy, ELTE University of Budapest, Hungary  
Luise Liefländer-Koistinen, University of Joensuu, Finland  
Anneliese Pitz, University of Oslo, Norway  
Marisa Presas, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain  
Valda Rudziša, Ventspils University College, Latvia  
Antin Fougner Rydning, University of Oslo, Norway  
Maria Sidiropoulou, University of Athens, Greece  
Mary Snell-Hornby, University of Vienna, Austria  
Kåre Solfeld, Østfold University College, Norway  
Vilemini Sossoni, Ionian University, Greece



Diavlos Publications, Athens, Greece

**mTm**

**minor T**ranslating **major - major T**ranslating **minor - minor T**ranslating **minor**

Volume 7, December 2015

## **Translation Goes Professional**

**Contributions from the Tampere School on the occasion of  
the 80th birthday of Justa Holz-Mänttari**

*Special Issue*

Guest Editors

**Annikki Liimatainen**  
*University of Tampere, Finland*

**Jürgen F. Schopp**  
*University of Tampere, Finland*

**Tiina Tuominen**  
*University of Tampere, Finland*



Diavlos Publications, Athens, Greece

# mTm

minor T ranslating major - major T ranslating minor - minor T ranslating minor

**Volume 7, December 2015**

---

## *Contents*

### *Preface/Vorwort*

Annikki Liimatainen, Jürgen F. Schopp, Tiina Tuominen 5

### *Translating history textbooks for Swedish-speaking pupils in Finland: In search of quality in textbook translation*

Marja Kivilehto, Finland 22

### *Path to Professionalism: Training Translation Students to be Professional Editors*

Sirkku Latomaa & Kate Moore, Finland 45

### *Texte mit begrenztem Gebrauchswert? Zum Problem der Übersetzung in die B-Arbeitsprache in sogenannten „kleinen“ Translationskulturen*

Jürgen F. Schopp, Finland 69

### *Subtitlers Going Professional: The Professional Project and Virtual Community of Finnish Subtitlers*

Tiina Tuominen, Finland 103

### *Wie den richtigen Ton finden? Gedanken zum professionellen Stimm- gebrauch beim Dolmetschen von prosodischen Emotionsausdrücken und ihre Behandlung im Dolmetschunterricht*

Anu Viljanmaa, Finland 127

## **Book Reviews**

### *Alison E. Martin & Susan Pickford (eds.). Travel Narratives in Translation, 1750-1830: Nationalism, Ideology, Gender.*

Efterpi Mitsi, Greece 151

- Lawrence Raw (ed.). *Translation, Adaptation and Transformation*.  
Marc O' Thomas, UK 154
- Şehnaz Tahir Gürçağlar & Saliha Paker & John Milton (eds.). *Tradition,  
Tension and Translation in Turkey*.  
Hilal Erkazanci Durmuş, Turkey 157

## Preface

This seventh volume of the *mTm* Journal introduces what we call the “Tampere School” of translation studies. The volume is dedicated to Justa Holz-Mänttari, who is one of the foremost representatives of this school, and who will celebrate her 80<sup>th</sup> birthday in January 2016. However, rather than a traditional Festschrift, this is a collection of contributions from current and former translation studies scholars and teachers at the University of Tampere, Finland. The articles discuss a variety of topics related to professional translatorial action – both translation and interpreting – and translator and interpreter training in the context of the “small” Finnish translation culture.

The town of Tampere, founded on October 1, 1779 by the Swedish King Gustav III, is the largest inland town in the Nordic countries. Tampere has a strong industrial heritage, visible in numerous red-brick industrial buildings around the town, and in its longstanding nickname “Manchester of the North”, locally often abbreviated to “Manse”. The industrialisation of the town began in the 19<sup>th</sup> century, when Finland was a Grand Duchy of the Russian Empire. In 1819, the Scot James Finlayson moved from St. Petersburg to Tampere to start a cotton mill. Even in those days, Tampere was multilingual: the highest social classes spoke Swedish, lower classes spoke Finnish, government representatives and the military spoke Russian, and some businesspeople even spoke English and German. Tampere still remains a multilingual and international town. As the heart of the Pirkanmaa region, it is home to numerous large companies and institutions, offering a perfect environment for translator and interpreter training.

Translator and interpreter training began in Tampere in 1966, when the *Tampere Language Institute (Tampereen kieli-instituutti)* was founded under the leadership of the German Lecturer Roland Freihoff, the first Director of the Institute. In other words, 2016 is the 50<sup>th</sup> anniversary year of translator training in Tampere – another excellent reason to publish this special issue this year.

In its 50 years, the Tampere translator and interpreter training has undergone countless changes and reorganisations, influenced by changes in the translation and interpreting field and always striving towards a more systematic professionalisation of translation and interpreting practices. Ever since the founding of the Language Institute, the translator and interpreter training in Tampere has been systematically oriented towards a communicative view of translation and interpreting, and focused

on professional translation and interpreting. The graduates of the Language Institute were awarded the degree of *DKK* (*diplomikielenkääntäjä, Diploma in Translation*), and they were expected to master at least one foreign working language well enough to be able to translate both from and into it. Very quickly, the institute adopted the motto “We translate messages, not words!” coined by Roland Freihoff, and, accordingly, complemented foreign language teaching with training in the Finnish mother tongue, in specialised subjects such as technology, law and administration and business, as well as in other professional skills necessary to future translators and interpreters.

In 1981, the Tampere Language Institute became a part of the University of Tampere, and changed its name to *Department of Translation Studies* (*kääntäjänkoulutuslaitos*). The university had been founded in Helsinki in 1925 as a *Civic College* (*Kansalaiskorkeakoulu*), and in 1930 it became a *School of Social Sciences* (*Yhteiskunnallinen korkeakoulu*). It had moved to Tampere in 1960, after which it gained the title of University in 1966. The university has been a productive environment for translator and interpreter training and for innovative research, particularly research on the social aspects of the profession.

Due to the strengthening academic nature of translator and interpreter training, and to demonstrate its growing independence from linguistics, the Finnish name of the department was eventually changed from *kääntäjänkoulutuslaitos*, which refers to translator training, to *käännöstieteen laitos*, which emphasises translation studies as an academic discipline. In 2001, the Department of Translation Studies merged with the university’s language departments to form the *School of Modern Languages and Translation Studies*. Then, in 2011, the school also incorporated literary studies and became *The School of Language, Translation and Literary Studies*. At the moment, all translator and interpreter training in Tampere (between Finnish and English, German, Russian, Swedish and French) takes place in the programme of *Multilingual Communication and Translation Studies*, which continues to focus on professional skills and offers specialisation modules in areas such as court interpreting, literary and audiovisual translation, business and technology, and law and administration. Furthermore, professional orientation also plays a significant role in the research conducted in Tampere: a significant number of MA and PhD Theses focus on professional questions, such as the PhD Thesis by Kaarina Hietanen, former Lecturer in German translation, on the topic of authorised translation. Professional and sociological aspects of translation and interpreting

have also been discussed in conferences, symposiums and seminars organised in Tampere, such as the symposium *Translation and Society* in April 2004, and the seminar *Translators' Agency* in February 2008. In May 2016, Tampere will host *TransLaw*, or *Translation and Interpreting as a Means of Guaranteeing Equality under Law*, which is an international conference on legal translation and interpreting.

A major milestone in the history of Tampere translation studies was the year 1984, with the publication of Justa Holz-Mänttari's PhD Thesis *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*, which Hanna Risku (1998: 79) has called "grundlegendes Werk der 'Soziotranslatologie'" ("a founding work in the sociology of translation"). In this thesis – which had to be published under German Philology rather than Translation Studies due to the university system of the time – Holz-Mänttari replaced the established, comparative linguistic approach to translation with a professional, target culture-oriented, functional view of translation. In other words, she defined translation as a purpose-oriented activity of delivering messages across linguistic and cultural boundaries, where the *skopos* (Vermeer 1978, Reiß & Vermeer 1984) determines the specifics of the translation. The *skopos* might require the translator to depart from the linguistic contents of the source text in order to conform to the circumstances of the target-culture context. In some extreme cases, this could even require the creation of a new "Informationsangebot" ("offer of information") (Vermeer 1982) for the target culture. Following Roman Jakobson's (1959: 233) three-part classification of translation ("intralingual translation or rewording", "interlingual translation or translation proper", "intersemiotic translation or transmutation") we could thus refer to professional translatorial communication as "intercultural translation".

Holz-Mänttari held the professorship of Finnish-German translation in Tampere in the late 1980s. Her main accomplishment was to present translation as a professional, expert activity, even though professionalisation was still not an accepted fact at the time of the publication of her thesis. For her, translatorial action meant professional translation. She wanted to do away with the linguistically oriented view of translation that was still prevalent in academic circles, and to emphasise that professional translators must be able to create communicative products that function well in the target culture. In other words, translators should be experts in inter- and transcultural communication (Schopp 2009: 212: "transkulturelle Kommunikationsexperten", or transcultural communication

experts), rather than mere language transcoders. Such translators maintain professional distance from the interaction, with the purpose of facilitating an optimal interaction between the parties of the communicative act. Therefore, translatorial action means more than simply transforming a source text into a target text, more than replacing one language with another. In addition, the translator must be a “text expert”. “*Übersetzer müssen texten können*”, as the title of a 1979 article by Holz-Mänttari declares.

From the perspective of current academic approaches to the development of professionalism, Holz-Mänttari appears to have been far ahead of her time. She advocated for a view of translatorial expertise that relied on the translator’s skill to most optimally serve the communicational needs of the customer. She thus defines a framework of professional translation that distances itself from a linguistic activity towards genuine expert status.

There are two particular events which stand out as significant influences on Holz-Mänttari’s concept of translatorial action. The first of them was the establishment of translation studies as a university discipline in Finland. Until the early 1980s, the Language Institutes had been non-academic municipal institutions, and once they became university departments, they found themselves in competition with more traditional, established university departments of foreign languages and linguistics. Translator training had to find its own way in proximity with the more influential language departments and their contrastive linguistic understanding of translation.

The second decisive factor was Holz-Mänttari’s own work as a translator who wanted to provide her clients with excellent translations and who often had to explain to her customers that a direct, word-for-word translation might not be the best solution for the particular communicative context.

Even after joining the university, translator training and research in Tampere remained professionally and practically oriented, with a mission to improve translation practices both in Finland and elsewhere. This background is what inspired the title of this publication: *Translation Goes Professional*. The title includes all three factors that have played a central role in Holz-Mänttari’s academic accomplishments.

The first of the three words, ‘*translation*’, has slightly different meanings in different languages. The English ‘*translation*’ means both a process and a product. It can be used either to refer to written translation specifically or as an overall term

for all types of interlingual and intercultural communication. Its meaning is thus somewhat ambiguous. The German '*Translation*', despite its similarity, must not be fully equated with the English term. The German word was adopted in 1968 by the translation scholar Otto Kade specifically as an overall term for both written translation (*Übersetzen*) and spoken interpreting (*Dolmetschen*). One of the first scholars to use *Translation* in German was Hans J. Vermeer in his 1978 article *Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie* in the journal *Lebende Sprachen*. In 1984, Vermeer and Katharina Reiß published their book *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, while other scholars such as Wolfram Wilss (1977) and Werner Koller (1979) concentrated on literary translation and used the term *Übersetzungswissenschaft*. By the end of the 1990s the terms *Translation* and *Translationswissenschaft* appear to have established themselves in German, both in publications (e.g. Snell-Hornby et.al 1998, Salevsky 2002, Prunč 2007) and in the names of institutions.

What makes the discussion on translation and corresponding terms in other languages even more challenging is the fact that it is used in three different contexts to refer to different approaches and attitudes towards translation. The first is the approach of contrastive linguistics, which concentrates on language pair specific questions; the second use is that of the translation industry, which often tends to reduce and decontextualise the activity to a linguistic one; and the third is the (culturally oriented) approach focused on translation as a message, represented by Holz-Mänttari. In addition, some view translation as interlingual and intercultural communication and as a professional activity facilitating such communication, as Holz-Mänttari has also suggested.

The verb '*goes*' is intended to signify the fact that the development of the translation field towards professionalism is still underway rather than fully accomplished. Translators and interpreters have not reached a full professional status, despite the many developments and achievements since 1984: translator training has been standardised by, for example, the European Master's in Translation (EMT) university network, and the field now has norms and standards (first established in the German DIN 2345 and Austrian Normen D 1200 and 1201, then in the European norm EN 15038 in 2006 and, since 2015, in the global ISO norm 17100).

The word '*professional*' is also somewhat problematic and carries many distinct meanings in the context of translation and translation studies. This adjective is

defined as “relating to, connected with, or befitting a (particular) profession or calling; preliminary or necessary to the practice of a profession” (OED, s.v. *professional*). Over a quarter century ago, Snell-Hornby (2008/1990: 47) already suggested that the professionalisation of the translation field is “zwingend und überfällig” (“absolutely necessary and long overdue”). Some advances have been made since that time, but the fundamental problem still remains that many translators and translation scholars simply define “professional” as anyone who earns a living by translating. It seems that we still have some way to go to reach a point where members of the translation profession would be publicly acknowledged as professionals in the sense advocated by Holz-Mänttari, and where translators would be able to act and speak as experts of equal standing with other, established professions.

The five articles of this volume have been written by current and former researchers and teachers at the University of Tampere, and the articles deal with various aspects of professional translation.

*Marja Kivilehto* demonstrates in her article that the translation of school textbooks in an intracultural context such as in Finland is not automatically a matter of straightforward replacement of one language with another, and it requires a target audience-oriented rewriting of the text as much as any other translation context. In addition, she shows that in such a translation context the criteria of professionalism can be different from the typical standards of the field as defined, for example, in the ISO 17100 norm.

The contribution by *Sirkku Latomaa* and *Kate Moore* explores the important topic of editing texts for publication, and the different requirements and possibilities associated with editing in the A and B working language. Through their experiences in different teaching contexts, the authors show that, on the one hand, even native language competence must be honed and refined in order to reach a full professional capacity, and that, on the other hand, competences in the B language can also be developed through a similar learning process towards professional editing capacity.

In his article, *Jürgen F. Schopp* discusses the challenges involved in defining a translator’s working languages and their role in the translation process, particularly in “small translatorial working cultures”. He attempts to explain the nature of professionalism in translation through the perspective of an established traditional occupation.

*Tiina Tuominen*'s article describes how a particular group of translators, namely Finnish audiovisual translators, have met the challenge of global upheavals in their field by building a more tightly knit community and by working towards a unifying professional identity. Tuominen also discusses how the community-building has allowed translators to engage in systematic work to raise the profile of their profession in the eyes of the general public.

*Anu Viljanmaa*'s article discusses the role of prosodic expressions of emotion in professional interpreting and in interpreter training. Viljanmaa presents early experiences from her research project on using computer simulations in the training of dialogue interpreters.

We hope that this volume will shed light on some of the many questions concerning translatorial action in a "small translation culture", and that it will provide a perspective to the complex challenges surrounding the questions of professionalism in the translation field.

Tampere, December 2015

The editors

*Annikki Liimatainen*

*Jürgen F. Schopp*

*Tiina Tuominen*

*University of Tampere*

## Vorwort

Für das 7. Heft der Zeitschrift *mTm* zeichnet inhaltlich die „Tamperaner Schule“ der Translationswissenschaft verantwortlich. Gleichzeitig ist es Justa Holz-Mänttari, einer der hervorragendsten Vertreter dieser Schule gewidmet, die im Januar 2016 ihren 80. Geburtstag feiert. Es ist keine Festschrift im traditionellen Sinne, sondern enthält Beiträge von heutigen und ehemaligen Tamperaner Hochschullehrern und Translationswissenschaftlern, die unterschiedliche Aspekte des professionellen translatorischen Handelns – ob schriftlich als Übersetzen oder mündlich als Dolmetschen – der „kleinen“ translatorischen Arbeitskultur von Finnland behandeln oder sich generell mit der Ausbildung professioneller Übersetzer und Dolmetscher befassen.

Tampere, wegen seiner vielen Industriebauten aus roten Ziegelsteinen gern auch „das Manchester des Nordens“ genannt, was im Volksmund zu „Manse“ abgekürzt wird, wurde am 1.10. 1779 durch den schwedischen König Gustav III. gegründet, führte aber lange eher das Dasein eines Marktfleckens. Die Entwicklung zur Industrie- und größten Binnenstadt des Nordens setzte erst während der Zugehörigkeit Finnlands als autonomes Großfürstentum des Zarenreichs ein, als der Schotte James Finlayson, der in St. Petersburg als Maschinenbauer gearbeitet hatte, sich die vom russischen Zaren gewährten Vergünstigungen zunutze machte und 1819 eine Baumwollspinnerei gründete. Multilingualität war bereits damals die Realität in der Tamperaner Gesellschaft: Magistrat und Bildungsbürgertum waren schwedischsprachig, Arbeiterschaft und Dienstpersonal finnischsprachig, die Vertreter der Staatsmacht und des Militärs sprachen Russisch, daneben fanden sich Englisch, Deutsch und andere Sprachen in Handel und Wirtschaft. Auch heute ist Tampere eine multilinguale Stadt mit internationalem Flair und bietet als Zentrum der Region Pirkanmaa mit einer Reihe von großen Unternehmen und Institutionen ideale Voraussetzungen für die Ausbildung professioneller Dolmetscher und Übersetzer, da sich hier in reicher Zahl sowohl potentielle Auftraggeber für translatorische Aufgaben als auch Kooperationspartner für Übungen in authentischem Rahmen finden lassen.

Eine systematische, berufsbezogene Dolmetscher- und Übersetzerausbildung begann in Tampere im Jahr 1966 mit der Gründung des kommunalen *Spracheninstituts Tampere (Tampereen kieli-instituutti)* unter der Leitung von Roland Freihoff, des ersten Direktors des Instituts. Somit kann diese Ausbildung

2016 auf eine 50-jährige Geschichte zurückblicken – ein weiterer Grund für die thematische Orientierung dieses Heftes.

Die in den 50 Jahren des Bestehens wechselnden Institutsbezeichnungen spiegeln die Entwicklung im Translationswesen und ihren Einfluss auf die in Tampere unterrichteten translatorischen Fächer wider und lassen eine Art Bewusstseinswerdung in Richtung Professionalität des translatorischen Handelns erkennen. Seit der Gründung des Spracheninstituts stand in Tampere (wie auch an dem gleichzeitig gegründeten Institut in Turku und zwei Jahre später in Savonlinna) die kommunikative Orientierung der translatorischen Ausbildung im Vordergrund und damit eine wichtige Grundlage des professionellen Handelns von Dolmetschern und Übersetzern, damals freilich noch unter den seinerzeit herrschenden Vorstellungen und Vorgaben, vor allem von Wirtschaft und Verwaltung, denen es vor allem auf universell einsetzbare Fremdsprachenkönner ankam. So hieß es in den Institutsbeschreibungen, ein *DKK* (fi *diplomikielenkääntäjä*, de *Diplomierter Sprachübersetzer*, en *Diploma in Translation*) solle mühelos in die Fremdsprache(n) und umgekehrt übersetzen können (und in relativ kurzer Zeit möglichst viele Arbeitssprachen aktiv beherrschen). Doch schon damals galt das Motto „Wir übersetzen Botschaften, und keine Wörter!“ (Roland Freihoff). Und schon damals wurden nicht nur Fremdsprachen unterrichtet, sondern die Studierenden außerdem in ihrer Muttersprache, in den Fachgebieten Technik und Industrie, Recht und Verwaltung, Handel und Verkehr und anderen berufsrelevanten Tätigkeiten und Fertigkeiten geschult.

Im Jahr 1981 wurde das *Spracheninstitut Tampere* als *Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung* (fi *kääntäjänkoulutuslaitos*) in die Humanistische Fakultät der Universität Tampere eingegliedert. Die Universität selbst war aus der 1925 in Helsinki gegründeten und 1960 nach Tampere umgesiedelten verwaltungstechnischen Hochschule (*Kansalaiskorkeakoulu*; seit 1930: *Yhteiskunnallinen korkeakoulu*) entstanden, die 1966 den Rang einer Universität erhielt. Da Übersetzen und Dolmetschen als Tätigkeiten von gesellschaftlich hoher Relevanz angesehen werden müssen, ist diese Universität der ideale Platz für die Ausbildung professioneller Translatoren und die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Phänomen Translation.

Die wachsende wissenschaftliche Orientierung der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung und die Emanzipation der Translationswissenschaft von der Angewandten Sprachwissenschaft bzw. Linguistik führte 1992 zur Umbenennung

des Instituts in *Institut für Translationswissenschaft* (fi *käännöstieteen laitos*, en *Department of Translation Studies*, sv *Institutionen för översättningsvetenskap*), das 2001 allerdings wieder aus hochschulpolitischen Gründen zusammen mit anderen „Sprachfächern“ zum *Institut für Sprach- und Translationswissenschaften* zusammengefasst wurde und schließlich 2011 Teil des *Fachbereichs Sprach-, Translations- und Literaturwissenschaften* wurde. Berufsrelevante translatorische Studieninhalte wurden und werden aber weiterhin in der Zusammenarbeit aller translatorischer Fächer im Studiengang *Multilinguale Kommunikation und Translationswissenschaft* vermittelt, wobei das Schwergewicht nicht auf den einzelnen Fremdsprachen liegt, sondern auf berufsrelevante translatorische Tätigkeiten wie z.B. Gerichtsdolmetschen, Audiovisuelles und literarisches Übersetzen, Technik und Handel sowie Recht und Verwaltung ausgerichtet ist. Auch in der Forschung spielte die berufliche Orientierung eine große Rolle: Es entstanden eine Reihe von Master- und Doktorarbeiten zu unterschiedlichen translatorischen Berufsaspekten, z.B. die Dissertation von Kaarina Hietanen, die in Finnland zu einer Reform des amtlich ermächtigten Übersetzens (Urkundenübersetzens) führte. Auf Symposien und Tagungen wie z.B. *Kääntäminen ja yhteiskunta (Translation und Gesellschaft)* im April 2004 sowie *Translators' Agency* im Februar 2008 traten berufssoziologische Aspekte in den Vordergrund. Im Mai 2016 veranstaltet der Fachbereich die internationale Konferenz *TransLaw 2016* mit dem Thema *Übersetzen und Dolmetschen als Garant der Gleichheit vor Gericht*.

Einer der Meilensteine in der Entwicklung der translatologischen Fächer in Tampere war im Jahr 1984 Justa Holz-Mänttäriss Dissertation *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*, von Hanna Risku (1998: 79) als „grundlegendes Werk der ‚Soziotranslatologie‘“ bezeichnet. In dieser Abhandlung – die damals aufgrund der hochschulpolitischen Gegebenheiten nur im Fach Germanistik verteidigt werden konnte – stellte Holz-Mänttärissi anstelle der in den etablierten „Sprachfächern“ fokussierten sprachkontrastiven Aspekte des Übersetzens das professionelle, zielkulturell-orientierte, funktional-kommunikative Übersetzen in den Vordergrund, d.h. sie definierte Übersetzen nicht als rein linguistisches Phänomen, sondern als zweckgebundene Vermittlung einer Botschaft über Sprach- und Kulturgrenzen, die je nach Skopos (Vermeer 1978, Reiß & Vermeer 1984) eine mehr oder weniger starke Loslösung von den sprachlichen Inhalten des Ausgangstextes und ein Eingehen auf zielkulturelle Gegebenheiten bzw. den

zielkulturellen Kontext verlangen – im Extremfall sogar die Neukonzeption des zielkulturellen Botschaftsträgers bzw. „Informationsangebots“ (Vermeer 1982). In Ergänzung zu Roman Jakobsons (1959: 233) dreiteiliger, sprachbezogener Übersetzungsklassifikation („intra-lingual translation or rewording“, „inter-lingual translation or translation proper“, „inter-semiotic translation or transmutation“) könnte man daher für das professionell-translatorische Umfeld zu Recht von „interkultureller Übersetzung“ sprechen.

Das Hauptanliegen von Holz-Mänttari, die in Tampere in der zweiten Hälfte der 80er Jahre die Professur im Fach Finnisch-Deutsche Translation innehatte, war stets eine wirkliche Professionalisierung des Übersetzungswesens bzw. berufsmäßig ausgeübter übersetzerischer Tätigkeit, auch wenn zur Zeit der Abfassung ihrer Thesen das Attribut *professionell* im translatorischen und translatorologischen Umfeld noch nicht den Bekanntheitsgrad und Umfang erreicht hatte, den es heute besitzt. *Translatorisches Handeln* steht bei ihr als Benennung für den Begriff „professionelles Übersetzen“. Damit wollte sie sich von dem im akademischen Bereich allgemein verbreiteten „Sprachübersetzen“ abgrenzen und darauf hinweisen, dass professionelle Übersetzer weniger „Sprachmittler“ sind, die sich lediglich auf eine möglichst akribisch genaue sprachliche Umkodierung des Ausgangstextes beschränken, sondern Experten, die zielkulturell funktionierende Kommunikationsmittel anfertigen können müssen und daher als Fachleute für inter-/transkulturelle Kommunikation bzw. „transkulturelle Kommunikationsexperten“ (Schopp 2009: 212) gelten sollten. Diese Translatoren gestalten mit professioneller Distanz das Translat so, dass es optimal die Kommunikation zwischen Auftraggeber und Adressat ermöglicht, und deshalb heißt *translatorisches Handeln* mehr als den Ausgangstext nur sprachlich in der Zielsprache wiederzugeben. Daraus folgt, dass Übersetzer texten können müssen (so der Titel eines Artikels von Holz-Mänttari aus dem Jahr 1979).

Betrachtet man die heute im akademischen Bereich angesiedelten Bemühungen und Modelle um Entwicklung der Professionalität, so gewinnt man den Eindruck, dass Holz-Mänttari mit ihren Ansichten ihrer Zeit weit voraus war: Der von ihr geforderte Expertenstatus beruht auf der Fähigkeit, aufgrund einer Bedarfsanalyse für den Kunden das optimale Kommunikationsmittel – Holz-Mänttari (1984) nennt es „Botschaftsträger“ – herzustellen. Damit setzt sie einen Rahmen für translatorische Berufstätigkeit, der über das sprachmittlerische Selbstverständnis weit in Richtung echte Professionalität weist.

Berücksichtigt man den zeitlichen Kontext, in dem Holz-Mänttärís Abhandlung über *das Translatorische Handeln* entstand, so sind es vor allem zwei Momente, die ausschlaggebend waren und die die Voraussetzung für eine gerechte Beurteilung aus heutiger Sicht schaffen. Das eine war das Bemühen um Etablierung und Festigung der Disziplin im universitären Umfeld Finnlands. Man darf nicht vergessen, dass die ursprünglich kommunalen Dolmetscher- und Übersetzer-ausbildungsinstitutionen erst Anfang der 80er Jahre in die Universitäten eingegliedert wurden und dort in Konkurrenz zu den traditionellen, etablierten Fremdsprachenphilologien standen, deren Vormundschaft sie sich hatten schon vorher gefallen lassen müssen und deren sprachkontrastiv definierter Übersetzungsbegriff bei Stellenbesetzungen und hochschulpolitischen Entscheidungen nicht unwesentlichen Einfluss ausübte.

Das zweite ausschlaggebende Moment ist in der eigenen translatorischen Tätigkeit von Holz-Mänttári zu suchen, die danach strebte, ihren Kunden optimale translatorische Produkte zu liefern und in der Diskussion mit Auftraggebern diese oft davon überzeugen konnte, dass eine reine „Sprachübersetzung“ des oft nicht optimal konzipierten und ausformulierten Ausgangstextes nicht unbedingt zu dem erhofften Kommunikationsergebnis führen würde.

Auch nach der Eingliederung des *Spracheninstituts Tampere* in die Universität Tampere waren Lehre und Forschung stark berufsbezogen orientiert und auf eine Verbesserung der translatorischen Praxis (vor allem in Finnland, aber auch generell) ausgerichtet. Daher der englischsprachige Titel des Bandes: *Translation Goes Professional*. In diesem Titel sind alle drei Begriffe versammelt, die im wissenschaftlichen Schaffen von Holz-Mänttári eine Rolle spielten.

Der erste davon, ‚*Translation*‘, hat in den einzelnen Sprachen unterschiedliche Bedeutungstiefe. Das englische *translation* dient (ebenso wie seine finnischen Äquivalente *kääntäminen* und *käännös*) einerseits als spezifische Bezeichnung für das schriftliche Übersetzen als Prozess und Produkt, andererseits als Oberbegriff für alle Arten interlingualer und interkultureller Botschaftsübertragung und weist damit eine terminologische Unschärfe auf. Die deutsche Benennung *Translation* dagegen, abgeleitet vom lateinischen *translatio* (was nichts anderes heißt als *Übertragung*), darf trotz der gleichen etymologischen Wurzel nicht einfach mit dem englischen *translation* gleichgesetzt werden. Es wurde bereits 1478 von dem deutschen Frühhumanisten Niklas von Wyle für seine *Translatzen oder Tütschungen*

verwendet und bekanntlich 1968 von dem Leipziger Translationswissenschaftler Otto Kade als Oberbegriff für Übersetzen und Dolmetschen eingeführt.

Zu den ersten, die *Translation* aufgriffen und konsequent anwendeten, gehörte Hans J. Vermeer, der 1978 in *Lebende Sprachen* einen Artikel mit dem Titel *Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie* veröffentlichte. Im Jahr 1984 folgte dann *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* von Katharina Reiß und Hans J. Vermeer, während z.B. die Werke von Wolfram Wilss (1977) und Werner Koller (1979) unter starkem literarischem Fokus bei *Übersetzungswissenschaft* blieben. Zu Ende der 90er Jahre scheinen sich dann – wie an einer Vielzahl von Werktiteln (z.B. Snell-Hornby et al. 1998, Salevsky 2002, Prunč 2007) und Institutsnamen abzulesen ist – *Translation* und *Translationswissenschaft* als Termini etabliert zu haben.

Was die Benennung *Übersetzen* und ihre Äquivalente in den verschiedenen Sprachen betrifft, wird die Diskussion dadurch erschwert, dass sie für drei Grundauffassungen bzw. Hauptrichtungen verwendet werden: zum einen in der kontrastiven Linguistik unter sprachenpaarbezogenem Aspekt, dann zweitens von dem Teil des Berufsfeldes, das sich gerne das Prädikat *Sprachmittler* gibt sowie von großen Teilen der Translationsindustrie unter textbezogenem Aspekt (oft mit der Illusion bzw. dem Anspruch der perfekten Beherrschung der Fremdsprache), und schließlich wie bei Holz-Mänttäri botschaftsbezogen (kulturorientiert). Außerdem finden sich Auffassungen von *Übersetzen* als dem interlingualen bzw. interkulturellen Kommunikationsakt per se und – so bei Holz-Mänttäri – der professionellen Anfertigung von Kommunikationsmitteln, die in diesem Kommunikationsakt eingesetzt werden sollen.

Mit dem Verb ‚*goes*‘ in *Translation Goes Professional* soll angedeutet werden, dass die Entwicklung in Richtung volle Professionalität im Translationswesen zwar in Gang gekommen, aber noch lange nicht abgeschlossen ist, d.h. volle Professionalität noch nicht erreicht ist, auch wenn sich seit dem Jahr 1984 einiges getan hat, wie z.B. die Schaffung des Hochschulnetzwerkes *European Master's in Translation* (EMT) sowie die Ausarbeitung und Einführung von Translationsnormen – zuerst die bundesdeutsche DIN 2345 und die österreichischen Normen D 1200 und 1201, dann die europäische Norm EN 15038 aus dem Jahr 2006 und seit 2015 die globale ISO-Norm 17100.

Ebenso problematisch und facettenreich ist die heute auf dem Translationsmarkt und im translationswissenschaftlichen Feld gerne angewendete Benennung

„professionell“. Dieses Adjektiv ist im 19. Jh. von frz. *professionnel* abgeleitet und bedeutet „eine Tätigkeit beruflich ausübend, berufs-, gewerbsmäßig“ (DWDS, s.v. *professionell*). Schon vor über einem Vierteljahrhundert stellte Snell-Hornby (2008/1990: 47) fest, dass eine Professionalisierung der Übersetzertätigkeit „zwingend und überfällig“ sei. Seitdem hat sich – wie bereits erwähnt – zwar einiges getan, aber das Grundproblem bleibt, dass viele Übersetzer wie auch Translationswissenschaftler sich damit begnügen, traditionelle sprachmittlerische Tätigkeiten als „professionell“ zu definieren, wenn die Ausübenden damit ihren Lebensunterhalt bestreiten. Es scheint noch ein weiter Weg zu sein, bis den Angehörigen der translatorischen Berufe auch in der Öffentlichkeit im Sinne von Holz-Mänttari eine Position zuerkannt wird, die es ihnen erlaubt, als Experten mit dem gleichen professionellen Selbstbewusstsein zu agieren und zu argumentieren wie Angehörige etablierter Vollberufe.

Die in diesem Heft gesammelten fünf Beiträge von aktiven und ehemaligen Translationswissenschaftlerinnen und Hochschullehrern der Universität Tampere widmen sich verschiedenen Aspekten professioneller Translation.

*Marja Kivilehto* zeigt in ihrem Beitrag zum einen, dass sich interlinguales Übersetzen von Lehrbüchern in einem intrakulturellen Raum wie Finnland nicht automatisch auf die möglichst getreue Wiedergabe von Sprachoberflächen beschränkt, sondern zielgruppenadäquate Neuvertextung voraussetzt und zum anderen, dass in diesem Fall von einem anderen Professionalitätsbegriff ausgegangen werden muss als er z.B. in der ISO-Norm 17100 definiert wird.

Der Beitrag von *Sirkku Latomaa* und *Kate Moore* beschäftigt sich mit der wichtigen Frage des Editierens für Publikationszwecke und den unterschiedlichen Voraussetzungen und Möglichkeiten bei Übersetzungen in die A-Arbeitssprache und B-Arbeitssprache. Anhand von Erfahrungen aus entsprechenden Lehrveranstaltungen wird gezeigt, dass auf der einen Seite die muttersprachliche Kompetenz für den Einsatz als translatorische A-Arbeitssprache besonders geschult und erweitert werden muss und dass andererseits die Textkompetenz in der B-Arbeitssprache durch ein entsprechendes Lehrangebot optimiert werden kann.

*Jürgen F. Schopp* geht in seinem Beitrag auf die Problematik der translatorischen Arbeitssprachen und ihre Rolle im Translationsprozess besonders „kleiner translatorischer Arbeitskulturen“ ein und setzt sich aus der Perspektive eines etablierten, traditionellen Berufes mit dem Begriff der Professionalität im Translationswesen auseinander.

*Tiina Tuominen* zeigt in ihrem Beitrag, wie unter dem Druck globaler Entwicklungen sich eine spezielle Gruppe von Übersetzern, nämlich die audiovisuellen Übersetzer in Finnland, enger zusammenschließen und ein professionelles Bewusstsein entwickeln sowie versuchen, durch gezielte Öffentlichkeitsarbeit die Professionalität ihrer Tätigkeit in den Augen der Öffentlichkeit bewusst zu machen.

Die Rolle prosodischer Emotionsausdrücke beim professionellen Dolmetschen und ihre Behandlung im Dolmetschunterricht ist Thema des Beitrags von *Anu Viljanmaa*, die außerdem über erste Erfahrungen mit Computersimulationen für das Dialogdolmetscher-Training im Rahmen ihres Forschungsprojektes berichtet.

Wir hoffen, dass dieses Heft zumindest einige der zahlreichen Aspekte des translatorischen Handelns in einer „kleinen Translationskultur“ näher beleuchtet und eine Ahnung vermittelt, wie komplex der Problemkreis um die Professionalität im Translationswesen in Wirklichkeit ist.

Tampere, im Dezember 2015

Die Herausgeber  
*Annikki Liimatainen*  
*Jürgen F. Schopp*  
*Tiina Tuominen*

*Universität Tampere*

## **Bibliography / Literatur**

- DWDS (o.J.). *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. <http://www.dwds.de/>.
- Hietanen, Kaarina (2005). *Virallinen kääntäjä paljon vartijana. Ammattitoiminnan ja auktorisointimenettelyn yhteensovittamisen haaste*. Tampere: Tampereen yliopistopaino (= Acta Universitatis Tamperensis 1109).
- Holz-Mänttari, Justa (1979). Übersetzer müssen texten können. *texten + schreiben*, 5, 21.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia (= Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226).

- Jakobson, Roman (1959). On Linguistic aspects of translation. Reuben A. Brower (Hg.). *On Translation*. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 232–239.
- Koller, Werner (1979). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer (= Uni-Taschenbücher, Bd. 819).
- OED 2016. Oxford English Dictionary. Oxford University Press. <http://www.oed.com/>.
- Prunč, Erich (2007). *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.
- Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984, <sup>2</sup>1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer (= Linguistische Arbeiten 147).
- Risku, Hanna (1998). *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur Translation 3).
- Salevsky, Heidemarie (2002). *Translationswissenschaft. Ein Kompendium*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Schopp, Jürgen F. (2009). „Von Dienstleistungen, Mehrwertdienstleistungen und professionellem Handeln: Anmerkungen zur europäischen Translationsnorm DIN EN 15038.“ Wolfram Baur, Sylvia Kalina, Felix Mayer & Jutta Witzel (Hgg.). *Übersetzen in die Zukunft – Herausforderungen der Globalisierung für Dolmetscher und Übersetzer*, Tagungsband der Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin, 11.-13. September 2009, 206–213.
- Snell-Hornby, Mary (2008/1990). Übersetzungswissenschaft: Eine neue Disziplin für eine alte Kunst? Mira Kadrić & Jürgen F. Schopp (Hgg.). *Translationswissenschaft in Wendezeiten. Ausgewählte Beiträge zwischen 1989 und 2007*. Tübingen: Stauffenburg, 33–48.
- Snell-Hornby, Mary et al. (Hgg.) (1998). *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.
- Vermeer, Hans J. (1978). Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen*, 23(3), 99–102.
- Vermeer, Hans J. (1982). Translation als ‚Informationsangebot‘. *Lebende Sprachen*, 27, 97–101.
- Wilss, Wolfram (1977). *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett-Cotta.

Wyle, Niklas von (1478). *Translatzion oder Tütschungen*. Adalbert von Keller (Hg.). *Translationen von Niklas von Wyle*. Tübingen: H. Laupp, 1861.

# Translating history textbooks for Swedish-speaking pupils in Finland: In search of quality in textbook translation

Marja Kivilehto  
*University of Tampere*

## Abstract

This article sheds light on the process of textbook translation. Normally there are multiple people involved in the translation of a textbook; in addition to the translator, an editor and a reviser are often engaged in the translation project. The present article focuses on translators and their translations and considers the question of how to attain quality in textbook translation. The questions considered are: What types of competences does the translator need in order to provide translation quality, and how should the books be translated? According to the ISO standard for translation services (ISO 17100:2015), translators should have a degree in translation or full-time professional experience in the area. As for the question of how the books should be translated, it is viewed as the outcome of the translation process as a whole.

In textbook translation, translators do not always have formal competence in translation as outlined by the ISO standard. Nevertheless, this article argues that it is not possible to make clear-cut statements about their formal competence. This argument is based on a case study, which focused on the translation of two Finnish history textbooks into Swedish as well as on interviews with two translators and one publishing manager. The case study was carried out in 2013–2014.

## 1. Introduction

According to Buzelin (2014: 315–316) the translation of academic textbooks has received little attention in Translation Studies. This seems to apply to the translation of school textbooks as well. The lack of attention is surprising, given that school textbooks are translated in bi- and multilingual communities where two or more languages are spoken and where the languages have the same status. One such community is Finland with its two national languages, Finnish and Swedish.

Finland has a long history of textbook<sup>1</sup> translation. As Laine (2007: 317–321) and Wikman (2004: 71–74) point out, there are at least two milestones in the history of textbook production and translation in Finland. The first milestone occurred in the 17th century, when the printing industry made it possible to produce books on a large scale. Textbooks were in Latin and they were translated from Latin into the

---

<sup>1</sup> *Textbooks* are henceforth defined as 'school textbooks'.

folk languages Swedish and Finnish. The second milestone was the introduction of compulsory elementary education in the 19th century. Under this new system, the need for textbooks increased, which resulted in an increased demand for textbook translations (Bengtsson 2013: 588). This time the source language (SL) was no longer Latin, but mostly Swedish, which was the dominant language in Finland at that time.

The Finnish language started to establish itself as a literary language in the 19th century. It gained significant ground in 1863, when a language edict stated that, within twenty years, Finnish should have equal status with Swedish (Jutikkala and Pirinen 2003: 326–327). During the 20th century, the language situation in Finland continued to change and Swedish was no longer the dominant language of the population. Despite the new situation, however, Swedish preserved its status as a national and official language. This means that the (approximately) 6% of the population of Finland officially registered as Swedish speakers (OSF 2013) have the same linguistic rights as Finnish speakers. The authorities are thus obliged to arrange education services in both Finnish and Swedish (Folktinget 2015; Liebkind, Tandefelt and Moring 2007). These services should meet the same quality requirements, but as has become clear since then, this is not always the case (Brink, Nissinen and Vettenranta 2013). For instance, there have been discussions about the problems of textbooks in Swedish; these problems include a limited choice of books and the fact that many of the available books are outdated (Svedlin et al. 2013). Because of the small number of Swedish-speaking pupils, it is not always worthwhile to produce textbooks in Swedish, and instead Finnish books are translated into Swedish. The translations for their part have raised discussions on the quality of the translation work. According to Äikäs (2015), there are deficiencies in both the content and language of the books, which result from the translation process. Some of the problems have to do with the translators' competence; others depend on factors such as tight timetables (Äikäs 2015: 20–22).

Since there is a gap in the literature on textbook translation, I carried out a research project in the Finland-Swedish<sup>2</sup> context in order to help fill that gap.<sup>3</sup> For

---

<sup>2</sup> *Finland-Swedish* refers to 'things related to Swedish-speaking Finns'. For the terms *Swedish-speaking Finn* and *Finland-Swede* see Liebkind, Tandefelt, and Moring (2007: 8–9).

<sup>3</sup> The whole research project comprises different kinds of research materials: two translated and two non-translated history textbooks, interviews with two translators and two revisers as well as an interview with a publishing manager.

this article, I studied two translated history textbooks and conducted interviews with two translators and a publishing manager. My aim was to attempt to draw some conclusions about the factors influencing the quality in textbook translation.

Before presenting and analysing the case study, I discuss textbook translation from the point of view of professional translation and I focus on textbook translation in the Finland-Swedish context.

## **2. Professional translation and the translation of history textbooks**

Professional translation can be conceptualised in what Holz-Mänttari (1984) calls *translatorial action*, i.e. the process of various experts cooperating in order to enable communication. In addition to the process of professional translation, her theoretical considerations can also be used as a starting point for the discussion of who professional translators are. According to Holz-Mänttari (1984: 61–62, 113), professional translators are characterised by their focus on the purpose of the translatorial action – on the realisation of the communicative goals. The needs of the user of the translation are the priorities of the professional translator; not the translator’s own communicative needs (Holz-Mänttari 1984: 53–54). The question of what comprises professional translation, and who is able to take the role of professional translator, therefore, cannot be separated from the questions of translator competence and translation quality (cf. Katan 2011: 146).

Both translator competence and the quality of translation have been discussed from various perspectives in Translation Studies (see Gouadec 2010; Hansen 2009; Hurtado Albir 2010; and Schopp 2013). Unfortunately, aside from translation process research, few perspectives take into account *all* the factors that are essential in professional translation – the competence of the translator, the translation process, and the quality of the translation. One way of examining all these joint factors is to take the ISO standard for translation services (ISO 17100:2015) as a frame of reference. Even though the standard can be criticised for its technical viewpoint and broad definitions, it has been developed over many years and been commented on by various experts (for ISO standards see ISO 2015). We can therefore argue that it reflects at least some shared viewpoints in the field of translation regarding the characteristics of professional translation. In addition, when professional translation as described in ISO is compared with what has been said about professional translation in Translation Studies, we can discern that they share many characteristics (cf. Gouadec 2010).

The ISO standard (ISO 17100:2015) defines the *translation process* as a process that includes not only the actual production of the translation, but also the translator's self-revision and the revisions done by persons other than the translator. It even includes the verification of the project against the project specifications. During the process, the translator should translate according to the purpose of the translation project, taking into account the linguistic conventions of the target language (TL) and the relevant project specifications. Furthermore, the translator must provide a service that conforms to the ISO standard with regard to eight items, which are listed in the standard (ISO 17100:2015: 10). When it comes to *the quality* of translation, two items are of special importance when actual texts – source texts (STs) and target texts (TTs) – are examined: the semantic accuracy and the linguistic appropriateness of the TT. These issues highlight two basic issues in translation, i.e. the conveyance of content and form (cf. also Hansen 2009: 262 who uses the terms *meaning/sense* and *form/expression*). Taken together, the professional translation process and translation quality can be achieved when the translator and the other actors follow the actions recommended. In order to be able to follow the actions, the translator should be in command of six types of *competences*: translation competence, linguistic and textual competence, competence in research and information acquisition, cultural competence, technical competence and domain competence (ISO 17100:2015: 6).<sup>4</sup> The question then arises of how translators are thought to gain the required competences. The ISO standard (ISO 17100:2015: 6) gives priority to an academic degree in translation. If translators do not have translator training, they are nonetheless seen as competent translators if they have an academic degree in some other field plus two years of full-time professional experience in translation.

Even without any empirical research at hand, I dare to claim that all the issues mentioned above have relevance in textbook translation, too. It is the task of the textbook translator to accomplish a semantically accurate and linguistically appropriate TT. There may be revisers and reviewers, but despite help being at hand, the translator needs to possess basic competences not only in languages and cultures, but also in text genres, domains and information acquisition. When it comes to textbooks, it seems that the process of translation cannot be separated from textbooks as a genre (e.g. Nyström 1998). Textbooks as a genre usually have the same structure, content and form. Their target audience is also specific. Despite the

---

<sup>4</sup> These competences are much the same as in the EMT model of translation competences (EMT 2015).

common characteristics on a general level, there are, nevertheless, differences between different books. History textbooks, for example, are characterised by their own concepts and presentation form. Concepts such as *continuity* and *change*, *cause* and *consequence* are important in history (HTP 2015) and therefore expressions of time, place and circumstance play a significant role. Another characteristic of history textbooks is the variation in the way in which they present the past. Textbooks can have a narrative form but they can also be content-driven (e.g. Terra 2014). Viewed from a chronological perspective, it appears that history textbooks published around the beginning of the 20th century consisted of narratives, became more content-driven in the 1960's, and today are once again focused on narratives which aim at making history interesting for pupils so that they enjoy reading the texts (Ammert 2011: 260).

History textbooks, like history education in general, have various purposes. Interpreted from the perspective of the history curriculum in Finland, the books aim to deepen the pupils' sense of the nature of historical knowledge so that they will be able to acquire, understand and apply their knowledge, as well as strengthen their own identity (cf. NCCBE 2004: 219–224). The translated history textbooks, therefore, need to convey historical information in a way that the pupils can understand. The translator then creates a text that “functions” in the TL, and may have to make many changes in relation to the ST (cf. Colina 2011; Nord 1997: 27–38). The changes may be obligatory, i.e. they result from a difference of the system in the languages, or they may be optional, i.e. they are caused by other than linguistic reasons (cf. Toury 1978/2004: 208; Vinay and Darbelnet 1995/2004: 128). Furthermore, the changes may concern sentence structure and vocabulary, but also non-linguistic aspects, such as the adaptation of the TT to the layout of the ST. The ways in which the translator looks at the ST and writes the TT is highly important, since even non-translated history textbooks are claimed to be difficult to understand; textbook texts lack clarity, coherence and explicit structure (Berkeley et al. 2014). If the translator does not analyse the ST thoroughly, considering the functions of the textual elements, she or he may unintentionally complicate the TT. This might have unfortunate consequences, especially in cases, in which the target audience has other kinds of needs for its learning than the source audience has (see chapter 3). On the other hand, the translator has an opportunity to make the TT more clear and coherent than the ST is by using writing strategies that make texts easy to understand (cf. Brown 2007).

In translating history textbooks, translators paying attention to the nature of the genre can be regarded as vital. Translators cannot ignore the variety in the language used, nor can they forget the functions of different textual elements. In addition to the fact that the translations should convey the content of the textbook texts in a reliable and trustworthy way, they should also be written from the perspective of the new context and the new target audience.

### **3. Textbook translation in the Finland-Swedish context**

Textbook translation in Finland is carried out within *one* culture, if *culture* is taken to mean “the distinctive ideas, customs, social behaviour, products, or way of life of a particular nation” (OED 2015: s.v. *culture*). Since the Swedish-speaking Finns have lived for centuries alongside the Finnish-speaking Finns, the language contacts between the groups have been active. This in turn has made the structures of the meaning of the two languages converge (Kettunen 2014: 158; Martin 2012: 178), which is why it may not be as difficult to translate from Finnish into Swedish as it might be from Finnish into English. Thanks to the coexistence of the languages, textbook translation should not be difficult in this context, if the translator has the required competences. Yet the literature on the quality of translated textbooks indicates that the translation process may not be so simple. According to Äikäs (2015), mistranslations and improper target language use are not uncommon in textbook translations.

The fact that textbook translation appears to cause problems may have to do with the production process of the books. Textbook production involves collaborative work, where writers/translators, revisers and reviewers work on the same book. According to Peltomaa (2006: 43–50), textbook production begins with the need to have a textbook on a certain subject. The need can be met either by creating an entirely new book or by having an existing book translated. Should the decision be made to have a translation, the publisher looks for a suitable translator and the actual translation begins. In addition to the translator, there are other actors involved: an editor, a reviewer and a reviser. When the translator has finished his or her draft translation, it is sent to the editor, who performs a preliminary check. The work is subsequently checked by the reviewer and the reviser. If the translation is deemed acceptable by all actors, it is formatted so that it fits with the layout of the Finnish book, and the next step is the spell-check. Overall, the production of textbook translations is characterised by the fact that the translated texts are circulated

between the actors, though the actors do not necessarily have much contact with each other. However, as Peltomaa (2006: 48–50) points out, the translator has the opportunity to express his or her opinion of the changes that the editor, the reviewer and the reviser may suggest.

When discussing the problems of translated textbooks, the question of how textbooks should be translated becomes essential. On the one hand, there are the overall criteria of semantic accuracy and linguistic appropriateness. On the other hand, these criteria cannot be applied without paying attention to the context and audience of the TTs. Considering the Finland-Swedish pupils as an audience, there are two reasons that point to the fact that the TTs should be very clear in language and contain elements of the Finland-Swedish culture and history. For one thing, the reading skills of Swedish-speaking pupils are weaker than the skills of Finnish-speaking pupils (Harju-Luukkainen et al. 2014: 44). Also, the curriculum stresses how important it is that the pupils build their identities based on their own culture and history (cf. NCCBE 2004). Consequently, semantic accuracy on the textual level might not be the priority of textbook translation. Instead, the translator should think about the functions of textual elements and consider how to render the functions to support the pupils' learning. In practice, this could result in TTs that are not in accordance with STs concerning semantic accuracy.

In summary, the challenges of textbook translation in the Finland-Swedish context seem to consist of two components. First, the translator must recognise the functions of the textual elements in the Finnish ST and then think about how to render the functions of the elements. Second, the translator must be able to oversee the whole translation process with its various phases and be able to cooperate with the other actors. These challenges can probably be generalised to all kinds of textbooks, although textbooks in different school subjects bring their own challenges. To give an example, when translating history textbooks, the translator should note the importance of expressions of time and place and the different ways of presenting information, whether it occurs in a narrative or a more content-driven form.

#### **4. Case study**

As stated above, not a great deal of attention has been paid to textbook translation. This is true of both the Finland-Swedish context and the more general context. In order to fill this knowledge gap, I carried out a case study in 2013–2014. In reporting

on the case study, I first give an account of the materials and methods, and then go into the actual case. The overall question in this case study is how to attain quality in textbook translation.

#### *4.1 Materials and methods*

The materials in this study resulted from a translation project aimed at translating two history textbooks from Finnish into Swedish. The materials consisted of 1) an interview with the publishing manager of the company that had published the books, 2) interviews with the translators of the books and 3) the two history textbooks that were translated and the translations of the books.

One of the interviews was conducted face-to-face; the other two were email interviews. Interview sheets were prepared and sent to the interviewees beforehand, but a strict question-and-answer-format was not followed. The interviews could therefore be described as semi-structured (Kvale 2007: 52). The interviews concerned the opinions of the interviewees about the following issues:

1. Textbook translation in general
  - a) Their experiences in textbook translation
  - b) The challenges of textbook translation
  - c) Perceived priorities in textbook translation
  
2. The translation of these history textbooks in particular
  - a) Cooperation between the different actors
  - b) Translation instructions
  - c) The need for linguistic and/or non-linguistic adaptations
  
3. Questions about specific translation choices

The main material in the study consisted of four history textbooks. Two were originally written in Finnish, and two were their Swedish translations. The books were aimed at pupils aged 13 to 14, and were part of a history book series. The books dealt with Finnish and world history from the 19th century to the present day, in line with the topics stated in the National Curriculum (NCCB 2004). The book

targeted at 13-year-old pupils consisted of eight chapters, and the book aimed at 14-year-old pupils had seven chapters. In addition to the texts written by the textbook authors, the books also consisted of external sources such as official documents and photographs. These sources were included in activities in which pupils were asked to compare the sources and answer questions.

The book analysis focused on the introductory pages of each chapter rather than the entire books. The introductory pages were selected because of their similar structure in both books. The first two pages of the introductory pages consisted of a narrative text introducing the theme, and the next two pages had activities about using the external sources. Overall, 120 pages were analysed: 64 from the book targeted at 13-year-olds and 56 from the book aimed at 14-year-olds. The pages were analysed by focusing on 1) how the translators had attended to the semantic accuracy of the TT, i.e. the relevant similarity in meaning between the ST and TT, and 2) how the translators had adhered to the functional adequacy, i.e. the appropriateness of the TT in relation to the target audience and the purpose of the text. Assuming that semantic accuracy and functional adequacy were the starting points of the translators, two kinds of changes between the STs and TTs were analysed, namely omissions and additions. The focus was on the kind of omissions and additions that could be assessed as optional, i.e. the reasons for them were not – at least not obviously – linguistic (see chapter 2). The number of omissions and additions were not counted, since the *quality*, not the *quantity*, was the issue.

In order to protect the identity of the interviewees, the titles of the books and of the translators are not revealed in this article. Instead, the books are referred to as *History-7-Fi* (the Finnish original of the book intended for pupils aged 13), *History-7-Swe* (the Swedish translation of the book intended for pupils aged 13), *History-8-Fi* (the Finnish original of the book intended for pupils aged 14) and *History-8-Swe* (the Swedish translation of the book intended for pupils aged 14). The translators are *Translator 1* (translator of *History-7*) and *Translator 2* (translator of *History-8*). For the sake of the protection of the identities of the interviewees, the exact dates and times of the interviews are not given either.

#### 4.2 Analysis

Before moving on to the analysis of the textbook texts, I describe what kind of translation brief the translators received and how they approached the translation task. The descriptions of the translation brief and the translators' approaches are

based on the interviews, whereas the analysis of the textbook texts was carried out on the basis of omissions and additions made in the TTs.

#### *4.2.1 The translation brief*

As already noted, the two translators were asked to translate the books *History-7* and *History-8*. As instructions for their translation, they received general guidelines available to all textbook translators in the Swedish department of the publisher. The guidelines gave advice not only on how to format the translation, but also on what kind of language to use. For example, translators were advised to avoid colloquial and stylistically inappropriate forms, and give preference to the type of language usage that could be described as everyday language use. In addition to these general guidelines, the translators were also given oral instructions by the publishing manager of the Swedish department.

According to the publishing manager, the translators were asked to translate more or less “directly” (for *direct translation* see Vinay and Darbelnet 1995/2004: 128), but to pay attention to those points that needed to be edited or adapted to the target audience. Examples of such adaptations were replacing Finnish sources, such as excerpts from fictive literature, newspapers and historical documents, with Swedish sources. However, they were advised that the translated texts should primarily follow the Finnish versions of the books and only be adapted to the circumstances of the Swedish-speaking minority when necessary. In other words, it was not the intention of the publisher to produce translations that deviated very much from the original versions. To ensure this, the authors of the Finnish books had the opportunity to read the translations and offer input if they thought that the translations were not in accordance with the original intentions of the Finnish versions of the texts.

At the time of translation, the publisher had no previous experience with textbook translation from Finnish into Swedish. Evidently, this translation project did not have the kind of project management that it would have had if textbook translation had been more established, but the total production process of these books followed the normal book production process of the company.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> The information in this chapter comes from the publishing manager of the Swedish department of the publisher.

#### *4.2.2 The approaches of the translators*

In the Finland-Swedish context it is common that teachers translate textbooks (cf. Peltomaa 2006: 48–50). In this case study, one of the translators (Translator 1) was a history teacher who had no previous translation experience, but had written history textbooks in Swedish. The other translator (Translator 2) was not a professional translator either. She was a Swedish teacher who had been working as a professional reviser. Both had Swedish as a native language as well as experience in the domains relevant to this translation project: Translator 1 was an expert in history and pedagogy, and Translator 2 was a specialist in Swedish and pedagogy.

Since this translation project was the first one for the Swedish department, the translation practices were developed during the project. This became clear during the interviews with the translators. Translator 1 said that he received general guidelines for translation but few other instructions, whereas Translator 2 asserted that she received all the instructions she needed. The views of the translators also differed on other points. Translator 1 said that he did not have a clear picture of how directly he should translate. At the beginning of the process, he thought that he should translate very faithfully and respect the authors' rights as writers. Later on, he understood that the Swedish version did not have to follow the Finnish version exactly. Only the quotations from external sources needed to be translated accurately or replaced with Swedish sources. Translator 1 said that he translated very faithfully, but described his translation approach as follows:

I don't agree with all those things that they [the authors] had there, the fact is that I left out some sentences and things like that. It's difficult to explain this, but if they had a strange comment that I thought didn't have any educational or other point, I just omitted it. When you translate into Swedish the text will be longer, since you have to explain, so I left things out. (Translator 1, my translation)

As the interview excerpt shows, Translator 1 wanted to produce pedagogically appropriate texts. In line with that, the translator also unpacked some nouns and nominal groups and expressed them as verbal phrases. Therefore, the TT became more explanatory than the ST was.

Translator 2 appeared to have a clear picture of how to translate, perhaps because of her experience as a professional reviser. She described her approach in this way:

It is very important that the language is correct, that one can read the text without difficulties and doesn't get stuck with the text because it is a translation. The translation works best if you don't notice that the text is a translation. The pupils

must be able to read correct texts with content that is right. (Translator 2, my translation)

Translator 2 did not say how faithful her translation was, but pointed out that the authors of the Finnish book read the manuscript and accepted the changes she had made. She also emphasized that the Finland-Swedish point of view is important when translating textbooks aimed at Swedish-speaking pupils. According to her, “the pupils should be able to identify with the content and the Finland-Swedish perspective of viewing the world”. At the same time, “they should also understand that they are part of a culture with a specific majority language and that the images and phenomena of the majority group affect everyday life”. The translator’s point of view can be interpreted to mean that history textbooks aimed at Swedish-speaking pupils should strengthen the importance of Finland-Swedish culture and traditions, but at the same time, the books should not forget that the Swedish-speakers in Finland are Finns who speak Swedish as their mother tongue and that they are part of Finnish society.

It was not always easy to adapt the textbooks in Finnish to meet the needs in the Finland-Swedish context. Translator 1 said that external sources such as film posters and quotations from literature had been easier to replace than, for example, statements without any sources. He also clarified that existing translations were used if they existed, but sometimes it was hard to find out if a translation already existed. He gave Tsar Alexander I’s proclamation as an example, and mentioned that he spent a long time looking for a Swedish translation. He also said that *History-7-Swe* could not be considered a Finland-Swedish history textbook when compared with history textbooks written for Finland-Swedish pupils. In spite of the fact that the textbook texts had been edited and adapted for Finland-Swedish pupils, the Swedish version kept its close relation to the Finnish version.

As noted above, textbook translation usually involves collaborative work, and this was the case in the translations under discussion as well. Translator 1 reviewed the translation of Translator 2, and Translator 2 revised the translation of Translator 1. However, due to a tight schedule, this collaboration was not without its problems. Translator 1 claimed that there was too little time reserved for the translation, and that he had had no time to follow his preferred method, i.e. by first creating a draft version and then correcting it. Another difficulty was that the translator and the reviser sometimes had different opinions about how certain concepts should be translated. Translator 1 pointed out that some historical concepts are “just the way

they are, you can't just go and change them" even though linguistically they would work better in some other way. Like Translator 1, Translator 2 also highlighted the time shortage. She did not always receive feedback when she needed it.

In addition to the process of collaborative translation, even the texts to be translated can cause difficulties. On the one hand, they need to be adapted to the target audience. On the other hand, they need to be faithful to the original versions. Hence, the question arises as to what competences textbook translators should have if they cannot have both translation and linguistic competence. Based on his experience with this translation project, Translator 1 stated that it should be professional translators who translate history textbooks, history teachers who review the translations, and editors who take care of the language. According to Translator 1, the publishers will save money by recruiting teachers as translators, though.

As stated above, neither of the translators was a professional translator. Instead, they were professionals in the domains of history, language and pedagogy. Even though standards like ISO (17100:2015) regard an academic degree or full-time professional experience in translation as a sign of professionalism, they can hardly contribute to professional translation and translation quality on their own. Instead, they must be combined with personal abilities (e.g. Albin 2014). As with revisers, three things are ultimately needed: awareness, knowledge and theoretical background (cf. Hansen 2009: 272–273).

#### *4.2.3 The translation choices of the translators*

As previously pointed out, the translators had been instructed to follow the Finnish versions of the books; the translations had to be semantically accurate and functionally adequate. In the following analysis, semantic accuracy and functional adequacy are discussed from the perspective of the omissions and additions that the two translators had made. The discussion is restricted to some typical cases of omissions and additions that can be regarded as optional changes, i.e. they were not caused by the differences in language systems between Finnish and Swedish. The examples given to illustrate the phenomena are first in Finnish (example a) and then in Swedish (example b), followed by an English translation of the Finnish example in square brackets. The textual elements in focus are underlined.

*Semantic accuracy – omissions and additions*

Both translators made changes concerning the semantic accuracy, so the TTs and the STs were not exactly the same. For example, it was common for expressions of time and place to be omitted. These types of omissions did not weaken the functionality of the TTs overall, but they contributed to the TTs being less specific than the STs.

Examples 1 and 2 show the omissions that the translators made. Example 1 deals with aerial combat during the First World War. In example 1, Translator 1 translated the ST element *the aeroplanes of the fleet* with the noun *aeroplanes*, thus omitting the word *fleet*. Example 2 deals with the evacuation of the Karelian Finns to Finland during the Second World War. In example 2, Translator 2 omitted the expression *in my home village*, stating that the person in question had gone to school, but not explaining where that school was.

(1)

(a) Kaksi lentokonetta taisteli keskenään ja muut laivueen koneet seurasivat taistelua sivusta. (History-7-Fi, 146)

(b) Två flygplan kämpade mot varandra och de andra flygplanen följde med striden vid sidan om. (History-7-Swe, 146)

[Two aeroplanes were engaged in combat and the other planes of the fleet followed the battle alongside. (My translation)]

(2)

(a) Elämä kuitenkin alkoi hiljalleen tasoittua ja ehdin käydä yhden vuoden kouluakin kotikylässäni. (History-8-Fi, 60)

(b) Så småningom återvände livet till sina vanliga banor och jag hann till och med gå ett år i skolan. (History-8-Swe, 60)

[Life gradually began to stabilise and I was even able to go to school for one year in my home village. (My translation)]

The reason for these omissions may lie in the word order of Swedish. Swedish does not allow multiple adverbial chains, since the word order of Swedish is fixed (cf. Holmes and Hinchliffe 1994: 560–567). The omissions may also be due to the

translator's approach to translation, i.e. to make the text easy for the pupils to understand.

In contrast to the omissions, there were also additions that made the TTs more detailed than the STs. The additions concerned the same types of expressions as the omissions. Example 3 describes the funeral of the Red Baron, the German fighter pilot during the First World War. In example 3, Translator 1 added information about the funeral, explaining that the funeral was *official*. The topic of example 4 is the favourite school subjects of a schoolgirl described in the story in question. In example 4, Translator 2 added the noun *school subjects* instead of just mentioning *history*, *Swedish* and *art*, as was the case in the ST.

(3)

(a) Hänet haudataan sotilaallisin kunnianosoituksin. (History-7-Fi, 145)

(b) Den Röde baronen gavs en officiell begravning med militära hedersbetygelser. (History-7-Swe, 145)

[He is buried with military honours. (My translation)]

(4)

(a) Koulussa tykkään historiasta ja äidinkielen tunneista, kuviskin on kivaa. (History-8-Fi, 123)

(b) I skolan tyckte jag om ämnena historia och modersmål, bildkonst var också roligt. (History-8-Swe, 123)

[At school I like history and Finnish, art is nice, too. (My translation)]

The reason for these additions does not seem to lie in the differences between Finnish and Swedish. In example 3, there is no need to add the adjective *official* in the Swedish text; the sentence is entirely appropriate without this addition. Nor can the addition in example 4 be explained by linguistic reasons. One reason, though, might be the readability of the target text. As the Swedish text contains the noun *school subjects*, it informs the readers that there will be a list of different school subjects coming up in the following text. These types of additions make it easier to understand the text, but, on the other hand, the question of their necessity then arises.

As the examples above show, the translators had both omitted and added information. In addition to the semantic accuracy, these changes could be taken as examples of the translators' attempts to arrive at functional adequacy. It might be

stated that the translators had considered the target audience and the purpose of the texts, and for that reason preferred these omissions and additions. Overall, both the omissions and additions affect only the details of the texts, which, at least in part, has to do with the characteristics of translating from Finnish into Swedish in Finland. The same culture and the same structures of meaning simplify the translation process, since translators do not have to think about how culture-specific concepts are translated.

*Functional adequacy – omissions and additions*

As already pointed out, the ways of presenting information in history books can be described as either narrative or content-driven. Besides the fact that the narratives in textbooks make use of expressive elements such as adjectives and interjections, these expressive elements can also be seen as textual elements that encourage the pupil to read the texts, and spark the pupil's interest in history. These elements might be expressed in the translations as well, thus having the effect of increasing the functional adequacy of the texts. Examples 5 and 6 illustrate some of the omissions of the expressive elements in the target texts. Example 5 describes soldiers during the First World War as they followed the duel between the Red Baron and a British pilot. In example 5, Translator 1 had omitted the expression *with bated breath*, simply giving an account of what was happening; there were soldiers that followed a duel between two pilots. The topic of example 6 is a Chinese girl described in one of the stories in *History-8*. In example 6, Translator 2 had omitted the adverbial *bitterly*. Instead of having written that the little girl Zhou was *sobbing bitterly*, the translator stated that the girl *was crying*.

(5)

(a) Alhaalla rintamasotilaat katsovat lentäjä-ässien kaksintaistelua henkeään pidätellen. (History-7-Fi, 144)

(b) På marken följer soldaterna med flygarässens duell. (History-7-Swe, 144)

[On the ground, the soldiers watch the duel between the flying aces with bated breath. (My translation)]

(6)

(a) Pieni Zhou tavattiin usein nyhkyttämässä katkerana koulun ulkopuolella, kun hänet oli jälleen kerran heitetty ulos luokasta myöhästyneiden koulumaksujen vuoksi. (History-8-Fi, 144)

(b) Ofta påträffade man en liten gråtande Zhou utanför skolan efter att hon igen en gång slängts ut genom dörren för att hennes skolavgift var obetald. (History-8-Swe, 144)

[Little Zhou was often seen sobbing bitterly outside the school, as she had once again been thrown out of the classroom because of delayed school payments. (My translation)]

The reason for these omissions is difficult to explain, particularly in light of what the publishing manager had said about this translation project in the interview (chapter 4.2.1). According to her, the translators were asked to translate more or less directly, deviating from the STs only when there was a need to adjust the STs for the target audience. The types of expressions used in examples 5 and 6 do not appear to be the types of adaptations the publishing manager was referring to. On the other hand, Translator 1 stated in the interview (cf. 4.2.2) that he omitted some parts in the source text because he did not consider them educationally motivated. Perhaps, then, the expression *with bated breath* in example 5 exemplifies “an educationally unmotivated” part in the ST.

As in the case of semantic accuracy, there were not only omissions but also some additions in the translations. However, these additions were rare, and did not compensate for the omissions. Nevertheless, it might be concluded that more attention was paid to functional adequacy than semantic accuracy. Some passive forms in Finnish had been replaced by the direct address in Swedish, the past tense in Finnish had been replaced by the historic present in Swedish, while the present tense in Finnish had been replaced by the past tense in Swedish. These changes could possibly be justified on the grounds of sparking pupils’ interest in history by using structures that are easy for them to understand.

In sum, the changes in the translations had an impact on the TTs. When textual elements were omitted or added, the focus of the texts shifted. What was explicit in the ST became implicit in the TT, and what was implicit in the ST became explicit in the TT. Since there were different types of changes in the translations, it was difficult to say whether they became more implicit than the STs were. In addition,

comparing STs and TTs only shows how TTs function as regards STs, not how they would function as texts of their own and from the point of view of the target audience.

## **5. Conclusions**

The case study described above yields some important findings about textbook translation. First, there is the issue of translator competence. In this case study, neither of the translators was a professional translator, as they both lacked the required experience in translation. Despite the fact that the translators did not meet the requirements of the ISO standard (ISO 17100:2015), they had some of the competences necessary for textbook translation. Both were educated teachers with knowledge of the target audience and of the textbook genre, and both had domain competence as well. Translator 1 was a history teacher and Translator 2 was a Swedish teacher and a reviser. As regards the other competences mentioned in the ISO standard, the translators had the linguistic and cultural competences needed: both had Swedish as a native language and both were Swedish-speaking Finns.

Second, there is the question of the quality of the translated texts. As mentioned, the translators were asked to translate two history textbooks. As noted above, history textbooks have various purposes: they should deepen the pupil's sense of the nature of historical knowledge and encourage the pupils to read the books. In order to enable the deepening of knowledge and the encouraging of the reading of the texts, the translator should pay attention to expressions that are important in history and note the different ways of presenting information in history. When these criteria are examined from the perspective of semantic accuracy and functional adequacy, the TTs were not always semantically accurate or functionally adequate, since there were omissions and additions made without any clear reason. Overall, the translated texts gave the impression that the focus of the TTs had changed from what it was in the STs. As regards the explanations of the changes, they could hardly be explained by the translation brief or by the differences between the SL and the TL. First, the translators were supposed to translate directly, and second, the ST elements omitted did not conflict with the TL system. What remained as an explanation were the individual preferences of the translators. As the interviews indicate, Translator 1 considered some parts in the ST unimportant and deliberately omitted them, and Translator 2 concentrated on the TL. Consideration of the school context in which the books were to be used might have had an effect on how the translators

approached the translation task. Since several studies point out that the reading skills of Swedish-speaking pupils in Finland are not as high as those of Finnish-speaking pupils (see chapter 3), the translators may have, unconsciously, simplified the target texts. The quality of the translations was not, however, an issue for the translators alone. As the texts were circulated between the different actors, it is difficult to say who was ultimately responsible for the quality of the translations.

This case study gave a glimpse of how history textbooks are translated in the Finland-Swedish context. First, the study indicates that the process of textbook translation is not straightforward, even though the kind of intracultural translation described above and the recommendation of direct translation would predicate so. Second, it seems that translators work with STs as their basis, but make different types of changes that have an impact on the TTs. As the translators should translate so that the needs of the target audience are considered, a personal understanding of what the needs are outweighs the criteria of semantic accuracy and functional adequacy. In addition, since the translator is not the only actor in the translation process, the process may be complicated by the others involved. If there is little contact between the actors or if they do not have a mutual understanding of who is responsible for what, the translations might be different than they would be in other circumstances.

Because of the nature of the study reported above, the findings can hardly be generalised to other situations. That is why further research on textbook translation is needed. It would be interesting to see how other textbooks, such as mathematics and physics textbooks, are translated, and if and how textbooks are translated in bilingual or multilingual contexts other than Finland-Swedish.

Marja Kivilehto  
University of Tampere, Finland  
marja.kivilehto@uta.fi

## **Bibliography**

- Äikäs, Monica (2015). "När översatt text avviker från originaltexten". *Språkbruk*, 3/2015, 20–23.
- Albin, Joanna (2014). *The Reflective Translator. Strategies and Affects of Self-directed Professionals*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Ammert, Niklas (2011). "Ett innehåll förmedlas". Niklas Ammert (ed.). *Att spegla världen. Läromedelsstudier i teori och praktik*. Lund: Studentlitteratur, 259–275.
- Bengtsson, Niklas (2013). "Lasten ja nuorten käännöstietokirjallisuuden varhaisvuosisadat ja tietokirjallisuuden moninaisuus". Outi Paloposki & H. K. Riikonen (eds.). *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 578–594.
- Berkeley, Sheri & King-Sears, Margaret E. & Hott, Brittany L. & Bradley-Black, Katherine (2014). "Are History Textbooks More 'Considerate' After 20 Years?". *The Journal of Special Education*, 47(4), 217–230.
- Brink, Satya, Nissinen, Kari & Vettenranta, Jouni (2013). *Equity and excellence. Evidence for policy formulation to reduce the difference in PISA performance between Swedish speaking and Finnish speaking students in Finland*. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- Brown, Clara Lee (2007). "Strategies for Making Social Studies Texts More Comprehensible for English-Language Learners". *The Social Studies*, 98(5), 185–188.
- Buzelin, Hélène (2014). "Translating the American Textbook". *Translation Studies*, 7(3), 315–334.
- Colina, Sonia (2011). "Evaluation/Assessment". Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.). *Handbook of Translation Studies*, Volume 2. Philadelphia: John Benjamins, 43–48.
- EMT (European Master's in Translation) (2015). *Competences for professional translators*. [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.htm) (accessed July 16, 2015).
- Folktinget (2015) *Swedish in Finland*. Helsingfors: Folktinget. [http://folktinget.fi/en/swedish\\_in\\_finland/](http://folktinget.fi/en/swedish_in_finland/) (accessed July 16, 2015).
- Gouadec, Daniel (2010). "Quality in Translation". Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.). *Handbook of Translation Studies*, Volume 1. Philadelphia: John Benjamins, 270–275.
- Hansen, Gyde (2009). "The speck in your brother's eye – the beam in your own. Quality management in translation and revision". Gyde Hansen, Andrew Chesterman & Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile*. Amsterdam: John Benjamins, 255–280.

- Harju-Luukkainen, Heidi & Nissinen, Kari & Stolt, Sofia & Vettenranta, Jouni (2014). *PISA 2012. Resultatnivån i de svenskspråkiga skolorna i Finland*. Jyväskylä: Jyväskylä universitet.
- Holmes, Philip & Hinchliffe, Ian (1994). *Swedish: A Comprehensive Grammar*. London & New York: Routledge.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- HTP (The Historical Thinking Project). *Promoting critical historical literacy for the 21st century* (2015). <http://historicalthinking.ca/historical-thinking-concepts> (accessed July 16, 2015).
- Hurtado Albir, Amparo (2010). "Competence". Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.). *Handbook of Translation Studies*, Volume 1. Philadelphia: John Benjamins, 55–59.
- ISO 17100:2015. *Translation Services – Requirements for Translation Services. Services de traduction – Exigences, relatives aux services de traduction*. ISO (International Organization for Standardization) 2015.
- ISO (International Organization for Standardization) (2015). *How does ISO develop standards?* [http://www.iso.org/iso/home/standards\\_development.htm](http://www.iso.org/iso/home/standards_development.htm) (accessed November 10, 2015).
- Jutikkala, Eino & Pirinen, Kauko (2003). *A History of Finland*. Trans. P. Sjöblom. Helsinki: WSOY.
- Katan, David (2011). "Status of translators". Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.). *Handbook of Translation Studies*, Volume 2. Philadelphia: John Benjamins, 146–152.
- Kettunen, Pauli (2014). "The language of social politics in Finland". Daniel Béland & Klaus Petersen (eds.). *Analysing social policy concepts and language. Comparative and transnational perspectives*. Bristol: Policy Press, 157–175.
- Kvale, Steinar (2007). *Doing Interviews*. London: Sage.
- Laine, Päivi (2007). "Oppikirjojen kääntäminen". H. K. Riikonen, Urpo Kovala, Pekka Kujamäki & Outi Paloposki (eds.). *Suomennoskirjallisuuden historia I*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 317–321.
- Liebkind, Karmela & Tandefelt, Marika & Moring, Tom (2007). "Introduction: why a special issue on the Swedish-speaking Finns?". *International Journal of the Sociology of Language*, 187/188 (Special Edition), 1–11.

- Martin, Maisa (2012). "Multilingualism in Nordic Cooperation – a View from the Margin". Jan Blommaert, Sirpa Leppänen, Päivi Pahta & Tiina Räisänen (eds.). *Dangerous Multilingualism. Northern Perspectives on Order, Purity and Normality*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 176–193.
- NCCBE (National Core Curriculum for Basic Education) (2004). *7.13 History. Grades 7–9*. [http://www.oph.fi/download/47673\\_core\\_curricula\\_basic\\_education\\_4.pdf](http://www.oph.fi/download/47673_core_curricula_basic_education_4.pdf) (accessed July 16, 2015).
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Nyström, Ingegerd (1998). *Språktips för läromedelsförfattare*. Helsingfors: Schildts.
- OED (Oxford English Dictionary) (2015). <http://www.oed.com/> (accessed July 16, 2015).
- OSF (Official Statistics of Finland) (2013). *Appendix Figure 4. Population Structure. Country of birth, citizenship and mother tongue of the population 31.12.2013*. [http://www.stat.fi/til/vaerak/2013/vaerak\\_2013\\_2014-03-21\\_kuv\\_004\\_en.html](http://www.stat.fi/til/vaerak/2013/vaerak_2013_2014-03-21_kuv_004_en.html) (accessed July 5, 2015).
- Peltomaa, Marianne (2006). *Vår lärobok*. Helsingfors: Svenska folkskolans vänner.
- Schopp, Jürgen (2013). "Auf halbem Weg ...? Authentische Aufträge und professioneller Translationsprozess aus translationsdidaktischer Sicht". Anne-Kathrin Ende, Susann Herold & Annette Weilandt (eds.). *Alles hängt mit allem zusammen. Translatologische Interdependenzen. Festschrift für Peter A. Schmitt*. Berlin: Frank & Timme.
- Svedlin, Renata & Engelholm, Maj-Len & Karlberg-Granlund, Gunilla & Kupiainen, Sirkku & Sundqvist, Rolf & Wallén, Björn & Hietala, Risto & Smeds-Nylund, Ann-Sofie (2013). *Syntesutvärdering av den svenska utbildningen i Finland. Kvalitet och jämlikhet*. Jyväskylä: Jyväskylä universitet.
- Terra, Luke (2014). "New histories for a new state: a study of history textbook content in Northern Ireland". *Journal of Curriculum Studies*, 46(2), 225–248.
- Toury, Gideon (1978/2004). "The Nature and Role of Norms in Translation". Lawrence Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge, 205–208.
- Vinay, Jean-Paul & Darbelnet, Jean (1995/2004). "A Methodology of Translation". Lawrence Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge, 128–137.

Wikman, Tom (2004). *På spaning efter den goda läroboken. Om pedagogiska texters lärande potential*. Åbo: Åbo Akademi.

Marja Kivilehto has a PhD in Scandinavian Languages from the University of Tampere (Finland). Since 2001 she has been teaching translation from Swedish into Finnish at the School of Language, Translation and Literary Studies at the University of Tampere. Her research interests include translation teaching and textbook translation. Her research contributions have been published in conference proceedings which include *VAKKI Publications*, *Svenskan i Finland* and *Svenskans beskrivning*.

# **Path to Professionalism: Training Translation Students to be Professional Editors**

Sirkku Latomaa & Kate Moore

*University of Tampere*

## **Abstract**

This article examines the process of professionalisation that translation students experience while developing their expertise in editing. We will illustrate this by analysing observations by teachers and students from two courses offered at the University of Tampere, *Translating and Editing for Publication*, a course offered in the students' B language (English), and *Professional Editing* in their A language (Finnish). These courses incorporate authentic commissions as course material and in pedagogical terms, they are based on the principles of authentic learning. Both courses encourage students to engage in complex tasks by providing opportunities to construct their own knowledge through problem solving, critical thinking, peer learning and reflections in real-world contexts. To be able to perform editing tasks successfully, students need to acquire several competences. These include developing detection skills, learning to check sources, improving time management, creating balanced feedback as well as learning to communicate with clients. In brief, our study charts the progress of students learning to edit texts as well as our process of coaching them to develop the professional skills and mindset to edit the texts they worked on.

*There are two typos of people in this world: those who can edit, and those who can't.*

— Jarod Kintz

## **1. Introduction**

According to Justa Holz-Mänttari's theory (1984), translatorial action is conceived as a whole network of actions that are performed by agents who are experts in their own fields and roles. One of these expert roles is that of revisers. Yet the influence of revisers on shaping the final translation often escapes attention and they remain relatively invisible in research. As studies on translation revision are still rare, especially on teaching translation revision and on learning how to revise, one objective of this article is to contribute to the theoretical discussion by addressing this gap. Even though translation revision involves someone else's draft translation, it is an often neglected component of the process of producing translations. Due to technological advances, such as machine translation, the demand for translation revision will probably increase rather than diminish during the coming years. This

means that many translators and translators-to-be will eventually work as revisers. To address these changes, university education needs to prepare students by developing the necessary skills for professional revision.

The empirical studies conducted on translation revision cover a variety of issues (for example, see Künzli 2007a, Mossop 2007), and they focus predominantly on professional translators. By comparison, fewer studies focus on how students of translation develop into professional revisers. This article examines the process of professionalisation that translation students experience while developing their expertise in revising and reviewing texts. Our study is based on our observations of two courses at the University of Tampere that offer translation students training in revising translations as well as editing original texts in both their A and B languages.

Mossop (2014) observed that the activities performed on translated texts are referred to by a variety of names. In practice, terms such as *revising*, *checking*, *re-reading*, *reviewing*, *proofreading*, *editing* and *copyediting* sometimes may be used interchangeably and sometimes in very contradictory ways (Mossop 2014: 116, 222). According to the new international standard for translation services, ISO 17100:2015, revision refers to “bilingual examination of target language content against source language content for its suitability for the agreed purpose”. Revisions are therefore usually made by a second translator, and the checking (or self-revision) is completed by the original translator. When no comparison with the source text is involved, people other than translators may review a translation and make changes to it. Their work is referred to as reviewing, which constitutes “monolingual examination of target language content for its suitability for the agreed purpose” (ISO 17100:2015). When this work involves the mechanical aspects of outgoing translations, the process is called proofreading so that proofreaders examine the revised target language content and apply corrections before printing (ISO 17100:2015). By contrast, the term post-editing is used to refer to the editing and correcting of machine translation output (ISO 17100:2015).

This article analyses both bilingual and monolingual editing. For the sake of simplicity, we will adopt the term *editing* to encompass both revision and review. By editing, we refer to the process in which someone other than the translator or the original author checks the draft for problematic passages and errors and makes any needed corrections and improvements. This article will begin by presenting a brief overview of the research on revision and will then proceed to introduce the data collected for the present analysis. Let us begin by reviewing an outline of authentic

learning that we attempted to adhere to in our courses, followed by a description of the course assignments. The latter part of this article analyses the various issues our students generally encounter on their path to professionalism.

## **2. Research on translation revision**

The role played by revision has been recognised relatively late in translation studies, and it is only recently that researchers have begun to study translation revision in its own right. Existing literature on revision has focused on both the output and the process of revision. From a product point of view, studies have analysed the revisions by external panels of university instructors, professional translators and subject-matter experts, whereas the revision process has been observed by adopting various methods, such as by recording and playing back keystrokes, or by requesting translators to think aloud into a microphone as they revise their own work. In the following, we will present a brief overview of the research that is relevant to our study.

Few empirical studies have investigated the success of revisions. A study by Lorenzo (2002) analysed how student translators revise their own translations as well as those of their peers. Lorenzo discovered that the more time the students spent on revising and the more changes they made, the worse their output was. Some students' work had a relatively high proportion of under-revisions, in other words, failure to notice errors, whereas other students made a large number of hyper-revisions, such as unnecessary changes, and over-revisions, and these introduced errors to the translation. The effectiveness of revision was also assessed by the GREVIS project (*Groupe de recherche en révision humaine*), with the primary objective being to establish an accelerated method of revising while improving the quality of the operation (Brunette, Gagnon and Hine 2005). The main hypothesis of that study was that monolingual revision was as effective as bilingual revision, and it could be completed at a lower cost because it is less time-consuming. However, the results of that study did not support this hypothesis. Instead, bilingual revision was more than twice as effective as monolingual revision. This concerned accuracy, readability, linguistic correctness, and the appropriateness in relation to the purpose and readership of the revised translations. Even though bilingual revision was demonstrated to yield better results, it also involved a high number of over-revisions and under-revisions.

The time required for revision has also been the topic of a number of studies. For instance, Künzli (2007a) approached the question by recording the spoken comments of ten professional translators revising a legal text. As regards the time they spent, the two translators who had the most time produced the two best-revised versions. The study indicated that quality takes time, but that time is not sufficient to achieve quality in translation revision, as the next two subjects produced two of the worst revised versions. In other words, spending a considerable amount of time on revision did not necessarily result in a high-quality text. The data also illustrated that several other factors can affect the revisers' performance. For instance, the think-aloud protocol strengthened the premise that failure to revise efficiently may be explained at least in part by the reviser's fatigue and lack of motivation. As Mossop (2007: 10) points out, this observation raises the question of whether revision should be interspersed with other tasks.

One important factor that affects the quality of a revision is a reviser's experience in the subject matter. For example, in section 3.1.5, the international standard ISO 17100:2015 stipulates that revisers have "translation and/or revision experience in the domain under consideration". In practice, however, translators are frequently asked to revise material in fields where they do not have translating experience. In Künzli's study (2006a), ten professional translators who were not specialised in technical translation revised a technical text. The results revealed that when revisers cannot ascertain an overall understanding of the article and are transfixed by technical terms, even the most experienced began working at the lexical level at the expense of the textual level.

Another interesting aspect is the ethical dimension of translation revision. Künzli's (2007b: 53) think-aloud protocol analyses revealed a number of ethical dilemmas and loyalty conflicts in translation revision jobs between the different parties involved. These included the source-text author, the client, the translation agency, the target-text reader, the translator and the reviser. This data illustrated the conflict between the economic demand for speed and the ethical demand for thoroughness, reliability and quality. Thus, due to unavoidable aspects of the commission, such as time constraints, revisers must often compromise their ideals in their work. In other words, inadequate translations and editing outcomes are usually due to unsatisfactory situational factors, such as a lack of time, not weak linguistic or extralinguistic skills. Furthermore, when revisers have little information regarding how much they are expected to edit, this makes them

uncertain about the quality of their work: “Without a specific revision brief, revisers often seem to work under the impression that they fail to meet their own or their partners’ expectations” (Künzli 2007b: 54). Consequently, Künzli (2007b: 54) suggests that revisers should be given a revision brief that states explicitly what is expected in terms of full or partial revision and especially one that stipulates what parameters of the draft translation they are supposed to check, such as the readability, linguistic correctness and terminological accuracy.

### **3. Translation revision as an object of learning and teaching**

Künzli (2006b: 11) maintains that translation revision requires knowledge and skills that are not adequately covered by models of translation competence. Similarly, Hansen (2008: 323–324) concludes that competence in revision requires additional skills, abilities and attitudes as well as enhanced levels of competence in certain areas. Hansen further argues that a necessary attitude of revisers is fairness, and that they need to be attentive to the pragmatic, linguistic and stylistic phenomena and errors. Revisers also need to be capable of abstracting and distancing themselves from their own and others’ previous formulations. And finally, revisers need to be able to explain their changes and justify them.

Künzli (2006b: 11–18) stipulates three subcompetences that professionals need to be able to perform translation revision tasks successfully. These are strategic competence, interpersonal competence and professional and instrumental competence. *Strategic competence* refers to the need for revisers to develop a task definition for the revision job at hand, to apply relevant evaluative criteria and to decide on a solution after a problem has been identified. Furthermore, to avoid making changes that are motivated by personal preferences only, revisers must be able to justify all their revisions. *Interpersonal competence* constitutes the ability to collaborate with the different actors involved in a translation project. Thus, it is important that revisers be able to communicate the results of their work efficiently and constructively. *Professional and instrumental competence* involves the knowledge related to professional translation practice, such as time management, ethics and billing, on the one hand, and on the other, knowledge of the use of information sources and tools, such as contrastive grammars and style guides.

According to Hansen (2008: 323), the skills that revisers need can be acquired at the university, either as part of the translator training or in separate masters’ courses on revision and editing. Künzli (2006b: 18), however, maintains that only a few

translator training institutes offer courses or modules on translation revision (see also Hine 2003, Scocchera 2014). Based on his own experience in the classroom and on his research on translation revision, Künzli (2006b: 18-21) proposes a possible outline of a course module on translation revision. Firstly, he defines the overall aims and learning outcomes. These include acquiring the subcompetences described above. For the course content, Künzli suggests topics such as revision history, theory, research, concepts and definitions; revision principles; revisions procedures; revision parameters; the relationship between reviser and revisee; revisions as a profession; the reviser's information sources and tools. In order to achieve the proposed learning outcomes, Künzli recommends offering teaching and learning activities, such as combinations of lectures, seminars and individual revision projects. Finally, Künzli argues that students should receive written feedback on their individual revision projects as well as on their group activity. According to Künzli, a pass grade should be awarded to those students who show that they are able to:

- design a systematic approach to translation revision,
- appreciate the interpersonal relationships involved in translation revision and
- reflect on their professional values as revisers and critically use information sources and tools.

Let us now turn to the courses offered at the University of Tampere.

#### **4. Training translation students to be professional editors**

The data in our study consisted of the observations made by the teachers and students in two courses on editing: *Translating and Editing for Publication* in English (B language), which is hereafter referred to as *T&E-B*, and *Professional Editing* in Finnish (A language), which is hereafter referred to as *ProfE-A*. Since 2012, we have offered these courses a number of times, and while developing the course contents and practices, we have observed the phases that students experience and the progress they make. For the purposes of our analysis, we have utilised our observations as well as material collected during the courses, such as commentaries and final reports written by the course participants. Thirty-six students completed the course in their B language (English) and 30 students did the course in their A language (Finnish).

These optional, semester-long courses are five ECTS credits, and they are taught at the advanced level of our translator training programme, the *Master's Programme in Multilingual Communication and Translation Studies*. Most students select these advanced courses after they complete a Bachelor's degree in Translation Studies. Another point is that both advanced courses incorporate authentic commissions as course material. These commissions mostly consist of scientific articles in a number of fields, such as linguistics, medicine and the social sciences. In *T&E-B*, students translate texts from Finnish into English and subsequently revise their peers' translations. They also edit texts that have been written originally in English by speakers of other languages, predominantly Finnish, but also Chinese, Swedish, and German. In *ProfE-A*, students edit texts that have originally been written in Finnish, with the exception of one commission, which entailed revising a book manuscript translated from English into Finnish. Thus, the assignments in both courses deal with bilingual and monolingual editing.

The overall objectives of the courses in the current curriculum (Curricula Guide 2015–2018) have been defined as follows:

*Translating and Editing for Publication (B language)*

Upon successful completion of the course, students should be able to work in teams and to take into consideration various varieties of English in demanding translation commissions. In addition, they should be able to edit texts written in English and make them more readable for publication.

*Professional Editing (A language)*

Upon successful completion of the course, students should be able to independently review texts written in Finnish or translated into Finnish. They should also be able to detect parts of texts that require editing, justify their solutions by using relevant terminology, and to give expert feedback to the writers or translators.

In pedagogical terms, both courses are based on the principles of authentic learning. As a consequence, students are encouraged to engage in complex tasks that offer them opportunities to construct their own knowledge through problem solving, critical thinking, peer learning and reflections on real-world contexts. However, as several studies suggest, much of the abstract knowledge taught at universities is not applicable to the problem-solving contexts in real life. Thus, learners tend to consider knowledge to be the final product of education rather than

a tool to be utilised dynamically to solve problems (Herrington and Oliver 2000). In response to these challenges and to foster meaningful learning, we have attempted to develop a learning environment in which usable knowledge is best attained. This is why we work in the framework of authentic learning, a pedagogical model based on situated learning theories (for example, see Lave and Wenger 1991). Thus, our courses feature the nine central characteristics of authentic learning (see Herrington, Reeves and Oliver 2010: 18) as they

1. *provide authentic contexts that reflect the way the knowledge will be used in real life*: Learning in our courses is connected to problems that arise from real-life contexts.

2. *provide authentic activities that have real-world relevance*: The tasks assigned in our courses are complex, and they are integrated across subject areas. Furthermore, the courses make use of authentic commissions.

3. *provide access to expert performances and the modelling of processes*: Our students have access to expert thinking and modelling processes. For example, one class visited a publishing house and discussed the editing process with professional editors and another class compared their end product to a professional editor's solution for the same text.

4. *provide multiple roles and perspectives*: Students have the opportunity to express different viewpoints through collaboration. They also adopt various management and editorial roles within authentic project frameworks.

5. *support collaborative construction of knowledge*: We make use of tasks that are addressed to a pair or a small group. Furthermore, authentic commissions require the whole group's collaboration.

6. *promote reflection to enable abstractions to be formed*: Our class members have the opportunity to compare themselves with experts and other learners in varying stages of accomplishment. Our students are asked to reflect and articulate the reasons for their suggested changes in the texts.

7. *promote articulation to enable tacit knowledge to be made explicit*: Our students have the opportunity to present their arguments. Collaboration enables first social, then individual understanding.

8. *provide coaching and scaffolding by the teacher at critical times*: Members of our classes are coached and scaffolded by their peers and their instructors. Their learning environment is open-ended, and the instructor is actively involved in the learner's learning process, especially during its critical phases.

9. *provide for authentic assessment of learning within the tasks*: The courses are based on the principles of continuous assessment, thus guiding the students towards finalised results. In addition, assessment is versatile and comprehensive, as it concerns the whole learning process.

Let us not now turn to review the learning and teaching activities as well as the prerequisite courses for electing our two editing courses.

#### *4.1 Common Features of Translating and Editing for Publication and Professional Editing*

The design of both courses predominantly mirrors the outline proposed by Künzli (2006b) (see section 3). All three subcompetences that are needed in revisers' tasks constitute the main objectives for the courses. Both courses also emphasise the importance of professionalism in editing texts. For example, one of the objectives is to teach time management by scheduling tasks to be completed in deliberately tight time frames to resemble real-life work situations. Time management is considered to be an essential skill that complements proficiency in editing (see Künzli 2007b: 52–53, Mossop 2014: 126–127). This includes learning to analyse what can realistically be accomplished in short time frames and learning to prioritise the editing of certain aspects of the text. In addition, professionalism is expected in authentic commissions, and this requires that the students assume more responsibility for their editing and translation than they would in other types of homework assignments. In brief, the clients' expectations for meeting deadlines as well as the quality of the work, all tend to encourage students to develop new work habits that directly prepare them for the workforce.

The teachers of both courses also assign material tailored by them, ranging from instructions for editing texts to articles on text analysis, language norms, revision and editing. Most of this material is selected in advance, but it is also continuously developed during each course so as to address the issues that arise during classes. The *ProfE-A* course has a collection of materials that is presented as a “reader”, whereas the *T&E-B* course distributes the texts gradually throughout the course. Furthermore, two types of assignments are developed for the students. The teachers base the exercises for the first sessions on previous commissions, and later, students move on to edit authentic commissions. The courses assign new commissions, which means that these texts are likewise new for the teachers and this contributes to an open-ended learning environment.

#### 4.2 *Translating and Editing for Publication in English (T&E-B)*

Most of our students of English elect *Translating and Editing for Publication* as an option during their advanced studies, after they have completed at least three years of coursework. The composition of the class ranges from students who are currently working on their Bachelor's degree to the more advanced translators who are completing their Master's degree. During their first three years in our programme, the students' translating skills progress from a novice to an advanced level. In addition, they write extensively in English as their B language during those three years. Besides translating from Finnish into English, our students learn process writing in both Academic English and in Translating from Finnish into English. More specifically, they begin *T&A-B* with the skills they learned from two years of academic writing and two years of translation (F-E). Thus, by the time the students have enrolled in *T&E-B*, they are accustomed to producing many pages of English on a weekly basis. By the end of their third year, the level of competence attained by students exceeds that of graduate students in other disciplines who publish in English.

As most of our authentic texts are written by Finns in English, the first session in *T&E-B* consists of the students brainstorming on the most frequent issues they themselves encounter as writers in English. These include larger issues, such as the overall coherence of the text, paragraph structure, the sentence level and the order of information structure, as well as the links between sentences. The students first work on limited data in pairs and small groups to detect problems and to offer solutions. The pairs and groups then compare their observations and discuss the best solutions. The students are encouraged to analyse and articulate the reasons for their choices beyond the claim of "it just sounds right to me". Students also examine their intuition-based judgments by working together to determine their reasons for those particular intuitions.

In *T&E-B*, the instructor assigns some texts produced by university researchers who have weak English language skills. In addition, the example sentences that are analysed during the first few class sessions are gleaned from previous commissions. These sentences represent the re-occurring problems of most Finnish authors in English, regardless of the field of interest. The students also need weekly training in identifying and producing appropriate register in English. This is one of the most challenging aspects of the course for some participants in *T&E-B*, and constitutes the most persistent problems for students. We have discovered that they learn

register progressively during their studies, but *T&E-B* is one of the last courses in the curriculum to re-inforce the importance of consistency and appropriateness in textual style. At the end of the course, the students are noticeably better in their ability to detect register inconsistencies.

The teacher provides weekly feedback, both verbal and written. The system of correcting their many pages of editing consists of a two-colour coded system, with one colour assigned to highlight highly successful solutions and another to underline solutions that need further revision. To compare solutions, the students work in pairs, in groups of three or four, and with the teacher. The class members are also encouraged to analyse re-occurring difficulties they encounter. At the end of the course, the students evaluate their strengths and weaknesses in terms of their weekly assignments. The final assessment consists of an exam that tests their ability to correct the local and global aspects of an academic text in one and half hours.

As the students slowly learn to detect problems in the texts, they eventually proceed to undertake a major authentic project. This ranges from translating and editing home pages for city or university departments, to academic articles or books. To prepare for this phase, the students determine project roles, including who will serve as overall manager, quality manager, translators, editors and final proofreaders. The students also decide on general project management issues, such as the process and technological medium for editing and team communication.

The departure point for our students' development in editing in Finnish is different from that of the starting point in their B language, English. Finnish as their A language has been the language of instruction at school for most of the students, and when applying to the translation studies programme, they are required to demonstrate "an excellent command of Finnish". The programme includes a separate study unit of Finnish studies (20 ECTS), tailored to the needs of translators and interpreters. To enroll in *ProfEd-A*, students are required to have completed 15 credits of this study unit, including other courses on topics such as contrastive grammar, correct usage of Finnish, academic writing, knowledge of text genres, language variation and research in translated Finnish. Throughout their studies, they also learn to give feedback on the work of other students and to receive feedback from their peers.

The course is preceded by a pre-assignment, which students submit to the teacher before the course begins. Besides regular meetings, the course includes working online. Students return their assignments in the Moodle learning platform, and

between class meetings, they also use it to discuss problems that arise. The students receive different types of feedback. At the beginning of the course, three homework assignments and a timed in-class exercise are discussed together. In addition, the teacher gives written feedback to each student. On the first commission, students receive feedback from their fellow students. After that, they are given oral feedback by the teacher on the work they have completed thus far. For the second commission, students edit individually. This commission serves as the final evaluation for *ProfEd-A* students whereas *T&E-B* has a final exam. The *ProfEd-A* students also write a final report where they reflect upon what they have learned while working on authentic commissions. Finally, students are provided written feedback on the whole learning process.

The following figure illustrates the overall assignment design and the feedback practices adopted in both courses:

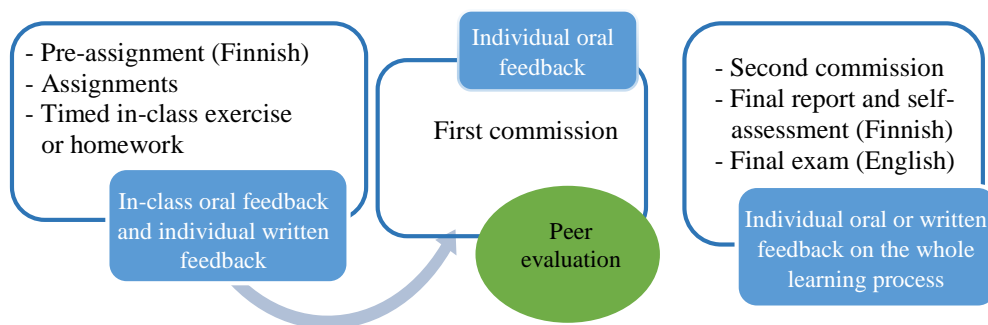


Figure 1. Summary of assignment design and feedback practices in *Translation and Editing for Publication* (English) and *Professional Editing* (Finnish).

## 5. Analysis and observations

An analysis of teacher observations and student comments was conducted to determine the major issues and challenges students encounter when learning to edit as well as how their instructors could best address these challenges. Based on previous observations in classes, we predicted which aspects of the student texts would present the most persistent problems in editing, in both their A and B languages. These predictions were then compared to graded student papers and final reports. We also attempted to outline the skills that the students needed to transform themselves from novices to editors who would be hired after graduation. Another

important aspect of this study was to compare students' editing behaviour in their A and their B languages. Were there essential differences, or were their problems similar? In analysing our data, we pinpointed five focus areas to address. Each area was chosen because it was either a skill that is necessary for students to master in their progression from novices to becoming professional editors, or was observed to be challenging for students in past courses and was therefore emphasised.

### *5.1 From hunches to hypotheses: learning new skills*

Both courses required that the students learn new skills. Regardless of the introduction they received, the students often had difficulty coping with beginning what they perceived as a new skill, something they did not immediately excel at. When comparing the two courses, our observations were confirmed by the comments that the students expressed in classes. For example, when *T&E-B* students first began editing, some felt as if their skills had regressed simply because they had more difficulty detecting errors or problems in their B language. Moreover, students often initially reported that they had a haunting feeling that "something was wrong", but they could not analytically detect the problems, nor justify the need for revision, and that this was highly frustrating for them.

For the *ProfEd-A* course, instead of feeling their grasp of the language to be insufficient, the students expressed their surprise that there was so much to learn about their native language. The pre-assignments revealed the departure point of their competence. This task involved the students detecting the main problems in the text and then attempting to diagnose them. Students confessed the following: "I can recognise the places that need corrections, but not the reasons behind them"<sup>1</sup> and "I can fix the problems, but I am unable to justify the changes". During class conversations and in their final reports, some students expressed surprise when they realised that they needed to question everything and to check several sources just like when translating into a foreign language. One student conveyed his observation as follows: "I noticed that editing is similar to translating. It is a slow job, intellectually stressful, even exhausting, and it requires strict concentration and even creativity."

Another important point is that at the beginning of both courses, students displayed different levels of expertise in editing. At first, the weakest students mainly detected sporadic problems on the level of *mechanics* (Mossop 2014: 134),

---

<sup>1</sup> All *ProfEd-A* quotations have been translated by the authors.

such as spelling and punctuation. By comparison, in addition to pointing out the problems on the surface level, the most advanced students noticed more global aspects of the text as a whole, such as readability, cohesion and coherence, in other words, aspects that contributed to the *smoothness* of the text (ibid.). Nonetheless, the students in both courses gradually developed their ability to detect problems in the texts. Besides problems in grammar, students discovered most features that violate language norms. However, they often failed to detect the problems that they themselves had difficulties mastering in the language. Toward the end of the courses, most students rarely missed correcting the violations of language norms.

As a follow-up to the pair and group work, we provided the solutions that professional editors have used in their commissions. The students were encouraged to consider the reasons for their own suggested revisions and compare them to the justifications for the professionals' changes. These discussions constituted good training for all types of collaboration that they will encounter in their future work. An excellent skill for the many types of teamwork they will encounter in their professional life is their ability to justify their own solutions while remaining open to other alternatives. Moreover, when they compared themselves to the professional standard of editing, sometimes the students were elated to find that their own solutions would have resulted in more clarity.

### *5.2 Learning to balance*

One of the most important issues to be learned during the courses was the balance between corrections and comments. At the beginning of the course, students in *ProfEd-A* were usually reluctant to make corrections directly in the text, but preferred to use the comment function of Word. Gradually, during the courses, students in both classes built up their courage and eventually no longer envisioned themselves as “stepping on the author’s toes” when making changes and corrections. In the Finnish *ProfEd-A* course, students often reported that they did not possess sufficient authority and therefore used painstakingly elaborate arguments to justify suggested changes. To address this, the teacher guided the students to shorten and reduce their arguments in the texts. Students naturally need to know the underlying reasons for their suggested changes, but they also need to learn that they do not have to explain everything. As the *ProfEd-A* course progressed, the students were requested to justify their solutions only when

necessary. An interesting difference is that this tendency on the part of the students to over-explicate to clients did not arise in the *T&E-B* course.

Several class sessions for both *ProfEd-A* and *T&E-B* included a discussion on the extent and the number of items to be corrected. The students who made very few, superficial corrections usually argued that the author owns the text and one should not touch it, but make only necessary changes, thus honouring the author's feelings and style. As a response to this line of argumentation, teachers can ask whether it is part of the author's style to write complicated and impenetrable sentences. They can also point out that if the editor suggests an alternative that improves the readability of the text, the author can then decide whether or not the original formulation is part of his or her writing style. Students also questioned whether authors were always receptive to this type of criticism. In her final report for *ProfEd-A*, one student aptly remarked – echoing Künzli (2007b) – that no such questions would arise if the client and the editor had a joint understanding of what the editor is requested to do. In this student's words, “defining the editor's task is crucial”.

The students learned the skill of attaining balance towards the end of the courses through various working styles. Toward this end, pair work played an important role. Students commented that it was enlightening to see the types of corrections that their fellow students suggested in the text and to receive feedback on their own changes. Through pair work, students also noticed that their attitudes towards making corrections varied and that they each could focus on different aspects of the texts when revising. Moreover, pair work played a crucial role in teaching all students to identify the corrections that were matters of opinion.<sup>2</sup> Most often these related to word choice. Over time, the students learned not to impose their personal preferences in the text, but to write such suggestions in the comment field as alternative ways of expression.

### *5.3 Learning professional attitudes*

In the *T&E-B* course, when students received instructions regarding the types of problems that frequently arose in English texts by Finnish writers, the students did not generally react well to their inability to readily detect these problems. When they

---

<sup>2</sup> According to Eskelinen's study (2013), even professional revisers should pay attention to this tendency. In her data of 26 revised Finnish translations of English originals, 13% of the changes (n = 280) were categorised as matters of opinion.

graduated to revise longer passages of authentic texts, this frustration increased and culminated in some of them outsourcing their frustration, apparently to save face, by criticising the author's writing skills, or even the instructor's choice of assignment. Although the students in *ProfEd-A* did not express as strong emotions as the ones in the English course, not all aspects in the new learning situation were received with satisfaction. For instance, several students defined the course as "a basic course in how to become paranoid". In addition, some students expressed their irritation over their not having been able to rely on their "ear for languages", even in their A language. Furthermore, students of both courses reported that the assignments were surprisingly laborious because so many aspects of the texts required checking.

In contrast to the attitudes shown in the English course, the students of *ProfEd-A* often had too humble an attitude towards the original author of the Finnish text. For example, they presumed that expert authors always knew what they were doing. Naturally, the students were baffled by some choices the authors made, but in general, they did not criticise the authors. Occasionally, they were astonished when texts contained basic mistakes such as lack of subject-verb agreement. These were, however, often interpreted as slips, not mistakes. When the students' self-confidence increased and they began to realise that they were language experts and thus experts in what they were doing, editing – unlike the experts writing about their research – they were more prepared to revise the texts. In other words, they realised they were experts in their own field, as defined in the theory of translatorial action (Holz-Mänttari 1984: 114–119).

When lack of experience was a factor, we coached the students to adopt a more professional learner orientation to acquiring editing skills. This included our emphasising that their whole purpose is to help writers with their language skills. The most frequent criticism by students in *T&E-B* regarded the authors' lack of skills in English. The students became increasingly aware that unclear writing results in more difficult work to decipher messages. To end their hypercritical orientation to commissions, we emphasised that whenever anyone needs help in either English or Finnish writing, this means more work available for them as well as an appreciation for their work. We also pointed out that the authors were not experts in English writing, that many of them were highly accomplished and elite researchers in other areas, and that time restraints from publishers could also result in them hastily producing texts. We then compared this to other professionals, and

their attitudes toward their clients. For example, doctors usually do not criticise their patients for seeking professional advice when they have health problems. Furthermore, we also stressed confidentiality as a part of the students' evolving professionalism. It is important that students understand that their clients allow them to read their texts in draft forms and permit them to see the problems they face in writing. This involves a certain level of trust and the tacit assumption that the editor will not be indiscrete and criticise their writing skills to other people.

One further step in developing professionalism was to dispel some students' novice assumption that their motivation was necessarily linked to their personal interest in the research topic they were translating or editing. Students tended to react emotionally to their likes and dislikes of topics, and this reaction was not necessarily linked to their competence. For example, suppose a study is on the newest findings on snow, then inevitably at least one student would protest that "they hate snow" and therefore disliked either translating or editing this subject matter. It was difficult to determine how deep this tendency was, as not all students were entirely forthcoming about their attitudes toward the texts. However, it was important to guide the students toward problem-solving as wordsmiths, so that their interest was shifted from their personal involvement in the overall topic to their analysis of how successful that subject matter had been communicated by the writer.

#### *5.4 Learning time management*

During the first sessions of *T&E-B*, the students discussed time management. As this type of editing presents a new level of expertise, they were encouraged to break down longer tasks into shorter time frames to avoid fatigue and to be sharper in detecting problems in the texts (see also Künzli 2007a). However, the age-old problem of student procrastination usually led to longer editing sessions and this negatively affected the end product. To address this, we gave longer assignments and the result was that many students failed to allot adequate time to complete their editing. Evidence for this was a greater number of revisions in the first pages, with latter pages having only a few corrections. It is safe to say that we rarely had students return assignments with the latter pages by the same author containing more corrections than previous pages, even though there were instances when the latter pages required heavier editing. It is interesting to note that this problem did not seem to arise in the *ProfEd-A* course in their A language. This might be because students cannot rely on native intuitions in their B language and they need to use analysis to

arrive at solutions, which takes more time. They also tend to read more slowly in their B language and have more look-ups.

Another *T&E-B* assignment that challenged time management consisted of assigning a longer text of approximately 15 pages, but requesting that the students only allot 2 to 3 hours to complete them. This meant that they needed to read a sample of the text and evaluate and prioritise the types of corrections or improvements that they could reasonably accomplish within the allotted time. When they returned to class, they then discussed their strategies and justifications in pairs and subsequently in larger groups. The discussions that they engaged in helped them learn from the viewpoints and strategies that their classmates adopted.

In their final reports for *ProfEd-A*, students reflected on their use of time during the course. In general, they succeeded well in meeting their deadlines. Only a few students reported that they had waited to work on their commissions during the two last days before the deadline. Most students stated they divided their work into two to three hour sessions, interspersed with other course work. And occasionally students got carried away with their task. As one student reported: “Although editing was challenging, it was also interesting and brought me a lot of pleasure. It was great to be immersed in the work and experience ‘flow’ while working and to realise in the evening that I had worked on the text for six hours straight.” Some students worked on texts too conscientiously, with one admitting: “Time is limited in working life, so if I want to have butter on my bread or bread to spread my butter on, I should try to set strict time limits for myself.” Time management is directly connected with the profitability of editing (Künzli 2007b: 52–53), an issue that was frequently discussed in *ProfEd-A*.

### *5.5 Learning to work with clients*

The students also needed coaching in providing constructive comments to their clients. The students who wrote comments to clients in English needed the most guidance in this respect. Since many of those in the class had no work experience in the field, some tended to assume a role with clients that they were the most familiar with, the “teacher” role. This was reflected in their rather “preachy” comments that instructed the client rather than suggesting possible solutions. Or, they simply wrote “Re-write”, not foreseeing that the client might not know how to proceed or worse yet, might formulate another ill-formed sentence that would not be reviewed by them later.

Contrary to the observations made in the English course, the commentaries in Finnish were seldom written in “Teacherese”. Yet it was evident that the students needed to practice the right tone when writing comments to their clients. One student in *ProfEd-A* phrased this learning objective as follows:

Instead of posing questions and comments, an editor should provide answers and alternatives. Expressions of emotions (such as smileys) should be left out completely, since the possibility for misunderstandings and misinterpretations is great. One needs to remember that authors are often emotionally attached to their texts at least in some level.

Another habit that we needed to address, particularly in *T&E-B*, was the grammatical terms students used in their notes to authors, such as *gerund*, *relative pronoun*, and *subordinate clause*, which could have been incomprehensible to them. The students also tended to adopt the Finnish use of the imperative in their English notes, which is too abrupt and strong in English. And finally, some had a tendency to use either serial question marks (???) or squiggly lines to underline passages that “they felt were wrong” without providing the client an alternative solution. As a consequence, we had to guide the students to write comments that were respectful, constructive and easily understood by clients.

For the authentic commission in both classes, with the exception of one *T&E-B* project, the students usually had no direct contact with the clients; instead, the teacher served as the intermediary. However, in *ProfEd-A*, each student wrote a short feedback note to one author and therefore practiced being in contact with the client. The *T&E-B* students selected one student as a liaison to discuss with a client regarding expectations and then to relay the information to the other project members. In *ProfEd-A*, students explained their revising solutions in their notes and finally summarised the most relevant points in their suggestions. This proved to be an important place of learning. One student commented on this exercise as follows: “The client became in a way real when I wrote directly to him. After all, writing feedback was more difficult than I originally thought, since I had to think about the tone of my comments and the clarity of my reasoning.”

## **6. Conclusions**

As Murphy (2013: 246) points out, the demand for editing is rising because the demand for writing and translating into a second language is increasing. Murphy also predicts this will mean that the editing profession will not remain the

prerogative of native speakers, but will gradually open to non-native speakers as well. Therefore, according to Murphy, providing courses in editing seems to be what the international market demands in the increasingly globalised world.

As we reported earlier in the review of the literature, editing is not currently offered in many university curricula throughout the world. Studies have analysed editing from many different perspectives, with material ranging from professional editors to students. Our own research differs from other research in that we have examined the success of teaching textual editing in two parallel advanced courses, one in the students' A language and the other in the students' B language. However advantageous this comparison has been, our conclusions are limited because we have not adopted identical methods for gathering data in our two courses. Even so, we were able to identify five focus areas that were essential to the students' progression from novices to future professionals.

During the first class sessions in *Translating and Editing for Publication* and *Professional Editing*, many of the students encountered difficulties in coping with being beginners in editing, particularly in their B language. They reported even the short editing tasks to be rather overwhelming in the beginning, and some expressed their uncertainty through emotional responses that seemed to correlate with their initial inability to detect problems in the texts. Many students also struggled with time management. Others had difficulty in maintaining their motivation if they were not interested in the subject matter of the research they edited. Some students even outsourced their personal apprehension and frustration by criticising both the clients and the assignments, insinuating that the authors were purposely unclear. Nonetheless, as students became more familiar with the re-occurring textual and linguistic problems and gradually learned to cope with a greater number of variables that need revision in texts, they displayed increased confidence and ability in making revisions.

A comparison between the student editing behaviour in *T&E-B* and *ProfEd-A* revealed many similarities and some differences. In the beginning, students of both courses often failed to detect those problems that they themselves had difficulties mastering in the language. In addition, they reported that the assignments were surprisingly laborious because so many aspects of the texts required checking. The most important lesson the students learned in both courses was to shift from making solely intuitive decisions to those that were analytical and explicitly justifiable. Indeed, the course time in both courses was devoted to guiding the students in

making critical analyses of texts and of authors' styles, as well as discernment on aspects of register.

While the *ProfEd-A* students editing in Finnish tended to be highly deferential to Finnish authors and often used elaborate arguments to justify suggested changes, a similar tendency to over-explicate to clients did not arise in the *T&E-B* course. By contrast, the *T&E-B* students editing in English were often highly critical of the English skills of authors. This attitude by the *T&E-B* students might be linked to their status as English majors, as they had been accepted to our university programme in English, which is one of the more selective in Finland.

The path to professionalism was similar in both courses. Students needed to acquire strategic, interpersonal, professional and instrumental competences (see Künzli 2006b: 11–18) to be able to perform editing tasks successfully. In other words, in addition to acquiring professional attitudes, this included developing detection skills, checking sources, improving time management, learning to balance their feedback as well as learning to communicate with clients. Yet a single five-credit course does not succeed in transforming students from novices to professionals. Instead, our course objectives have been designed to offer students the opportunity to practice skills that will prepare them for their professions. This means that their studies engage them in life-long learning and professionalism will be further developed in their professions.

Just as the students exhibited different skill levels at the beginning of the courses, they also displayed varying degrees of development on their path to professionalism when they completed the courses. The top performers in *ProfEd-A* achieved a level that would enable them to be paid as an editor. But the majority of the students who completed the course were at a level that needed improvement and further practice before they could become professional editors. By contrast, as is stated in the course objectives for the B working language, upon completion of the course, students were able to make texts more readable. Nevertheless, it is clear that they had not yet attained the competence to prepare final drafts that are flawless, finished and linguistically perfect.

The gradual process of professionalisation was summarised by one student as follows:

Before the course, I thought of editing as something that's fairly easy for anyone with an understanding of English to do. During the course, however, I learned that editing requires its own specific set of skills and can in fact be very challenging,

especially in the beginning when you are still unable to identify the concrete nature of the problems a text might have. By the end of the course, I have been given the tools needed to analyse the editing needs of the text and properly identify what parts should be corrected and to what detail.

This quote was a fairly typical assessment of the process that students in both courses underwent to become more competent and professional in editing. Another recurrent theme in the students' self-assessments concerned the commissions used in the courses. All in all, the students acknowledged that the learning results from authentic texts were more rewarding than they would have been in a traditional course based on materials created primarily by the teacher.

Sirkku Latomaa  
University of Tampere, Finland  
sirkku.latomaa@uta.fi

Kate Moore  
University of Tampere, Finland  
kathleen.moore@uta.fi

## Bibliography

- Brunette, Louise & Gagnon, Chantal & Hine, Jonathan (2005). "The GREVIS project: Revise or court calamity". *Across Languages and Cultures*, 6(1), 29–45.
- Curricula Guide 2015–2018. School of Language, Translation and Literary Studies. University of Tampere. <https://www10.uta.fi/opas/index> (accessed June 26, 2015).
- Eskelinen, Johanna (2013). *Revisointi osana käännösten laadunhallintaa EU:n komission verkkokäännösyksikössä*. MA Thesis. School of Language, Translation and Literary Studies, University of Tampere.
- Hansen, Gyde (2008). "A classification of errors in translation and revision". Martin Forstner, Hannelore Lee-Jahnke & Peter A. Schmitt (eds.). *CIUTI-Forum 2008. Enhancing Translation Quality: Ways, Means, Methods*. Bern: Peter Lang, 313–326.

- Herrington, Jan & Oliver, Ron (2000). "An instructional design framework for authentic learning environments". *Educational Technology Research and Development*, 48(3), 23–48.
- Herrington, Jan & Reeves, Thomas C. & Oliver, Ron (2010). *A Guide to Authentic e-Learning*. New York & London: Routledge.
- Hine, Jonathan T. (2003). "Teaching text revision in a multilingual environment". Brian James Baer & Geoffrey S. Koby (eds.). *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*. Philadelphia: John Benjamins Publishing, 135–156.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- ISO 17100:2015. *Translation Services – Requirements for translation services*. Geneva: International Organization for Standardization.
- Künzli, Alexander (2006a). "Translation revision – A study of the performance of ten professional translators revising a technical text". Maurizio Gotti & Susan Šarčević (eds.). *Insights into Specialized Translation*. Bern & Frankfurt: Peter Lang, 195–214.
- Künzli, Alexander (2006b). "Teaching and learning translation revision: Some suggestions based on evidence from a think-aloud protocol study". Mike Garant (ed.). *Current Trends in Translation Teaching and Learning*. Department of Translation Studies Publication II. Helsinki: University of Helsinki, Department of Translation Studies, 9–23.
- Künzli, Alexander (2007a). "Translation revision: A study of the performance of ten professional translators revising a legal text". Yves Gambier, Miriam Shlesinger & Radegundis Stolze (eds.). *Doubts and Directions in Translation Studies*. Selected contributions from the EST Congress, Lisbon 2004. Amsterdam: John Benjamins, 115–126.
- Künzli, Alexander (2007b). "The ethical dimension of translation revision. An empirical study". *The Journal of Specialised Translation*, 8, 42–56.
- Lave, Jean & Wenger, Etienne (1991). *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lorenzo, María Pilar (2002). "Competencia revisora y traducción inverse". *Cadernos de Tradução*, 19, 133–166.
- Mossop, Brian (2007). "Empirical studies of revision: what we know and need to know." *The Journal of Specialised Translation*, 8, 5–20.

- Mossop, Brian (2014). *Revising and Editing for Translators*. 3rd edition. London & New York: Routledge.
- Murphy, Amanda (2013). Incorporating Editing into the Training of English Language Students in the Era of English as a Lingua Franca. *The Interpreter and Translator Trainer*, 7(2), 235–255.
- Scocchera, Giovanna (2014). “What Kind of Training for Literary Translation Revisers? Some Data and a Few Suggestions”. Maria Pietrowska & Sergiy Tyupa (eds.). *Intralinea Special Issue: Challenges in Translation Pedagogy*. <http://www.intralinea.org/specials/article/2093> (accessed July 13, 2015).

**Sirkku Latomaa** is Lecturer in Finnish in the School of Language, Translation and Literary Studies at the University of Tampere, Finland. She has taught Finnish for translators-to-be since 1999, and she has specialised in teaching editing and academic writing. Her research and publications focus on multilingualism, predominantly in the context of immigration, but also in the framework of literary translation. In addition, she is interested in non-professional interpreting. She has an extensive experience as an in-service teacher educator.

**Kate Moore** is Lecturer in English in the School of Language, Translation and Literary Studies at the University of Tampere, Finland. She has taught translators since 1995, specialising in academic writing. Her research focusses on multilingualism, but she has also published extensively on the methodology of interviews and on the oral history narrations of immigrants in North America. She teaches academic writing in many Finnish universities, for Western-European teacher exchanges, and in China.

## **Texte mit begrenztem Gebrauchswert?**

Zum Problem der Übersetzung in die B-Arbeitssprache in sogenannten  
„kleinen“ Translationskulturen

Jürgen F. Schopp

*University of Tampere*

### **Abstract**

*Texts with limited utility value? The problem of translating into the B-language in “small” translation cultures.*

In so-called small translation cultures one frequently comes across translations where the quality of the language (and often of visual, i.e. typographic elements too) falls short of the material value and the situational context of the communication medium. This is due to several factors. Firstly there is the general view of translation as an isolated, one-dimensional procedure along with an insufficiently thought-out and hence too narrow concept of the translation process. Secondly such translations reveal a lacking awareness on the part of the translator as being a link in a chain of actions which should result in the best possible functioning product. And thirdly there are the prevailing attitudes and working constraints in the translation culture concerned which show that translation is often viewed as mere “linguistic reproduction”.

### **1. „...verrichten den Hauptteil ihrer Arbeit in die Fremdsprache“**

In einem Workshop auf dem FIT-Weltkongress 2002 in Vancouver zum Thema *Übersetzen in die Fremdsprache* meldete sich eine finnische Kongressteilnehmerin zu Wort und gab selbstbewusst bekannt, das Übersetzen in die Fremdsprache sei in Finnland schon längst eine Selbstverständlichkeit und natürlich müsse in die Fremdsprache übersetzt werden.

Entsprechend wurde noch im ersten Dezennium dieses Jahrhunderts von der Sektion Fachübersetzer des Finnischen Übersetzer- und Dolmetscherverbandes SKTL<sup>1</sup> eine Tätigkeitsbeschreibung veröffentlicht, die u.a. betonte, dass Übersetzer eines kleinen Sprachgebiets im Gegensatz zu denen der großen Sprachen den Hauptteil ihrer Arbeit in die Fremdsprache zu verrichten hätten und sich deshalb besonders um die Entwicklung und Aufrechterhaltung ihrer Fremdsprachen-

---

<sup>1</sup> Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto / Finlands översättar- och tolkförbund ry.

kenntnisse bemühen sollten, mit dem Ergebnis, dass man dem Produkt nicht ansehe, dass es eine Übersetzung sei.<sup>2</sup>

Beide Beispiele spiegeln nicht nur die besonderen Arbeitsbedingungen einer „kleinen“ translatorischen<sup>3</sup> Arbeitskultur wider, in der das Übersetzen in die B-Arbeitssprache als unausweichliche Notwendigkeit angesehen wird, sondern auch traditionell-unreflektierte Vorstellungen vom Wesen des Übersetzens und einem bestenfalls semiprofessionellen Übersetzungsbegriff, der von einer personenbezogenen Tätigkeit ausgeht, nicht aber Funktionalität und Optimalität des herzustellenden Produktes in den Mittelpunkt stellt – was echtes professionelles Handeln wäre (s. Kap. 5).

So ist es kein Wunder, dass man gerade in kleinen Translationskulturen relativ häufig auf sprachlich (grammatisch wie idiomatisch und nicht selten auch orthotypographisch) defekte Translationsprodukte trifft, oft an Stellen, wo sie nicht nur komisch (wie z.B. in halbprivaten oder halböffentlichen Kommunikationssituationen), sondern geradezu peinlich wirken. So füllte in einem Sommer Anfang der 90er Jahre eine finnische Marketinggesellschaft landesweit die Plakatsäulen mit Urlaubswünschen in mehreren Sprachen – auf Deutsch hieß es „Schönes Urlaub!“ Eine Titelzeile in einem Reiseprospekt der südfinnischen Region Häme aus dem Jahr 1997 lautete „In Häme geschiech’ts“ (Abb. 1). Und in einem zweisprachigen Reiseprospekt aus dem Jahr 2000 wurden dem Besucher der Ferienregion Westliches Pirkanmaa versichert: „Übernachtungsmöglichkeiten gibt es in verschiedenster Form: von der Hütte aus abgestorbenen Kiefer[sic]stämmen bis zum sanften Bett in einem renommierten Kurhotel.“<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> „Valtakielten kääntäjät voivat useimmiten kääntää omaan äidinkieleensä päin, kun taas pienten kielialueiden kääntäjät tekevät jopa pääosan työstään vieraaseen kieleen päin. [...] Aherruksien lopputuloksena olisi oltava tuote, jota ei käännökseksi edes huomaa.“ (SKTL 2004)

<sup>3</sup> Der heute in der deutschen Translationswissenschaft gebrauchte Terminus *Translation* als Oberbegriff für die mündliche und schriftliche Übertragung von Texten ist weiter gefasst als der Begriff *Sprachmittlung* und kommt nicht – wie immer wieder behauptet wird – aus dem Englischen, sondern wurde bereits im Frühneuhochdeutschen abgeleitet von lat. *translatio*, womit man in erster Linie die konkrete Übertragung von Reliquien bezeichnete, daneben auch die Übertragung von Texten, also das Übersetzen (Grimm 1935: 1239).

<sup>4</sup> Mit der „Hütte aus abgestorbenen Kieferstämmen“ sind mehr oder weniger luxuriöse, rustikale Blockhäuser gemeint, errichtet aus dem silbergrauen, harten Holz stehend abgestorbener Kiefern, das seit Urzeiten im Norden als besonders wertvolles Bauholz gilt.



Abb. 1:  
In der Ausgangskultur übersetztes und gedrucktes,  
zielkulturelles Kommunikationsmedium mit  
sprachlich und orthotypographisch defektem Text

Allen diesen Beispielen ist gemeinsam, dass sie einen relativ hohen Öffentlichkeitsgrad besitzen und große bzw. größere Unternehmen bzw. Institutionen repräsentieren. Daraus ergibt sich ein Widerspruch zwischen der Funktion des Textes, seiner sprachlichen Qualität<sup>5</sup> und den für die betreffende Textsorte in der Zielkultur geltenden Erwartungen der Rezipienten. Gemeinsam ist diesen Beispielen auch: Sie wurden in der Ausgangskultur von Personen (Übersetzern<sup>6</sup> oder solchen, die sich dafür hielten) angefertigt, für die die Zielsprache Deutsch nicht die Muttersprache war, von Übersetzern, die offensichtlich ihre B-Arbeitssprachen-Kenntnisse überschätzten und damit einem traditionellen, semiprofessionellen, monolithischen Übersetzungsbegriff folgten, der das Tun des Übersetzers verabsolutiert und nicht in Erwägung zieht, dass Übersetzung nicht gleich Übersetzung ist, sondern als verbaler Teil eines u.U. repräsentativen, aufwändig hergestellten zielkulturellen Kommunikationsmediums<sup>7</sup> (z.B. einer Broschüre oder einem Bildband in Vierfarbdruck auf

<sup>5</sup> Oft auch verbunden mit minderer visueller, d.h. typographischer Qualität (Schopp 2005: 269–271)

<sup>6</sup> Hier und im Folgenden verwende ich der Lesbarkeit des Textes zuliebe stets die unmarkierte Form, wenn es sich um die Berufsbezeichnung handelt.

<sup>7</sup> Hierfür könnte nach dem Muster von *Translat* und *Publikat* (Schopp 2005: 73) auch der Terminus

Hochglanzpapier, einer Gedenk- oder Informationstafel in Stein oder Bronze) fungiert, für das je nach Rezeptionskontext höhere Ansprüche an verbale und visuelle Qualität gestellt werden als z.B. an einen einfarbig bedruckten Flyer oder ein Informationsblatt. Die Herstellung eines solchen Mediums setzt in der Regel eine Kette von unterschiedlichen professionellen Handlungen in Kooperation durch mehrere Experten voraus, von denen der Übersetzer nur einer ist. Nicht selten scheint vergessen zu werden, dass diese Handlungskette prinzipiell anders ist, je nachdem, ob die Herstellung im Zielland, im Ursprungsland oder gar in einem Drittland erfolgt, denn in den beiden letzteren Fällen fallen die in der Zielkultur wirksamen Kontrollmechanismen weg (z.B. Korrektur und Revision im graphischen Betrieb) und müssen daher vom Übersetzer wahrgenommen werden. Das aber setzt voraus, dass dieser sich erstens solcher Aufgaben bewusst ist und zweitens über die entsprechenden Teilkompetenzen verfügt. Doch oft sind sich Übersetzer nicht im Klaren darüber, wie weit ihre Verantwortung reicht und bis zu welchem Grade sie mit anderen an der Herstellung des zielkulturellen Kommunikationsmittels Beteiligten zu kooperieren haben.

Zwar ist es eine unbestreitbare Tatsache und unabdingbare Notwendigkeit, dass Übersetzer in kleinen Translationskulturen in die Fremdsprache übersetzen müssen, da es in den translatorischen Arbeitskulturen des Ziellandes nur wenige oder sogar gar keine qualifizierten Übersetzer mit der entsprechenden Arbeitssprachen-Kombination gibt (vgl. Bretthauer 2000: 151), doch hängt es erstens von der Art des Auftrags und zweitens vom Kompetenzprofil des Übersetzers ab, ob dessen Arbeitssprachenkenntnisse ausreichen, eigenverantwortlich ein funktionales Translat herzustellen oder ob der Zwang besteht, weitere Fachkräfte in den Produktionsprozess einzubinden, um so die auftragsadäquate Qualität des Translats zu gewährleisten (s.u.).

Die Kernfrage aus professioneller Sicht lautet also: Wie wirkt sich die translatorische Arbeitskultur mit ihren Konventionen (Professionalitätsgrad des übersetzerischen Handelns,<sup>8</sup> Einsatz der Arbeitssprachen etc.) auf die Qualität des Translationsprodukts aus? Der Schlüssel liegt hier im geltenden Verständnis von

---

*Kommunikat* verwendet werden. In translatorologischer Literatur wie auch in translatorischen Werken wird im Allgemeinen lediglich vom „Zieltext“ gesprochen.

<sup>8</sup> Nicht gleichzusetzen mit dem Begriff *Translatorisches Handeln* (Holz-Mänttari 1984), der sich auf kreativ-professionelles Übersetzen bezieht.

der Funktion und den Einsatzgebieten der Arbeitssprachen und bei allgemein akzeptierten Vorstellungen von den Aufgaben professioneller Übersetzer.

Eine Umfrage aus dem Jahr 2007 unter Mitgliedern des Finnischen Übersetzer- und Dolmetscherverbandes SKTL, die im Rahmen einer Magisterarbeit an der Universität Tampere veranstaltet wurde, ergab, dass 19% aller Befragten am liebsten, 55% gerne und nur 16% prinzipiell nie in die Fremdsprache übersetzen, wobei sich 87% die Erbringung ausreichend guter Qualität selbst zutrauen, dennoch aber 85% den Text immer oder wenigstens dann, wenn er veröffentlicht werden soll, von einem „professionellen Muttersprachler“ prüfen lassen (Korpio 2007). Das bedeutet, dass „ausreichend gut“ eben nicht gut genug ist, wenn es sich um anspruchsvolle Translate handelt. Die Untersuchung zeigt aber auch deutlich, dass von traditionellen Vorstellungen und Begriffen ausgegangen wird, indem man erstens einen monolithischen Übersetzungsbegriff voraussetzt und nicht nach Einsatzbereich, Öffentlichkeitsgrad, Repräsentationswert etc. differenziert, und zweitens die Arbeit am Zieltext nicht – oder zumindest nicht reflektiert – als einen (wenn auch zweifellos wichtigen) Teil des gesamten Herstellungsprozesses des zielkulturellen Kommunikationsmediums begreift.

## **2. Asymmetrie translatorischer Arbeitskulturen**

Jeder Kulturraum hat seine spezifisch geprägte Kommunikationskultur mit ihren Normen, Regeln und Konventionen, die sagen, wie man in bestimmten Situationen mündlich oder schriftlich kommuniziert. Bis zu welchem Grad man etwas (im Rahmen einer Kulturtechnik) selbst tut, wann und wofür man auf Fachleute zurückgreift, hängt u.a. vom *Öffentlichkeitsgrad* ab, d.h. ob die kommunikative Handlung den privaten, halbprivaten, halböffentlichen oder öffentlichen Kommunikationsbereich betrifft (Schopp 2005: 66f.). Es hängt aber auch davon ab, welchen materiellen oder ideellen Wert dem Kommunikationsmedium zugedacht wird, dies nenne ich den *Repräsentationswert*; außerdem ist relevant, wie lange das Kommunikationsmedium benutzt werden soll, d.h. seine *Lebensdauer* (s. Kap. 5). Das alles gilt natürlich auch für Translate bzw. zielkulturelle Kommunikationsmedien, denn ein Teil der Kommunikationskultur ist die *Translationskultur*, von Prunč folgendermaßen definiert:

Unter Translationskultur wollen wir das historisch gewachsene, aktuell gegebene und grundsätzlich steuerbare Subsystem einer Kultur verstehen, das sich auf das

Handlungsfeld Translation bezieht und aus einem Set von gesellschaftlich etablierten Normen, Konventionen, Erwartungshaltungen und Wertvorstellungen aller in dieser Kultur aktuell oder potentiell an Translationsprozessen beteiligten Handlungspartner besteht ... (Prunč 2000: 7; vgl. auch 1997: 99–127)

Für die hier zur Diskussion stehenden Fragen ist es sinnvoll, innerhalb einer Translationskultur zwischen rezeptivem und produktivem Bereich zu unterscheiden. Für letzteren schlage ich den Terminus *translatorische Arbeitskultur* vor (Abb. 2, vgl. Schopp 2005: 247). Diese definiere ich als aktiv wirkenden Teilbereich einer Translationskultur, der sich sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielkultur oder gar einer Drittkultur befinden kann. Die translatorische Arbeitskultur schreibt – abhängig vom translatorischen Bewusstseinsstand – mit ihren Arbeitskonventionen und -prinzipien den Professionalitätsgrad des Übersetzers bzw. Dolmetschers fest und wirkt sich somit auf die verbale und visuelle (typographische) Qualität des zielsprachlichen bzw. zielkulturellen Kommunikationsmediums aus, d.h. zeichnet für die mehr oder weniger professionelle Herstellung von Translationsprodukten zum Einsatz in der Ausgangs- oder in der Zielkultur verantwortlich.

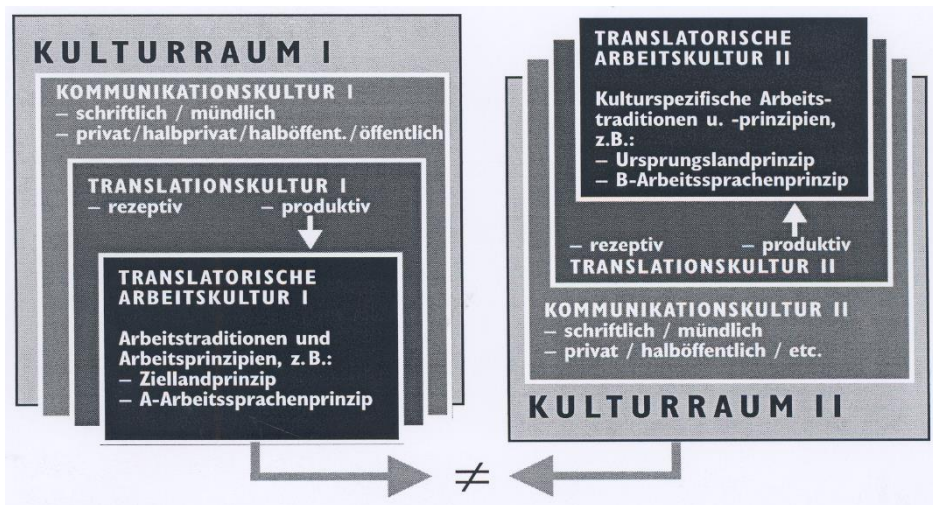


Abb. 2: *Translatorische Arbeitskultur als aktiv handelnder Teil einer Translationskultur*

Abhängig vom Bekanntheits- und Verbreitungsgrad einer Sprache können wir von großen und kleinen translatorischen Arbeitskulturen sprechen, die – trotz aller Globalisierungstendenzen und der Einführung der globalen Translationsnorm ISO 17100 – u.U. starke Unterschiede aufweisen, was Professionalitätsgrad, Arbeitsprinzipien und Arbeitstraditionen betrifft. In der Praxis bedeutet das eine Asymmetrie zweier Translationskulturen, die sich u.a. in mehr oder weniger unterschiedlichen Auffassungen über die Rolle der Arbeitssprachen (z.B. unkontrolliertes Übersetzen in die B-Arbeitssprache vs. Muttersprachenprinzip), den Umfang des Translationsprozesses (ausgangstextgetreue Formulierung des Zieltextes vs. holistische Bearbeitung eines Auftrags von der Auftragsanalyse bis zur Erstellung des publikationsfertigen Kommunikationsmittels), die Berechnungsprinzipien des Honorars (s.u.), das vorherrschende berufliche Selbstbewusstsein der Translatorinnen und Translatoren („Befehlsempfänger“, der unreflektiert Kundenwünsche realisiert vs. transkultureller Kommunikationsexperte, der mit dem Kunden „auf Augenhöhe“ verhandelt) etc. äußert.

Während in einer großen translatorischen Arbeitskultur oft Ziellands- und Muttersprachenprinzip gilt, d.h. das Translat bzw. zielkulturelle Kommunikationsmedium wird im Zielland von einem dort lebenden Übersetzer angefertigt, der die Zielsprache als Muttersprache<sup>9</sup> spricht (vgl. [transline.de](http://transline.de) 2015), werden besonders in kleinen Translationskulturen wie z.B. Finnland, Griechenland, Slowenien (aber auch solchen mit aus westlicher Perspektive exotischen großen Sprachen wie Chinesisch<sup>10</sup>) die zielkulturellen Kommunikationsmedien von Nicht-Muttersprachlern übersetzt und „vor Ort“ publiziert. Damit sind nicht selten Qualitätsmängel vorprogrammiert, die sich unter Umständen negativ auf die Botschaftsvermittlung und das reibungslose Funktionieren der Kommunikation auswirken. Diese mögen vielleicht nicht so schwer wiegen, wenn die Rezeption der Übersetzung bzw. des Translats „vor Ort“, in der Ausgangskultur stattfindet, z.B. um ein aktuelles Informationsbedürfnis zu stillen. Liegt jedoch der Rezeptionsort in der Zielkultur und bestehen hohe Erwartungen an die sprachliche (und visuelle) Qualität des Kommunikationsmediums, dann bilden derartige Texte einen Kontrast zu original zielkulturellen Texten und zeugen von der Unfähigkeit des ausgangskulturellen

---

<sup>9</sup> Zur Problematik der Begriffe *Mutter-* und *Fremdsprache* siehe nächstes Kapitel.

<sup>10</sup> Auf dem FIT-Weltkongress 2008 in Shanghai war ich mehrfach Zeuge, wie in Workshops und Diskussionen die Qualität englischer Übersetzungen, die von chinesischen Übersetzern stammten, selbst von chinesischen Teilnehmern kritisiert wurde.

Übersetzers, „zielsprachlich und -kulturell unauffällige Texte auf der Grundlage einer ausgangssprachlichen Textvorlage erstellen zu können“ (Hönig 1995: 26f.).

Verantwortlich für diese Widersprüche zeichnen einerseits nicht ausreichend durchdachte Arbeitsprinzipien, andererseits translatorisches Wunschdenken, oft verbunden mit unreflektierten Vorstellungen vom Wesen des Übersetzens und daraus folgenden unrealistischen Erwartungen an die translatorische Leistungsfähigkeit bei Auftraggebern und allgemein in der Öffentlichkeit (vgl. Schopp 2012: 324). Nicht immer scheint man sich darüber im Klaren zu sein, dass der Beherrschungsgrad der betreffenden Arbeitssprache sich zwangsweise unmittelbar auf die sprachliche Qualität des Translationsproduktes auswirkt, wobei auch eine „normale“ muttersprachliche Kompetenz nicht als ausreichend zu betrachten ist (s. nächstes Kapitel).

### 3. Fremdsprache “near nativeness”

Als wichtigstes translatorisches Werkzeug wird allgemein die Sprache angesehen, genauer: das Arbeitssprachenpaar, das für die Übertragung eines Ausgangstextes in die Zielsprache Voraussetzung ist. Abgesehen davon, dass diese Sprachkenntnisse mit fundierten Kenntnissen der betreffenden Kulturen und kreativen Fertigkeiten verbunden sein müssen, um funktionale Translate zu gewährleisten,<sup>11</sup> scheint über Beherrschungsgrad und Einsatzbereich der translatorischen Arbeitssprachen noch weitgehend Uneinigkeit zu herrschen. Für die einen ist es selbstverständlich, dass ein Übersetzer bzw. Dolmetscher in die Fremdsprache, die er „fast wie ein Muttersprachler“ beherrschen sollte, zu übersetzen hat („Wozu ist er denn Übersetzer?“). Für andere, und das gilt besonders in großen Translationskulturen, ist es oft die Regel, nur in die Muttersprache zu übersetzen bzw. gilt die Muttersprache als Qualitäts-Richtschnur. So heißt es z.B. in Kundenbroschüren der bundesdeutschen Übersetzer- und Dolmetscherverbände:

Professionelle Übersetzer übersetzen in ihre Muttersprache. (Aparicio, Durban & Loddeke 2003: 16)<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> „[Der Translator] ist nicht nur Sprach-, sondern auch Kulturmittler, er ist nicht nur Mittler, sondern auch eigenständig kreativ tätig.“ (Reiß & Vermeer 1984: 7)

<sup>12</sup> Es handelt sich hierbei um die Übersetzung einer von der *Fédération Internationale des Traducteurs* vertriebenen Broschüre: [http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/02/Getting\\_it\\_right\\_translati on.pdf](http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/02/Getting_it_right_translati on.pdf).

... da sich jeder zu Hause am besten auskennt, wird bevorzugt in die Muttersprache übersetzt. (ADÜ Nord 2014: 7)

Professionelle Übersetzer und Dolmetscher sind in der Lage, den Ausgangstext so zu übertragen, dass er in der Zielsprache den gewünschten Zweck erfüllt und sich so „anfühlt“, als hätte ihn ein Muttersprachler gesprochen oder geschrieben. (ADÜ Nord 2014: 8)

Dabei wird aber kaum darüber reflektiert, was denn letzten Endes unter Muttersprache bzw. Fremdsprache zu verstehen sei und unter welchen Bedingungen diese den Status einer translatorischen Arbeitssprache in Anspruch nehmen kann. Tatsache ist, dass zum Thema Sprache und Übersetzen nicht nur in der breiten Öffentlichkeit sowie bei „nicht aufgeklärten“ Auftraggebern und Nutznießern von Translaten eine Reihe von unrealistischen Vorstellungen und Illusionen herrschen, die sowohl die Fremdsprache wie auch die Muttersprache betreffen, sondern solche selbst bei manchen in der Praxis tätigen Translatorinnen und Translatoren zu finden sind. Durch die vor allem in kleineren Translationskulturen herrschende Gleichstellung von Fremd- und Muttersprache bzw. die Gleichsetzung von Fremdsprachenkenntnissen mit translatorischer Kompetenz sind translatorische Fehlleistungen wie die im 1. Kapitel gezeigten vorprogrammiert und unausweichlich.

Wenden wir uns zuerst der Fremdsprache zu. Es ist eine weit verbreitete Vorstellung, dass übersetzen könne, wer eine Fremdsprache erlernt hat – besonders im Rahmen eines Fremdsprachenstudiums. Translatorische Kompetenz bildet sich nach allgemeiner Vorstellung in diesem Fall gewissermaßen von selbst: „Häufig wird die übersetzerische Kompetenz immer noch als ein Abfallprodukt angesehen, das bei der Erweiterung der fremdsprachlichen Kompetenz mehr oder weniger automatisch anfällt“ (Hönig & Kußmaul <sup>2</sup>1984: 9). Nicht selten wird in fremdsprachenphilologischen Studiengängen *expressis verbis* darauf hingewiesen, dass man „auch als Übersetzer“ tätig sein könne.

Was den Beherrschungsgrad der betreffenden Fremdsprache betrifft, existieren zwei Vorstellungen: Die Ausbildungsinstitutionen selbst setzen sich ein eher realistisches Ziel. So liest man bei Informationen von Fremdsprachenstudiengängen häufig als Zielvorgabe, die Studierenden sollten die betreffende Fremdsprache fast wie ein Muttersprachler beherrschen („near nativeness“, so z.B. im Flyer des

Fachbereichs Anglistik der Universität Salzburg<sup>13</sup>). Ebenfalls waren Formulierungen wie „auf annähernd/fast muttersprachlichem Niveau“ jahrelang in den Infos der finnischen Übersetzer- und Dolmetscherausbildungs-Institute zu finden (vgl. Schopp 2012: 324). Niemand scheint sich aber darüber Gedanken zu machen, wie das „translatorische Wunder“ zustande kommt, d.h. wie problematisch es ist, mit „fast muttersprachlichen“ Kenntnissen und Fertigkeiten oft komplexe, anspruchsvolle Texte für repräsentative zielkulturelle Kommunikationsmittel in der Fremdsprache (B-Arbeitsprache) zu formulieren, denn annähernde Kenntnisse sind eben doch nicht mit den Kenntnissen und Fertigkeiten zu vergleichen, die Voraussetzung für professionelles Texten sind. So stellten bereits Hönig und Kußmaul (<sup>2</sup>1984: 11) in ihrem Grundlagenwerk *Strategie der Übersetzung* fest: „Grundsätzlich müssen wir ... davon ausgehen, daß kein Übersetzer eine vollkommene fremdsprachliche Kompetenz hat.“ Das würde aber bedeuten, dass Übersetzungen in die B-Arbeitsprache prinzipiell stets defekt sind.

In der Öffentlichkeit und bei vielen potentiellen Auftraggebern herrscht freilich die Vorstellung, Absolventen fremdsprachenphilologischer und translatorischer Studiengänge würden bzw. sollten die betreffenden Fremdsprachen „perfekt“ beherrschen – was immer man sich auch unter „perfekt“ vorstellen mag. So warb die Rekrutierungsstelle der Universität Tampere Ende der 90er Jahre in einem Flyer für die Absolventen von translatologischen und Fremdsprachenstudiengängen mit dem Argument, sie hätten „keine Muttersprache“, sondern würden die studierten Fremdsprachen „mit der Sicherheit eines Muttersprachlers“ beherrschen (Abb. 3).<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> [http://www.uni-salzburg.at/fileadmin/oracle\\_file\\_imports/1351198.PDF](http://www.uni-salzburg.at/fileadmin/oracle_file_imports/1351198.PDF) [17.08.2015].

<sup>14</sup> Die Übersetzung des finnischsprachigen Textes dieser Broschüre lautet: „SIE HAT KEINE MUTTERSPRACHE. Die frischgebackenen Könner in fremden Sprachen und Kulturen beherrschen viele Sprachen mit der Sicherheit einer Muttersprache. Sie glänzen mit ihren Fertigkeiten u.a. auf folgenden Gebieten: Unterricht, Übersetzen und Dolmetschen, Technische Kommunikation, Fachkenntnisse in Kulturunterschieden und interkultureller Kommunikation.“



Abb. 3: „Sie hat keine Muttersprache ...“

Dabei wird nicht reflektiert, dass eine muttersprachliche Kompetenz an sich noch nicht ausreichend für Aufgaben ist, bei denen professionell gestaltete und formulierte Texte entstehen sollen. Denn wie Erich Prunč (2000: 9) für die kleine slowenische Translationskultur nachgewiesen hat, ist muttersprachliche Kompetenz „nicht gleichbedeutend ... mit der am besten entwickelten Sprachkompetenz“. Das gilt prinzipiell auch für große Sprachkulturen: An einen Verlag eingesandte Manuskripte werden in der Regel vor dem Druck lektoriert, d.h. von einem „professionellen Muttersprachler“ durchgesehen und stilisiert (vgl. Witzer 2003: 115–121). Daraus ist zu folgern: Muttersprachliche Kompetenz an sich ist kein ausreichendes Qualitätskriterium – als translatorische Arbeitssprache muss auch die Muttersprache besonders geschult werden.<sup>15</sup> Es kann und darf nicht vorausgesetzt werden, dass es genüge, Muttersprachler zu sein, um funktionierende Übersetzungen anzufertigen.

Die gerade in kleinen Translationskulturen verbreitete Praxis, die Endfassung einer zur Veröffentlichung vorgesehenen Übersetzung von einem beliebigen „Native speaker“ durchsehen zu lassen, ist damit eine fragwürdige Praxis, wie sie bereits von Holz-Mänttari (1984: 19) kritisiert wurde: „Die Frage, wieso „native speakers“ als kompetent zur professionellen Produktion von funktionsgerechten

---

<sup>15</sup> Siehe hierzu den Beitrag von Latomaa & Moore in diesem Heft.

Texten anzusehen sind, wird nicht thematisiert“.<sup>16</sup> Immerhin muss dieser Umstand den Verfassern des BDÜ-Leitfadens 1998 bei dessen Formulierung bewusst gewesen sein, denn dort hieß es: „Der „Ausgangstext“ ist so zu übertragen, daß der „Zieltext“ die gewünschten Zwecke erfüllt und er sich so liest, wie ihn ein Könnner in der Zielsprache geschrieben hätte“ (BDÜ 1998). Die Formulierung „wie ihn ein Könnner in der Zielsprache geschrieben hätte“ lässt zumindest den Schluss zu, dass weitergehende Qualifikationen vorausgesetzt werden als es die übliche muttersprachliche Kompetenz ist, die auf normaler Schulbildung beruht. In der Regel reicht für die volle Texterkenntnis auch nicht, lange in der Zielkultur gelebt zu haben („language of habitual use“; z.B. Testroet 2015), obwohl gerade die Verknüpfung von Muttersprache und Kultur von Translationswissenschaftlern als unabdingbare Voraussetzung dafür gesehen wird: „Nach der Definition der AIIC entspricht A der Mutter- und/oder Bildungssprache, sie gibt also Aufschluß über den Kulturkreis, in dem der Informant aufgewachsen ist“ (Bühler 1980: 45).

Es ist daher offensichtlich, dass die Begriffe *Muttersprache* und *Fremdsprache* nicht zur Beschreibung professioneller translatorischer Kompetenz ausreichen. So ist es durchaus möglich, dass ein Übersetzer nach ausreichendem Training im Laufe seiner Berufspraxis für einen begrenzten Themen- und Aufgabenbereich eine textsortenspezifische, partielle A-Arbeitssprachenkompetenz erwirbt (vgl. Schopp 2008: 247 sowie 2013: 235; auch Schmitt 1999: 8), denn „Sprach- und Kulturkompetenz sind bei bi- und multilingualen Personen nach dem Prinzip der selektiven Funktionalität domänen- und bereichsspezifisch ausgeprägt“ (Prunč 2000: 10). Schmitt (1999: 8) vertritt sogar die Meinung: „Gerade die fachlich anspruchsvollsten Ausgangstexte können oft nicht von einem Muttersprachler der ZS übersetzt werden, sondern von einem Muttersprachler der Ausgangssprache.“ Er begründet das damit, dass es z.B. einem muttersprachlichen Übersetzer des Englischen schwerer falle, „einen diffizilen deutschen Text richtig zu verstehen als einem Übersetzer mit Deutsch als Muttersprache (und *vice versa*)“ (ibid.).

Auch das aus dem Konferenzdolmetschen stammende Konzept der A-, B- und C-Sprache von der AIIC ist als solches nicht ausreichend, da sie lediglich etwas darüber aussagen, ob die betreffende Sprache Mutter- oder Fremdsprache ist und aktiv oder passiv genutzt wird (aiic.net 2016). Auch die Önorm D1200 (2000: 3)

---

<sup>16</sup> Ebenso: „... mit unzureichenden Fähigkeiten (Native-Speaker-Kompetenz)“ (Holz-Mänttari 1984: 43f.) sowie „... bei einem (oft irrtümlich für kompetent gehaltenen) Native Speaker“ (Holz-Mänttari 1984: 115).

unterscheidet zwischen „aktiver“ und „passiver“ Sprache, ohne genauer zum Beherrschungsgrad der Sprache Stellung zu nehmen.

Außerdem sind die Rezeptionsbedingungen und damit die Anforderungen an die sprachliche Qualität des Translats beim Dolmetschen prinzipiell anders als beim Übersetzen (Kurzfristigkeit vs. Langlebigkeit, Informationsfunktion vs. Repräsentationsfunktion etc.; vgl. „Qualitätsparameter“ bei Schopp 2005: 73–77:). Prunč z.B. sieht<sup>17</sup> beim Dolmetschen sogar Vorteile im Einsatz der B-Sprache, wenn diese als *lingua franca* fungiert und der Dolmetscher sich auf den „restringierten Code der Rezipienten“ (Prunč 2000: 12) einstellt, weil dadurch komplexe Sachverhalte von den Zuhörern schneller erfasst und verstanden werden.

Anstelle von Fremd- und Muttersprache wäre es professioneller, von „translatorischen Arbeitssprachen“ zu reden (Hietanen 1996, vgl. Schopp 2005: 274–278), wobei selbstverständlich in den meisten Fällen der A-Arbeitssprache die muttersprachliche Kompetenz zugrunde liegt. Eine sinnvolle Definition der Arbeitssprachen muss sich auf die Fähigkeit beziehen, die dem endgültigen Einsatzbereich und Verwendungszweck des Translats angemessene Produktqualität zu erzielen, da in den meisten Translationskulturen erwartet wird, dass der Übersetzer allein für die Herstellung des Zieltextes verantwortlich zeichnet. Demzufolge wäre eine Sprache dann A-Arbeitssprache, wenn der Übersetzer über eine translatorisch geschulte Kompetenz verfügt, die ihn befähigt, in dieser Sprache „satz- und publikationsreife Übersetzungen“ (Schopp 2005: 403–405: „A-Übersetzung“; Aparicio et al. 2003: 9: „Publikationsübersetzungen“) anzufertigen. Die B-Arbeitssprache muss so weit geschult sein, dass in ihr „Arbeitsübersetzungen“ (Reiß 1995: 23; vgl. Önorm D1200 2000: 5: „Arbeitsfassung“) – also zur weiteren Verarbeitung geeignete Texte – bzw. „Informationsübersetzungen“ (Aparicio et al. 2003: 9) zur schnellen Informationsvermittlung vor Ort angefertigt werden können. Im Bedarfsfall muss die Arbeitsübersetzung von einem Übersetzer mit A-Arbeitssprachenkompetenz oder einem zielsprachlichen Textexperten publikationsreif (oder publikationsfertig, s. Schopp 2005: 405) editiert werden. Die C-Arbeitssprache schließlich muss passiv so weit beherrscht werden, dass ausgangskulturelle Elemente erkannt und der Ausgangstext inhaltlich korrekt in der Zielsprache wiedergegeben werden kann.

---

<sup>17</sup> Ähnlich wie Schmitt (1999) für das Übersetzen (s.o.).

#### **4. Eine „hoch komplexe Tätigkeit“? – Professionelles Übersetzen zwischen Wunsch und Wirklichkeit**

Befasst man sich mit dem Thema Translation und Professionalität, stößt man unweigerlich auf eine Reihe von Widersprüchen in den Auffassungen zwischen der breiten Allgemeinheit und dem Berufsfeld, aber auch innerhalb des Berufsfeldes selbst. Solche Widersprüche betreffen einerseits den Übersetzungsbegriff und daraus folgend die Auffassungen von den translatorischen Aufgaben und vom Umfang des Übersetzungs- bzw. Translationsprozesses, d.h. des translatorischen Handelns. Zweitens finden sich Widersprüche in den Auffassungen über die Merkmale translatorischer Professionalität. Und schließlich zeigen sich Widersprüche in der universitären Ausbildung von Translatorinnen und Translatoren.

In der Öffentlichkeit und unter Laien herrscht die Vorstellung, Übersetzen sei eine einfache translinguale Handlung, bei der Wörter der Ausgangssprache mit Wörtern der Zielsprache ausgetauscht werden, im günstigsten Fall unter Berücksichtigung der grammatischen Regeln der Zielsprache. Daher werden translatorische Tätigkeiten nicht selten von Auftraggebern wie Adressaten lediglich als „Helfer- und Anlerntätigkeit“ angesehen, die von allen ausgeübt werden kann, die über Fremdsprachenkenntnisse verfügen.

„Professionelle“ Übersetzer und Translationswissenschaftler dagegen betonen gern die Komplexität translatorischen Handelns: „Wer Übersetzungen in der Überzeugung nutzt und/oder in Auftrag gibt, daß das Übersetzen eigentlich eine ganz einfache Sache ist, kann logischerweise kein konstruktives Gespräch mit den Übersetzern und Übersetzerinnen führen, die ihre Tätigkeit als hochkomplex erleben“ (Hönig 1995: 37).

Hönig sieht für ein konstruktives Gespräch zwischen den Beteiligten erstens die Notwendigkeit, dass Übersetzer selbst erst einmal die Komplexität ihres Handelns durchschauen und erkennen müssten, und zweitens, dass die Auftraggeber Übersetzer als gleichberechtigte Partner anerkennen sollten (ibid.). Damit sind die beiden Faktoren benannt, die wie eine Hypothek das Translationswesen belasten: das im Grunde mangelnde professionelle Selbstverständnis vieler auf dem Markt tätiger Übersetzer und die Unterschätzung translatorischer Tätigkeit durch viele Auftraggeber aufgrund unreflektierter Vorstellungen vom Übersetzen (und Dolmetschen). An diesen Widersprüchen hat sich im Prinzip noch nicht viel verändert. Auf translatorischen Kongressen wird einerseits immer wieder thematisiert, Übersetzer

müssten sich „auf Augenhöhe mit dem Kunden“<sup>18</sup> bewegen können, andererseits aber definieren sich z.B. die Mitglieder der translatorischen Berufsverbände im deutschen Raum oft als „Sprachmittler“ und stützen bzw. bestätigen damit ungewollt herrschende Vorurteile (Schopp 2012: 324f.), denn diese Benennung aktiviert die Vorstellung, Übersetzen sei lediglich ein linguistisches Phänomen.

In der Klassifikation der Berufe 2010 der Bundesagentur für Arbeit (BfA 2011) werden Übersetzen und Dolmetschen zwar offensichtlich aufgrund der universitären Ausbildung als „komplexe Spezialistentätigkeit“ bzw. „hoch komplexe Tätigkeit“ eingestuft, doch steht dazu im Widerspruch die Zuordnung dieser Berufe zur Berufsgruppe „Büro und Sekretariat“, denn damit wird ihnen wieder jene eher untergeordnete Stellung zugewiesen, die von Translationswissenschaftlern als „subalterne Tätigkeit“ (Kaindl 2008: 326) kritisiert wird bzw. Übersetzer als „subalterne Befehlsempfänger“ (Prunč 2007: 163) einstuft. In der Praxis freilich praktizieren nicht wenige Übersetzer – vor allem Freischaffende, die als Subunternehmer und Zulieferer für die Translationsindustrie arbeiten – ihre translatorische Tätigkeit eher auf dem Niveau einer Helfertätigkeit – Indizien dafür sind quantitative Berechnungsprinzipien (Zeichen, Wort, Zeile, Seite statt professionell ermittelter Zeitaufwand<sup>19</sup>) und eine Haltung, die unreflektiert und argumentationslos auf Kundenvorstellungen und -wünsche eingeht, welche auf der Vorstellung beruhen, Übersetzen sei nichts anderes als Ersetzung Ausgangssprachlicher Elemente mit Zielsprachlichen.

Eines der Hauptprobleme, die einer wirklichen Professionalisierung des Translationswesens im Wege steht, ist die Tatsache, dass sowohl die Benennung *Übersetzen* wie auch das Attribut *professionell* für unterschiedliche Begriffe verwendet werden, wobei prinzipiell drei Bezugsgrößen in Frage kommen: erstens traditionell der Ausgangssprachliche Inhalt (die sprachliche Form), zweitens der kulturelle Kontext, d.h. die Zielkulturelle Anpassung Ausgangskultureller Inhalte und drittens – wie bei Holz-Mänttari (1984) – die Botschaft, die u.U. eine Zielkulturelle Neuvertextung erfordert.

---

<sup>18</sup> Diese Formulierung war z.B. auf dem BDÜ-Kongress 2009 in vielen Vorträgen zu hören.

<sup>19</sup> Gemeint ist damit nicht der aktuelle, individuelle Zeitaufwand, sondern die für einen Auftrag dieser Art und dieses Textumfangs von einem geübten Translator durchschnittlich benötigte Zeitmenge in Stunden.

Häufig wird (leider auch in translatorischen Kreisen) *Übersetzen* auf die Wiedergabe der sprachlichen Oberflächenelemente des Ausgangstextes auf der Basis einer systematischen Zuordnung bzw. eines Vergleichs von Elementen zweier Sprachsysteme bezogen bzw. eingengt („Sprachübersetzen“, „Linguistisches Übersetzen“). Sind aus semiotischer Perspektive Abweichungen vom ausgangssprachlichen Wortlaut unabdingbar, spricht man gleich von „freier Übersetzung“<sup>20</sup> und meint „frei vom Wortlaut des Ausgangstextes“. Dieser, vor allem beim literarischen Übersetzen dominierende Aspekt hat zur Folge, dass bei einer linguistisch orientierten Sichtweise die Benennung *Übersetzen* für einen engeren Übersetzungsbegriff verwendet wird als in der Berufspraxis und in einer berufssoziologisch orientierten Translationswissenschaft:

Könnte die Übersetzungswissenschaft bei der Gegenstandsbestimmung davon ausgehen, *welche Texte Übersetzer in ihrer Berufspraxis herstellen?* Dieser Weg scheint mir u.a. deshalb nicht gangbar, weil diese Praxis durch ein breites Spektrum textverarbeitender, häufig auch textproduzierender Aufgaben gekennzeichnet und keineswegs auf das Übersetzen „als solches“ beschränkt ist. (Koller <sup>5</sup>1997: 85, Hervorh. im Original)

Mit dieser Einschränkung beweist Koller ungewollt die Notwendigkeit einer allgemeinen Translationswissenschaft, die, sich an der translatorischen Praxis orientierend, einen breiteren Fokus hat<sup>21</sup> als die sich vorzüglich mit literarischen Übersetzungen beschäftigende „Übersetzungswissenschaft“.

In einem zweiten Bedeutungskomplex wird nicht selten der direkte interlinguale (oft private) Kommunikationsakt, die bilinguale kommunikative Handlung per se als *Übersetzung* bezeichnet, bei der Übersetzen oder Dolmetschen als Kulturtechnik (vgl. Schopp 2005: 34–36) zum Einsatz kommt.

Als semiprofessionelle Kulturtechnik wird Übersetzen auch häufig im Rahmen einer akademischen Nebentätigkeit ausgeübt, wobei durchaus respektable Ergebnisse erzielt werden können (z.B. bei der Übersetzung philosophischer und gesellschaftswissenschaftlicher Werke).

---

<sup>20</sup> Am Nordischen Institut der Universität Kiel galt während meiner Studienzeit in den Übersetzungsseminaren zur altisländischen Sagaliteratur die Maxime „So treu wie möglich, so frei wie nötig.“

<sup>21</sup> Siehe meinen „translatorischen Tätigkeitsfächer“ in Abb. 5 sowie das eben erschienene Buch von Sattler-Hovdar (2016).

Am Rande zwischen Semiprofessionalität und voller Professionalität bewegt sich die berufsmäßig ausgeübte „Sprachmittlung“ als meist unkritisch auf die Bedürfnisse des Marktes ausgerichtete Haupttätigkeit zum Lebensunterhalt, mit quantitativer Berechnungsgrundlage für das Honorar: Zeichen,<sup>22</sup> Wort, Zeile, Seite (vgl. Schopp 2012: 330).<sup>23</sup>

Der fünfte Bedeutungsbereich definiert Übersetzen als voll professionelles, komplexes Handeln, durch das auf Bestellung zielkulturelle Kommunikationsmittel für (vor allem öffentliche) trans- bzw. interkulturelle Kommunikationsaufgaben hergestellt werden und das sich fugenlos in den komplexen Herstellungsprozess des Kommunikationsmediums eingliedert (bzw. eingliedern sollte).

Die Bewertung translatorischen Handelns als komplex darf sich nicht auf umfangreiche Texte, komplizierten Satzbau und schwierige Thematik beschränken, sondern muss sich auf den gesamten professionellen Herstellungsprozess eines in der Zielkultur optimal funktionierenden Translats beziehen, der gegebenenfalls in der zielkulturgerechten Neuvertextung der Botschaft besteht. Bereits 1979 hatte Holz-Mänttari in einem Artikel in der Zeitschrift *texten + schreiben* (Abb. 4) gefordert, dass Übersetzer in der Lage sein sollten, zielkulturgerechte Texte zu gestalten: „der Übersetzer ist ein Textgestalter von Beruf“ (Holz-Mänttari 1979: 23). Dabei beruft sie sich auf ihre eigenen Erfahrungen als professionelle Übersetzerin. Ihre Begründung lautet: Ausgangstextautoren sind zwar Experten auf ihrem Fachgebiet, aber meistens Laien im Textgestalten. Die von ihnen geschriebenen Texte werden der Zielgruppe und dem Kommunikationsziel häufig nicht gerecht. Deshalb sind reine „Sprachübersetzungen“ nicht selten dysfunktional. Daraus folgt: Übersetzer müssen als Experten für interkulturelle Kommunikation *texten* können; sie sind (bzw. sollten es sein) Experten für Konzeption und Herstellung von verbalen Kommunikationsmitteln für trans-/interkulturelle Kommunikationsaufgaben.

---

<sup>22</sup> Was zu der absurden Weigerung mancher Kunden führt, auch für Wortzwischenräume zu bezahlen.

<sup>23</sup> Im Englischen ähnlich die Unterscheidung zwischen *occupation* und *profession*.



Abb. 4:  
Professionelles Übersetzen erfordert gezielt geschulte Kompetenz im Texten

Die Komplexität des translatorischen Handelns bedingt somit eine Erweiterung des traditionellen Begriffs von *Übersetzungsprozess* auf alle Phasen, die mit der professionellen Herstellung einer Übersetzung zusammenhängen: von der Bestellung und der „Produktspezifikation“ (Holz-Mänttari 1984: 114–119) über die Formulierung und Korrektur des Zieltextes bis gegebenenfalls zur Druckerlaubnis (Imprimatur/Gut-zum-Druck; vgl. Schopp 2005: 287). Komplexität heißt aber auch: translatorische Berücksichtigung und gegebenenfalls Bearbeitung aller Vertextungsebenen (Tektonik, Textur, Typographie; siehe Kap. 5) und damit Erweiterung der translatorischen Handlung über die Grenzen reiner Sprachmittlung bzw. der Kulturtechnik *Übersetzen* in Richtung transkulturelles, botschaftsorientiertes Neuvertexten und Textschöpfung. Der in Abb. 5 abgebildete „translatorische Tätigkeitsfächer“ versucht, die im translatorischen Alltag vorkommenden Auftragsarten zu gängigen translatologischen Begriffen in Beziehung zu setzen, wobei sich die Bindung an die sprachliche Form des Ausgangstextes von maximal (links) auf minimal (rechts) reduziert.

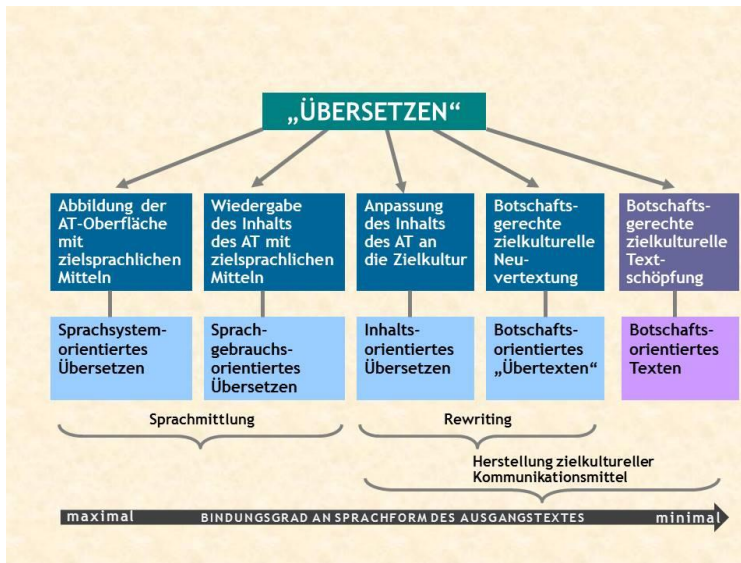


Abb. 5:  
Der translatorische  
Tätigkeitsfächer

Trotz den Forderungen einer immer mehr global operierenden Translationsindustrie, die aus vielfachen Gründen in erster Linie an einem Pool billig arbeitender Zulieferer interessiert ist,<sup>24</sup> lässt sich ein weltweites Bemühen um Anerkennung der translatorischen Professionalität beobachten, das sich u.a. in der Ausarbeitung und Etablierung von Translationsnormen sowie in den Aktivitäten von Berufsverbänden und der Auflistung von Professionalitätsmerkmalen (z.B. Godbout 2008: 3) äußert. Eine kritische Durchsicht translatologischer Literatur zeigt allerdings, dass zum einen die Benennung *professionelles Übersetzen* für unterschiedliche Begriffe verwendet wird, von denen man aus der Sicht etablierter, traditioneller Vollberufe die meisten bestenfalls als *semiprofessionell* bezeichnen würde.<sup>25</sup> Zum andern werden Merkmale unterschiedlichsten Ranges als Kennzeichen von Professionalität genannt, mit der Tendenz, Nebensächlicheres zu fokussieren.

<sup>24</sup> So hieß es z.B. in einer Pressemitteilung über einen Beitrag von Clemens Rieg auf der Landesmitgliederversammlung des BDÜ Hessen am 14.03.2009 zu den Herausforderungen der Globalisierung: „Es findet eine Industrialisierung der Übersetzungsbranche statt, durch die hochqualifizierte Fachleute in die Rolle von Tagelöhnern geraten können, wenn sie diesem Prozess nicht eigenes Handeln entgegensetzen.“ (Werder 2009)

<sup>25</sup> Zum Beispiel, wenn Professionalität dadurch definiert wird, dass man mit der translatorischen Leistung Geld verdient und seinen Lebensunterhalt bestreitet (z.B. Pym 2011: 89).

Es wäre aber sinnvoll und notwendig, bei der Definition des Begriffs *professionelles Übersetzen* und dessen Abgrenzung zur Kulturtechnik differenzierter vorzugehen und z.B. primäre und sekundäre Merkmale (bzw. zentrale und periphere Merkmale) zu unterscheiden. Primäre Merkmale beziehen sich auf das berufliche Handeln selbst, das zu dem bestellten Produkt führt (wie bei Gregory 2012). Sekundäre Merkmale betreffen den Handelnden und seine Position im Berufsstand sowie den ganzen Berufsstand und seine Abgrenzung von anderen Gesellschaftsschichten.

In der Diskussion über die translatorische Professionalität scheinen derzeit sekundäre Merkmale die Hauptrolle zu spielen. So sind z.B. die meisten Merkmale in der Liste von Godbout (2008: 3) sowie das „professional project“ von Tyulenev (siehe den Beitrag von Tuominen in diesem Heft über die Bemühungen der finnischen AV-Übersetzer um Anerkennung ihrer Professionalität) eher als sekundäre Professionalitätsmerkmale anzusehen.

Ausgangspunkt für jedes echte professionelle Handeln ist das anzufertigende Produkt bzw. die in Anspruch genommene Dienstleistung im Hinblick auf diejenigen, die dieses Produkt bzw. diese Dienstleistung in Anspruch nehmen müssen. Gregory (2012: 85) nennt diese Personengruppe die „Nutznießer“: „Professionalität ist ... an erster Stelle Engagement, und zwar Engagement für die Nutznießer: Diese stellen meistens eine andere Zielgruppe als die Auftraggeber dar.“ (ibid.) Allgemein gesagt heißt das: Der professionell Handelnde stellt eigene Interessen zurück, versetzt sich aufgrund seines Expertenstatus in die Rolle des Nutznießers (Holz-Mänttari 1984: 57–68: „kumulative Distanztheorie“) und bemüht sich um eine optimal funktionierende Lösung bzw. liefert ein funktionsgerechtes Produkt (vgl. Holz-Mänttari 1984: 64). Das bedeutet im Translationsfall: Der Übersetzer hat alles zu tun, damit der Adressat einen Text vorgelegt bekommt, der ihm optimal die Intentionen des Auftraggebers vermittelt und der gleichzeitig den zielkulturellen Textkonventionen entspricht. Der Text aber ist ein konkretes Produkt, das situationsgemäß bestimmte Eigenschaften aufweisen sollte bzw. aufweisen muss.

Anders als bei Holz-Mänttari, bei deren „translatorischem Handeln“ unter kommunikativem Aspekt der Text als Produkt gesehen wird, dessen Herstellung ein komplexes Handeln und Expertenwissen voraussetzt, definiert man Translation (vor allem wenn man sie als „Sprachmittlung“ bezeichnet) heute aber mehrheitlich als Dienstleistung (z.B. Önormen D 1200 und 1201, EN 15038, ISO 17100) – ungeachtet der Tatsache, dass Dienstleistungen in der Regel ein weniger komplexes

Handeln umfassen als z.B. die Anfertigung eines Werkstückes in vielen Handwerken.<sup>26</sup> Außerdem besteht bei der Fokussierung auf den Dienstleistungsaspekt die Gefahr, dass der Produktfaktor *Text* in den Hintergrund tritt. So diene die europäische Translationsnorm „der Festlegung und Definition von Anforderungen, die für das Erbringen einer qualitativ hochwertigen Dienstleistung durch Übersetzungsdienstleister erforderlich sind“ (EN 15038 2006: 4). Auch die neue globale Translationsnorm ISO 17100 ist in erster Linie verfahrens-/workfloworientiert (Wedde 2014: 8), was nur unter der Voraussetzung zu besseren Produkten führt, dass kritisch über die beteiligten Größen bzw. Faktoren reflektiert wird. Gerade das scheint aber nicht der Fall zu sein. Es wird in den Translationsnormen nicht differenziert zu den Arbeitssprachen Stellung genommen, sondern nur allgemein gefordert: „Der Übersetzungsdienstleister muss ein Verfahren nachweisen, das dokumentiert, dass die für Übersetzungsprojekte ausgewählten Personen über die erforderlichen Fertigkeiten und Qualifikationen verfügen.“ (EN 15038 2006: 6) Auch die Beschreibung der sprachlichen und textlichen Kompetenz als Teil der „Berufliche[n] Kompetenz von Übersetzern“ (EN 15038 2006: 7) bleibt recht summarisch: „Die sprachliche und textliche Kompetenz sind die Fähigkeit, die Ausgangssprache zu verstehen und die Zielsprache zu beherrschen.“ (ibid.) Was unter „beherrschen“ zu verstehen ist, wird nicht weiter ausgeführt.

Dieser Widerspruch zeigt sich vielerorts auch in der universitären, translatorischen Ausbildung: Translatorische Studieninhalte werden nicht selten als eine Alternative fremdsprachenphilologischer Studiengänge angeboten und umgekehrt wird translatorische Kompetenz traditionell als beiläufiges Resultat eines Fremdsprachenstudiums gesehen. Als Richtschnur für Unterrichtsinhalte wird die größtenteils noch semiprofessionell arbeitende Praxis genommen bzw. Übersetzen und Dolmetschen als „Sprachmittlung“ definiert. Inhalte translatorischer Studiengänge werden nicht unbedingt danach ausgerichtet, welche Kenntnisse und Fertigkeiten für eine professionelle Praxis Voraussetzung sind, sondern nach temporär zur Verfügung stehenden personellen Ressourcen („Was-haben-wir-gerade-im-Haus-Prinzip“) etc.

An Stelle eines eindimensionalen Tätigkeitsfokus, der darin besteht, Übersetzen als translinguales Handeln in die Fremdsprache zu verstehen (oder bestenfalls als

---

<sup>26</sup> Die typisch akademische Unterschätzung und Abwertung des Begriffs „Handwerk“ zeigt sich z.B. in einem Titel der Fachzeitschrift MDÜ: „Ein Handwerk hat sich zur Dienstleistung gemauert“ (Schüller 2000).

transkulturelles sprachliches Handeln), sollte sich professionelles Übersetzen am funktionalen Produkt und dem dafür vorauszusetzenden Produktionsprozess orientieren. Dabei werden Fragen aktuell wie „Reicht mein Kompetenzprofil als Übersetzer aus, die kommunikative, verbale und visuelle Qualität des Produktes (s. Kap. 5) zu gewährleisten?“, „Mit wem muss ich zusammenarbeiten, um diese Qualität abzusichern?“, „Wie entsteht das bestellte Produkt?“, „Erfüllt es optimal die Voraussetzungen für die ihm zuge dachte Kommunikationsaufgabe?“ etc.

Wer solipsistisch und unkritisch aufgrund einer missverstandenen Vorstellung von den Aufgaben eines Übersetzers nur die eigene Leistung sieht und für endgültig hält, handelt nicht professionell (Schopp 2012: 327). Professionell handelt nur, wer entsprechend seiner Ausbildung und seinem Kenntnis- und Fertigungsstand, d.h. entsprechend seinem persönlichen beruflichen Kompetenzprofil und Qualifikationsgrad, geeignete Aufgaben im Berufsfeld übernimmt bzw. ausübt (vgl. Schopp 2012: 328 u. 329) und sich dabei kompetent und nahtlos in die gesamte Handlungskette eingliedert.

Unter *professionellem Übersetzen* – bei Holz-Mänttari (1984) entspricht diesem Begriff die Benennung *Translatorisches Handeln* – verstehe ich daher ein kooperatives Handeln zwecks auftragsbasierter Herstellung von zielsprachlich und -kulturell angemessenen, funktionalen Texten bzw. Kommunikationsmitteln, die den Botschaftstransfer über Sprach- und Kulturgrenzen gewährleisten – und damit Mitarbeit an zielkulturellen Print- oder elektronischen Medien – unter Einsatz von Kenntnissen und Fertigkeiten, welche auftragsgerecht und situationspezifisch die (1) kommunikative, (2) sprachliche und (3) visuelle (d.h. typographische) Qualität des Kommunikationsmediums gewährleisten<sup>27</sup> (vgl. Schopp 2005: 38 sowie Schopp 2012: 329).

## **5. Auftragsadäquate Qualität auf allen Ebenen?**

Auch für Translationsprodukte gilt grundsätzlich, was der Typograph Jan Tschichold seinerzeit im Hinblick auf den Gebrauch typographischer Schriften anmerkte: „Vor allem ist zwischen Schriften für die Dauer und solchen für kurze Dienstfristen zu unterscheiden“ (Tschichold 1952/1965: 35). Entsprechend wäre grundsätzlich zwischen Übersetzungen für langfristigen, öffentlichen Gebrauch und solchen für schnelle, kurzfristige Informationsaufnahme zu unterscheiden, wie das z.B. in den Kundenbroschüren der FIT und der Übersetzerverbände inzwischen

---

<sup>27</sup> Zu den translationsrelevanten Vertextungs- oder Bearbeitungsebenen siehe Kap. 5.

durch die Dichotomie von Informationsübersetzung vs. Publikationsübersetzung berücksichtigt ist (z.B. Aparicio et al. 2003: 9).<sup>28</sup>

Das scheint aber noch lange keine unter professionellen Übersetzern verbreitete Einsicht zu sein. So wird in einem Web-Beitrag, der die Unterschiede zwischen professionellen und semiprofessionellen Übersetzern aufzeigen möchte, u.a. offensichtlich vorausgesetzt, dass Übersetzer stets maximale Leistungen zu erbringen haben: „A professional translator provides clients with value and quality publish-ready work every time.“ (Arismendy 2015) Dass es sich dabei um ein falsch verstandenes Professionalitätskriterium handelt, lässt sich mit dem „Minimax-Prinzip“<sup>29</sup> und dem „Prinzip der kalkulierten Suboptimalität“ (Prunč 2000: 13) belegen. Nicht alle Translationsprodukte müssen „publikationsreif“ bzw. „publikationsfertig“ (Schopp 2005: 403–406) geliefert werden. In bestimmten Translationssituationen kann „Suboptimalität als definiertes und ausgehandeltes Element des Skopos“ (Prunč 2000: 14) ausreichen. Davon zu unterscheiden ist „Suboptimalität als Resultante einer bestimmten Translationssituation“ (ibid.), wie sie in den in Kap. 1 aufgeführten Beispielen beim Übersetzen in die B-Arbeits-sprache vorliegt.

Wesentlich ist, dass zum einen bei der Auftrags- und Bedarfsanalyse die geforderten bzw. kontextaktuellen Qualitätsparameter festgestellt werden und zum anderen der Umfang der translatorischen Handlung im Hinblick auf die Vertext-ungsebenen Tektonik, Textur und Typographie (d.h. die Bearbeitungsebenen, s.u.) ausgelotet wird. Daraus ergibt sich bei Bedarf die Notwendigkeit zur Kooperation bzw. zur Delegation bestimmter Arbeitsphasen an kompetente Fachleute.

Die für das Gestaltungs- oder Präsentationsniveau (anspruchsvoll vs. anspruchs-los) des Kommunikationsmediums entscheidenden Qualitätsparameter (vgl. Schopp 2005: 73–77) sind:

---

<sup>28</sup> In der Önorm D 1200 (2000: 5) findet sich aufgrund sprachlicher Parameter eine Dreiteilung in die zur Veröffentlichung ungeeignete „Arbeitsfassung“ und „Standardfassung“ sowie die zur Ver-öffentlichung geeignete „druckreife Fassung“, ergänzt durch „Layout-Parameter“; selbst bevorzuge ich eine grobe Dreiteilung in „Rohübersetzung“, „satz-/publikationsreife Übersetzung“ und „druck-/publikationsfertige Übersetzung“ (Schopp 2005: 402–406).

<sup>29</sup> „... ökologisches [sic!] Prinzip des möglichst sparsamen Ressourceneinsatzes bei maximaler Effizienz“ (Prunč 2000: 13).

- Repräsentations- oder Prestigewert (hoch vs. gering)
- Lebens- und aktive Nutzungsdauer oder Gebrauchswert (lang, „ewig“ vs. kurzfristig)
- Öffentlichkeits-/Verbreitungsgrad (breit/global vs. begrenzt/lokal)
- materieller Wert des Verbreitungsmediums (teuer vs. billig)

Sprachliche und visuelle Qualität, d.h. die lexikalische, grammatische, orthographische und orthotypographische Korrektheit eines Textes bzw. Kommunikationsmediums müssen mit seinem Repräsentationswert, seiner Lebensdauer, seinem Öffentlichkeits- bzw. Verbreitungsgrad sowie seinem materiellen Wert korrelieren (vgl. Schopp 2005: 77). Ein Text ist erst dann publikationsreif, wenn er sprachlich so ausgearbeitet ist, dass er den in der Zielkultur geltenden Qualitätsvorstellungen und -erwartungen an einen gedruckten bzw. publizierten Text entspricht. Dabei kann es durchaus sein, dass in einer Ausgangskultur diese Erwartungen niedriger sind als in der Zielkultur.

Heute werden die meisten im öffentlichen wie auch privaten Kommunikationsraum eingesetzten Texte in typographischer Gestalt rezipiert – integriert in ein traditionelles Printmedium oder (immer häufiger) in ein digital-elektronisches Medium, manchmal auch als Crossmedium für beide Publikationsmodi. Typographisch gestaltete Texte sind Gewebe von Zeichen auf unterschiedlichen Ebenen, die einander bedingen, aufeinander Bezug nehmen, sich gegenseitig ergänzen und zusammen die Botschaft an die Adressaten vermitteln. Dies soll das von mir so genannte „TT+T-Modell“ (Schopp 2005: 59–61) in Abb. 6 veranschaulichen.

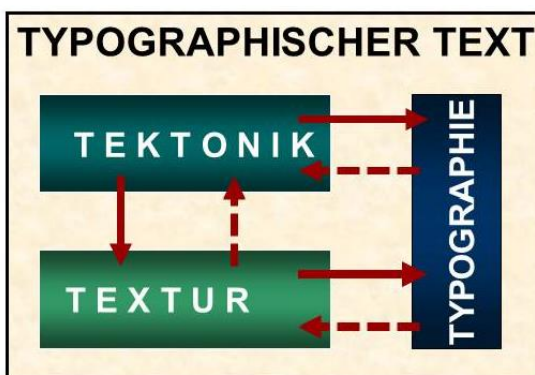


Abb. 6:  
Translationsrelevante Vertextungsebenen  
nach dem „TT+T-Modell“

In diesem Modell ist die von Holz-Mänttari (1984: 126, 128, 131–135) auf professionell gestaltete Texte (von ihr „Designtexte“ genannt, *ibid.*) und Translate angewendete Dichotomie von *Tektonik* und *Textur* um die visuelle Dimension *Typographie* erweitert. Damit wird das Modell auch der Tatsache gerecht, dass besonders bei anspruchsvollen Kommunikationsaufgaben in manchen Kommunikationsfeldern oft alle drei Textebenen gesondert von betreffenden Fachleuten konzipiert und gestaltet werden.

Aus translatorischer Sicht bedeutet das, dass unter dem Aspekt einer professionellen Gestaltung des Zieltextes – genauer gesagt bei Bestellung eines druck- bzw. publikationsfertigen Translats (vgl. Schopp 2005: 398ff) – alle drei Vertextungsebenen als relevant anzusehen sind:

Die erste Ebene bildet die *Tektonik*, worunter Holz-Mänttari die „Inhaltsstruktur“ (1984: 128) bzw. „das tragende Gerüst eines Designtexts“ (1993: 311) versteht. Dieses Gerüst besteht in Auswahl, Zahl und Anordnung der kommunikativen Teilhandlungen bzw. Teiltext-Elemente. Falls die Analyse ergibt, dass wegen anderer geltender Textbaukonventionen eine bloße Übernahme der *Tektonik* in der Zielkultur nicht die Wirkung hat, die sich der Auftraggeber von seinem Text bzw. dem herzustellenden Medium verspricht, muss translatorisch eingegriffen werden.<sup>30</sup>

Unter der zweiten Ebene, der *Textur*, ist die sprachliche Gestalt des Textes zu verstehen (vgl. Holz-Mänttari 1984 und 1993). Die im deutschen Translationswesen frequente Eigenbezeichnung *Sprachmittler* und z.B. der Begriff *Mehrwertdienstleistung* in der europäischen Translationsnorm EN 15038, mit dem alle translatorischen Tätigkeiten abgerechnet werden, die nicht „Übersetzen im engeren Sinne“ sind, beweisen, dass diese Ebene vielen Übersetzern immer noch als das klassische translatorische Betätigungsfeld gilt. Ich verstehe unter *Textur* (in Abgrenzung von *Typographie*) die Gesamtheit aller verbalen Mittel, die aufgrund der *Tektonik* ausgewählt und angeordnet sind, d.h. lexikalische, phraseologische, syntaktische und stilistische Einheiten, Verweis- und Verknüpfungselemente, aus denen sich die Mikro- und Makrostruktur des Textes aufbaut, und die den verbalen Inhalt des Textes bilden.

---

<sup>30</sup> Zuweilen bestellen Auftraggeber ausdrücklich „keine Übersetzung“, sondern einen zielkulturadäquaten „Botschaftsträger“. So berichtet Holz-Mänttari (2009: 12) von einem Fall aus ihrer Praxis, bei der die Bestellung lautete: „Übersetzung ins Deutsche (aber bitte keine Übersetzung!!)“. Einen entsprechenden Fall hatte ich in meiner nebenberuflichen translatorischen Praxis ebenfalls.

Die dritte translationsrelevante Ebene ist die *Typographie*, d.h. die optische Gestalt des Textes als Resultat der Visualisierung der kommunikativen und sprachlichen (gegebenenfalls einschließlich paraverbaler und paralinguistischer) Elemente durch typographische Mittel. Typographische Texte sind entweder Teil eines traditionellen *Printmediums* oder immer häufiger Teil eines *elektronisch-digitalen Mediums*. Diese dritte Ebene, allgemein oft auch Layout genannt, fällt traditionell nicht in den translatorischen Aufgabenbereich, auch wenn seit Einführung von Desktop-Publishing (DTP) als „Schreibwerkzeug“ entsprechende Leistungen (wie z.B. das Überschreiben der layoutformatierten AT-Datei mit der Übersetzung) von Auftraggebern bestellt werden bzw. Übersetzer diese Leistungen als „Mehrwertdienstleistung“ anbieten.

Verstehen wir schriftliches translatorisches Handeln (Übersetzen) nicht als den trans- oder interkulturellen Kommunikationsakt per se, sondern als professionelles Handeln zur Anfertigung von Kommunikationsmitteln, die in kommunikativen Aufgaben eingesetzt werden, bei denen Sprach- und Kulturgrenzen überwunden werden müssen, so ist es selbstverständlich, dass im Rahmen dieses Handelns alle Textebenen zu berücksichtigen sind, auch die visuelle – sei es, dass sie von einer Person (der Translatorin bzw. dem Translator) oder in Kooperation mit anderen Textfachleuten angefertigt werden. Welche Textebene als translationsrelevant angesehen werden muss, ist bei jeder Bedarfs- und Auftragsanalyse gesondert zu spezifizieren und hängt davon ab, inwieweit bei der Konzipierung der Tektonik, der Textur und des Layouts bereits zielkulturspezifische Aspekte der Botschaftsvermittlung berücksichtigt worden sind.

## **6. Von der Anfrage bis „Gut-zum-Druck“?**

Eine der Hypothesen auf dem Weg zu voller translatorischer Professionalität, mit der sich das Berufsfeld auseinanderzusetzen hat, ist das auch in translatologischen Kreisen weit verbreitete restringierte Verständnis von „Übersetzungsprozess“. So befasst sich translatologische Forschung, die den Anspruch erhebt, den Übersetzungsprozess anhand von Think-aloud-Protokollen zu untersuchen,<sup>31</sup> in Wirklichkeit lediglich traditionell mit der sprachlichen De- bzw. Enkodierungs-

---

<sup>31</sup> So geht z.B. Helin (2015) in der Rezension von Krenzler-Behm (2013) nicht darauf ein, dass der Untersuchung offensichtlich dieses begrenzte Verständnis von Übersetzungsprozess zugrunde liegt, obwohl der Anspruch erhoben wird, mit authentischen Aufträgen ins professionelle Übersetzen einzuführen.

phase oder bestenfalls mit der translatorischen Formulierungsphase, nicht aber mit dem gesamten Workflow, der die Herstellung eines zielkulturellen Kommunikationsmediums umfasst und der letzten Endes über die Qualität des Endproduktes entscheidet.

Auch wenn in der translatorischen Praxis durch die zunehmende Arbeitstechnik des „Überschreibens der layoutformatierten Ausgangstextdatei mit der Übersetzung“ der Eindruck erweckt wird, die Herstellung eines Translats sei heute wesentlich einfacher als zu Zeiten traditioneller Druckverfahren, bleiben als translatorisches Aufgabenfeld prinzipiell die folgenden Arbeitsphasen, in denen nicht nur die sprachliche, sondern auch die visuelle Gestalt des Translats eine mehr oder weniger wichtige Rolle spielt.

Jeder professionelle schriftbasierte Translationsprozess beginnt im Normalfall mit der Anfrage des Kunden bzw. Auftraggebers. Auf diese Anfrage erfolgt das Angebot des Übersetzers, das allerdings voraussetzt, dass dieser eine Auftrags- und Bedarfsanalyse sowie darauf basierend eine Vorkalkulation durchgeführt hat. In der Auftrags- und Bedarfsanalyse werden die situationsadäquaten Qualitätsparameter und die zu liefernde Veredlungsstufe festgestellt, einschließlich der typographischen Dimension, die gegebenenfalls als „Mehrwertdienstleistung“ (EN 15038 2006: 5) zu berechnen ist.<sup>32</sup> Bei Herstellung des zielkulturellen Kommunikationsmediums in der Ausgangskultur gehört hierzu die Fähigkeit, bereits jetzt einzuschätzen, ob das vorgesehene Layout in der Zielkultur „funktioniert“ und in welchem Umfang Orthotypographie und andere typographische Parameter den Bedürfnissen der Zielsprache und -kultur angepasst werden müssen. Der Abgleich dieser Daten mit dem Kompetenzprofil des Übersetzers zeigt, ob jener allein die geforderten Leistungen erbringen kann oder auf Teamwork angewiesen ist. Auf der Basis der Vorkalkulation aller Kosten wird dem Kunden ein Angebot gemacht. Wird das Angebot angenommen und der Auftrag erteilt sind alle Leistungen vertraglich festzulegen.

Nach eingehender (translationsrelevanter) Ausgangsmaterialanalyse<sup>33</sup> wird je nach Kompetenzprofil und Auftragsumfang allein oder in Kooperation mit anderen Textexperten der Zieltext angefertigt, einschließlich mehrerer Korrekturphasen.

---

<sup>32</sup> Eine detailliertere Darstellung über die Rolle der Typographie im Translationsprozess siehe Schopp (2005: 385–394).

<sup>33</sup> Der allgemein verwendete Begriff *Textanalyse* ist aus professioneller Sicht zu eng, da damit in vielen Fällen nur ein, wenn auch wesentlicher Teil des Ausgangsmaterials erfasst wird.

Gerade bei Herstellung des zielkulturellen Kommunikationsmediums in der Ausgangskultur ist es wichtig, dass der Übersetzer (sofern er überhaupt kompetent ist) neben der „Sprachdienstleistung“ in die weiteren Herstellungsphasen des Print- oder elektronischen Mediums eingebunden wird, d.h. in die Überprüfung des Andrucks/Proofs in der Kundenkorrektur und die Erteilung des Imprimaturs bzw. Gut-zum-Druck (Schopp 2008: 181), da in der Regel nur er über das erforderliche zielkulturelle Textgestaltungswissen und die Kenntnisse der zielkulturellen typographischen Konventionen verfügt bzw. verfügen sollte.

Der Translationsprozess ist abgeschlossen, wenn sichergestellt ist, dass das Translat den endgültigen Nutznießer (Adressat) in der verbalen und visuellen (typographischen) Gestalt erreicht, die ihm optimalen Nutzen gewährleistet und keine gravierenden Verstöße gegen zielkulturelle Vertextungskonventionen aufweist sowie der kommunikativen Intention des Auftraggebers gerecht wird. Daraus folgt, dass bei Herstellung des zielkulturellen Kommunikationsmediums in der Ausgangskultur von translatorischer Seite alles unternommen werden muss, diese Qualität zu sichern – entweder durch den Übersetzer selbst oder durch Hinzuziehung bzw. Einbindung kompetenter Kräfte in die Produktionskette. Besonders wichtig ist dies, wenn in der Ausgangskultur Texte in die B-Arbeitssprache zur Rezeption in der Zielkultur übersetzt werden. Die heutige Kommunikationstechnologie bietet dafür ideale Voraussetzungen: Durch Vernetzung über Sprach- und Kulturgrenzen lassen sich leicht „translatorische Qualitätsnetzwerke“ (Schopp 2008) knüpfen, in denen sich unterschiedliche Arbeitssprachen- und Sachkompetenzen ergänzen.

Das Kernproblem bleibt weiterhin, dass in vielen, vor allem kleinen translatorischen Arbeitskulturen von unzureichenden bzw. unreflektierten Begriffen und Arbeitsgrundsätzen ausgegangen wird und B-Sprachen-Übersetzer nicht selten dazu neigen, ihr Kompetenzprofil zu überschätzen und daher entweder nicht wirklich in der Lage sind, Verantwortung für das Endprodukt wahrzunehmen, oder andererseits keine Verantwortung übernehmen wollen, weil sie von einem im Grunde unprofessionellen Übersetzungsbegriff bzw. einer begrenzten Auffassung von *Übersetzungsprozess* ausgehen.

*Jürgen F. Schopp*  
*Fachbereich für Sprach-, Translations- und Literaturwissenschaften*  
*Universität Tampere*  
*jurgen.schopp@uta.fi*

## Bibliographie

### 1. Literatur

- ADÜ Nord (2014). *Verstehen und verstanden werden. So werden Ihre Dolmetsch- und Übersetzungsaufträge zum Erfolg*. Ein Leitfaden für Kunden. ADÜ Nord – Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e.V. [http://www.adue-nord.de/wp-content/uploads/2016/01/Kundeninfobroschuere\\_2015.pdf](http://www.adue-nord.de/wp-content/uploads/2016/01/Kundeninfobroschuere_2015.pdf) [12.01.2016].
- aiic.net (2016). Working languages. <http://aiic.net/page/4004/working-languages> [21.02.2016].
- Aparicio, Antonio & Durban, Chris & Loddeke, Holger (2003). *Übersetzung – keine Glückssache. Eine Einkaufshilfe für Übersetzungsdienstleistungen*. [o.O.].
- Arismendy, Carmen (2015). *How To Tell Apart The Professional Translators And Interpreters From The Not-So-Professional*. Why is it crucial for clients to know the difference and only seek those who are professional translators and interpreters? November 3, 2015. [https://theopenmic.co/how-to-tell-apart-the-professional-translators-and-interpreters-from-the-not-so-professional/?utm\\_source=googlePlus&utm\\_medium=social&utm\\_campaign=SocialWarfare](https://theopenmic.co/how-to-tell-apart-the-professional-translators-and-interpreters-from-the-not-so-professional/?utm_source=googlePlus&utm_medium=social&utm_campaign=SocialWarfare) [5.11.2015].
- BDÜ (1998). *Bitte ins ... .. übersetzen! Ein Leitfaden für alle, die auf Anhieb eine richtige Übersetzung bekommen wollen*. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V., 2. Aufl. <http://www.bdue.de/bitte.html> [19.08.1999].
- [BfA 2011 =] Bundesagentur für Arbeit (Hg.) (2011). *Klassifikation der Berufe 2010 – Band 1: Systematischer und alphabetischer Teil mit Erläuterungen*. Nürnberg: Bundesagentur für Arbeit.
- Brethauer, Peter (2000). „Das Anforderungsprofil für Fachübersetzer/-dolmetscher und Voraussetzungen für ihren bidirektionalen Einsatz“. Grosman et al. (2000), 147–152.
- Bühler, Hildegund (1980). „Translation und nonverbale Kommunikation“. Wolfram Wilss (Hg.). *Semiotik und Übersetzen* (= Kodikas/Code, Suppl. 4), Tübingen: Gunter Narr, 43–53.
- EMT (2009). *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedial communication*. Brüssel. [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/keydocuments/emt\\_competences\\_translators\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/keydocuments/emt_competences_translators_en.pdf) [30.04.2012].
- EN 15038 (2006). *Übersetzungs-Dienstleistungen – Dienstleistungsanforderungen*. Berlin: Beuth.
- Godbout, Marielle (2008). „Translators’ Associations and the Professionalization of

- Translation: The Case of Canada”. Proceedings of the XVIII FIT World Congress, Shanghai, China, 4-7 August 2008. CD-ROM.
- Gregory, Paul (2012). „Professionalität und Rechnungsgrundlagen – Wie die Professionalität durch perverse Abrechnungssusanzien unterwandert wird – Wie die Honorare anders zu gestalten und kontrollieren wären“. Wolfram Baur, Brigitte Eichner, Sylvia Kalina & Felix Mayer (2012) (Hgg.). *Übersetzen in die Zukunft. Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation*. Tagungsband der 2. Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin, 28.–30. September 2012. Berlin: BDÜ Weiterbildungs- u. Fachverlagsgesellschaft mbH, 82–90.
- Grimm, Jacob und Wilhelm (1935). Deutsches Wörterbuch, Bd. 21. <http://woerterbuchnetz.de/DWB/?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GT07958#XGT07958> [24.02.2016].
- Grosman, Meta & Kadric, Mira & Kovačić, Irena & Snell-Hornby, Mary (Hgg.) (2000). *Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur Translation 8).
- Helin, Irmeli (2015). Rezension von Krenzler-Behm (2013). *Lebende Sprachen* 60(1), 196–198.
- Hietanen, Kaarina (1996). „Kielet kääntämisen ja tulkkauksen näkökulmasta“. *Kääntäjä/Översättaren* N:o 2. Helsinki: SKTL, S. 1.
- Holz-Mänttari, Justa (1979). „Übersetzer müssen texten können“. *texten + schreiben* Nr. 5, 21.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia (= Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226).
- Holz-Mänttari, Justa (1993). „Textdesign – verantwortlich und gehirngerecht“. Justa Holz-Mänttari & Christiane Nord (Hgg.). *TRADUCERE NAVEM – Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*. Tampere: Tampereen Yliopisto, 1993 (= studia translologica ser. A vol. 3), 301–320.
- Holz-Mänttari, Justa (2009). „Metakommunikation und Textdesign. AHELO – und was nun?“. *mTm* Vol. 1. Athen: Diavlos, 6–26.
- Hönig, Hans G. (1995). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur Translation, Bd.1).
- Hönig, Hans G. & Kußmaul, Paul (1984). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr und*

- Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr (= Tübinger Beiträge zur Linguistik, Bd. 205).
- ISO 17100 (2015). *Translation Services – Requirements for Translation Services*. Services de traduction – Exigences, relatives aux services de traduction. ISO (International Organization for Standardization).
- Kaindl, Klaus (2008). „Zwischen Fiktion und Wirklichkeit: TranslatorInnen im Spannungsfeld von Wissenschaft, Literatur und sozialer Realität“. Larisa Schippel (Hg.). *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin: Frank & Timme, 307–333.
- Koller, Werner (1997). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 5., aktualisierte Aufl. Wiesbaden: Quelle & Meyer, (= UTB 819).
- Korpio, Marja (2007). „*Kaikki sitä tekevät*” – *vieraalle kielelle kääntäminen Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton asiatekstinkääntäjien työssä*. Pro gradu - tutkielma. Tampere: Tampereen yliopisto. Deutsche Kurzfassung: „Fast alle machen es“. – Übersetzen in die Fremdsprache unter den Fachtextübersetzern vom SKTL (Finnischer Verband der Übersetzer und Dolmetscher) 15 Seiten + Anhang 7 Seiten, Februar 2007.
- Krenzler-Behm, Dinah (2013). *Authentische Aufträge in der Übersetzer Ausbildung*. Ein Leitfaden für die Übersetzungsdidaktik.<sup>34</sup> Berlin: Frank & Timme (= TransÜD Bd. 58).
- Önorm D 1200 (2000). *Dienstleistungen – Übersetzen und Dolmetschen*. Übersetzungsleistungen. Anforderungen an die Dienstleistung und an die Bereitstellung der Dienstleistung. Hg. vom Fachnormenausschuss 239. Wien: Österreichisches Normungsinstitut.
- Prunč, Erich (1997). „Translationskultur. Versuch einer konstruktiven Kritik des translatorischen Handelns“. *TextconText*, Vol. 11 = NF 1, 99–127.
- Prunč, Erich (2000). „Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur“. Grosman et al. (2000), 5–20.
- Prunč, Erich (2007). *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. Berlin: Frank & Timme.

---

<sup>34</sup> Die ursprüngliche, mir vorliegende Ausgabe trug den in sich widersprüchlichen Titel: „*Den Ernstfall proben*“ – *Authentische Aufträge in der Übersetzer Ausbildung*, denn der erste Teil des Titels trifft eher auf Case-Übungen zu, in denen der gesamte Translationsprozess von der Anfrage bis zur Abrechnung simuliert wird, und nicht auf authentische Aufträge.

- Pym, Anthony (2011). *Translation research terms: a tentative glossary for moments of perplexity and dispute*. [http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp\\_3\\_2011/pym.pdf](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_3_2011/pym.pdf) [16.03.2012].
- Reiß, Katharina. (1976). *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Kronberg/Ts.: Scriptor Verlag.
- Reiß, Katharina (1995). „Von Kaninchen, Vögeln und Bandwürmern, oder: Übersetzen – was heißt das eigentlich?“. Mary Snell-Hornby & Mira Kadric (Hgg.). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß. Wien: WUV-Universitätsverlag, (= WUV-Studienbücher Geisteswissenschaften, Bd. 1), 19–28.
- Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. 2. Auflage 1991. Tübingen: Max Niemeyer (= Linguistische Arbeiten, Bd. 147).
- Sattler-Hovdar, Nina (2016). *Translation – Transkreation. Vom Über-Setzen zum Über-Texten*. Berlin: BDÜ-Fachverlag.
- Schmitt, Peter A. (1999). „Marktsituation der Übersetzer“. Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig, Paul Kußmaul & Peter A. Schmitt (Hgg.). *Handbuch Translation*. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg, 5–13.
- Schopp, Jürgen F. (2005). »Gut zum Druck«? – *Typographie und Layout im Übersetzungsprozeß*. Tampere (= Acta Universitatis Tamperensis 1117). Elektronische Version: <http://acta.uta.fi/pdf/951-44-6465-6.pdf>.
- Schopp, Jürgen F. (2008). „Qualitätssicherung im Übersetzungsprozess durch translatorische Netzwerke“. Larisa Schippel (Hg.). *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin: Frank & Timme, 237–269.
- Schopp, Jürgen F. (2012). „»Sprachberufe« in Bewegung? Bemerkungen zum Begriff der Professionalität und zu aktuellen Entwicklungstendenzen im Translationswesen“. Niina Nissilä & Nestori Siponkoski (Hgg.). *Kielet liikkeessä, Språk i rörelse, Languages in Motion, Sprachen in Bewegung*. VAKKI-symposiumi XXXII: Vaasa 10.–11.2.2012. Vaasa: VAKKI, 323–334.
- Schopp, Jürgen F. (2013). „Auf halbem Weg? – Authentische Aufträge und professioneller Translationsprozess aus translationsdidaktischer Sicht“. Anne-Kathrin Ende, Susann Herold & Annette Weilandt (Hgg.). *Alles hängt mit allem zusammen. Translatologische Interdependenzen*. Festschrift für Peter A. Schmitt. Berlin: Frank & Timme, 225–241.
- Schüller, Birgit (2000). „Übersetzen – Ein Handwerk hat sich zur Dienstleistung

- gemausert“. *MDÜ* 6, 5–7.
- SKTL (2004). Asiatekstinkääntäjän työ. Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry. <http://www.sktl.net/kotisivu/Asiaduuh.htm> [07.01.2004].
- Testroet, Mecki (2015). „Translating into a foreign language?“. <http://www.iolante.com/en/who-is-allowed-to-translate-into-a-language-they-are-not-a-native-speaker-of/> [19.07.2015].
- transline.de (2015). Muttersprachenprinzip und Ziellandprinzip im Übersetzungsprozess. <https://www.transline.de/infocenter/wissenswertes/muttersprachenprinzip/> [31.03.2015].
- Tschichold, Jan (1952/1965). *Meisterbuch der Schrift*. Ein Lehrbuch mit vorbildlichen Schriften aus Vergangenheit und Gegenwart für Schriftensetzer, Graphiker, Bildhauer, Graveure, Lithographen, Verlagshersteller, Buchdrucker, Architekten und Kunstschulen. 2., neubearbeitete Auflage. Ravensburg: Otto Maier Verlag.
- Wedde, Thomas (2014). „ISO 17100: Nutzen, Stärken, Schwächen“. *Infoblatt* 06. Hamburg: ADÜ Nord, 8–10.
- Werder, Doris (2009). „Neue Anforderungen als Übersetzerteam meistern“. Pressemitteilung des BDÜ Hessen vom 19.03. 2009.
- Witzer, Brigitte (Hg.) (2003). *DUDEN. Satz und Korrektur. Texte bearbeiten, verarbeiten, gestalten*. Bearbeitet von Rose Hartmann, Tobias Ott, Jan Schmidt & Brigitte Witzer. Mannheim etc.: Dudenverlag.

## 2. Abbildungsnachweis

- Abb. 1: S. 33 aus einem Reiseprospekt der südfinnischen Region Häme, 1997 (aus dem Archiv des Verfassers).
- Abb. 2: Schopp (2005: 247), Abb. 69 (modifiziert).
- Abb. 3: Titelseite eines Flyers der Rekrutierungsstelle der Universität Tampere, Ende der 90-er Jahre (aus dem Archiv des Verfassers).
- Abb. 4: Ausriss aus *texten + schreiben* Nr. 5, S. 21.
- Abb. 5: Selbst erstellt.
- Abb. 6: Schopp (2005: 61), Abb. 6 (modifiziert).

Jürgen F. Schopp war von 1979 bis 2010 Hochschullehrer für Finnisch-Deutsche Translation am Institut für Sprach- und Translationswissenschaften der Universität Tampere (Finnland) und dessen Vorgängerinstitutionen, seit Herbst 2010 emeritiert. Forschungsinteressen: professioneller Translationsprozess, Rolle der Typographie für die Translation, semiotische Grundlagen der Translation.

# Subtitlers Going Professional: The Professional Project and Virtual Community of Finnish Subtitlers

Tiina Tuominen

*University of Tampere*

## Abstract

In recent years, significant changes in the Finnish subtitling field have created instability in subtitlers' working conditions. The subtitlers have responded to this challenge by working together towards a more unified professional community. One important means for building the subtitlers' community has been an active online presence consisting of, among other things, a website and a blog created by the subtitlers themselves. This article will analyse the Finnish subtitlers' website and blog to investigate their role in the subtitlers' efforts to improve their working conditions. The analysis will focus on the ways in which this online presence has been used by the subtitlers both as a means of a professional project to foster social recognition for the profession and as a tool for constructing a virtual community uniting the subtitlers. The subtitlers' website and blog serve as an enlightening example of a translators' community searching for new ways of uniting a fragmented professional field and counteracting uncertain working conditions.

## 1. The changing Finnish subtitling landscape

Finnish subtitlers are a small profession whose work is remarkably visible. Foreign-language films and programmes have traditionally been subtitled rather than dubbed in Finland, and due to the large amount of international programming, subtitles are one of the most widely read text types. Even those Finns who might not read books or newspapers usually do read subtitles (see, e.g., Salmi 2010). Finns have been estimated to read, on average, 30 novels' worth of subtitles in a year (Holopainen 2015: 87).<sup>1</sup>

The Finnish subtitling landscape has not, however, been particularly stable for subtitlers themselves. Working conditions have varied depending on the commissioner or employer. For example, subtitlers employed by the national public broadcaster YLE have been working under fairly secure conditions guaranteed by a collective agreement, while subtitlers working for multinational

---

<sup>1</sup> This number is based on a fairly conservative rough estimate of television viewing times and the amount of dialogue in subtitled television programmes. The calculations have been made by subtitler Jukka Sorsa (email from Jukka Sorsa, March 12, 2016).

subtitling agencies that produce subtitles for DVD releases, commercial networks and streaming services are largely entrepreneurs with uncertain working conditions and lower fees (Laine 2007: 265–268; Abdallah 2011: 173–174). With the increasing presence of the multinational agencies on the market, the position of subtitlers is becoming more insecure and their status more marginalised (Abdallah 2012: 41–42). These challenges have resulted in divisions within the professional community, creating distance and hindering communication between different groups of subtitlers. The divisions are also due, in part, to subtitlers' divided backgrounds, such as the fact that some become subtitlers with very little knowledge of the field: new subtitlers with a background in translator training usually have some idea of what the work entails, but many new subtitlers have a language degree or some other background that has not informed them of the practices of subtitling or provided professional networks in the field. Consequently, many novice subtitlers do not have a strong professional identity as an audiovisual translator (Holopainen 2015: 94).

The shape of the Finnish subtitlers' community began to change in September 2012, when MTV Media, a prominent employer of subtitlers, outsourced its subtitling operations to a large, multinational subtitling agency. MTV Media portrayed this decision as an effort to focus on its "core business operations" (MTV Media 2012). As a consequence, nearly all of its subtitlers resigned in protest, as they considered the change a threat to their formerly secure working conditions (Ihander 2012). MTV Media's subtitlers gained the support of other Finnish subtitlers, who joined a boycott of MTV's subtitling assignments which were being handed out to other subtitle providers (*ibid.*). Thus, the changes at MTV Media brought together a significant number of Finnish subtitlers, who began working together with the goal of improving and harmonizing working conditions for all subtitlers. In other words, the subtitlers started building a more unified professional community. The subtitlers' community was built, in part, with the help of a website, [www.av-kaantajat.fi](http://www.av-kaantajat.fi), and an associated online forum and blog, which were used as a means of sharing information and as a platform for communication. The online community was originally founded in 2010, and it reached its current scale after the events of September 2012, when a wider range of subtitlers from different sectors of the field became active in the community.

This paper will examine the case of the Finnish subtitlers and their efforts to gain recognition and status with the help of an online presence. I will analyse the

characteristics of the subtitlers' website and blog with the help of the concept of "professional project" as discussed by Sergey Tyulenev (2014), and by searching for features of a virtual translators' community as outlined by Hanna Risku and Angela Dickinson (2009). In other words, I will investigate both how subtitlers present their community and profession to the rest of the world, and how they communicate with each other, attempting to construct a cohesive community with shared views and objectives. I will examine whether the subtitlers' online presence could be considered a vehicle for professionalisation, and whether criteria for a virtual community can be applied to this kind of community.

## **2. Translators' professional projects and virtual communities**

### *2.1 Community-building as a factor in translators' status*

A number of recent studies have investigated the status and professional identity of translators in different contexts (e.g. Dam and Zethsen 2008; Dam and Zethsen 2009; Dam and Zethsen 2010; Ruokonen 2013; Ruokonen 2014; Sela-Sheffy and Shlesinger [eds.] 2009; Sela-Sheffy and Shlesinger [eds.] 2010). The studies have revealed a professional field that is not quite at ease with itself and that often lacks a clear definition. As suggested by Sela-Sheffy and Shlesinger (2009: 125), "all the evidence shows that the professional status of translators and interpreters is, by and large, ambivalent and insecure" and "their self-perception and dignity as an occupation are still vague and constantly being questioned, negotiated or fought for." Is translation a profession or an occupation? Do translators need to work towards greater recognition, and are they able to boost their own status?

One possible cause for problems in translators' status is lack of visibility, or negative visibility. In Minna Ruokonen's (2014: 65) survey of status perceptions by Finnish translation students, a significant number of respondents mentioned the Finnish subtitlers' situation of insecure and declining working conditions as a factor lowering translators' status. As this situation had been discussed in the media quite actively at that time, it appears that negative news from the field had had an effect on students' status perceptions. Such negative visibility could potentially be counteracted and status perceptions enhanced, if the community was able to generate visibility on its own terms and to determine its public profile.

The Finnish subtitlers' online presence constitutes one sustained attempt at influencing perceptions of status and professionalization through increased

visibility. Visibility is being sought, in part, by building a more cohesive community with the help of this online context, and the subtitlers present professional status and community-building as converging issues. The following statement by subtitler and subtitler trainer Tiina Holopainen (2010), writing on the subtitlers' website, demonstrates how closely the questions of status and community-building are bound together in the case of the Finnish subtitlers:

In the past few years, Finnish AV translators have increasingly felt the need to point out that AV translation is a profession requiring specialized skills and knowledge. Now, it is delightful to see that subtitlers working for the commercial subtitling companies are joining their forces and demanding reasonable terms of employment, notably, better pay and benefits. This is all an essential aspect of our professional status.

Thus, efforts towards building a unified community are seen as efforts towards improved status, and the online context has offered the subtitlers a visible platform for this project.

In today's world, the shape of a community is often determined, at least in part, online. Online resources, such as blogs, discussion forums, websites and various forms of social media, are used for professional purposes by many translators. These media have attracted the interest of researchers, and some recent studies have looked at, for example, translators' use of blogs and discussion forums (e.g. McDonough 2007; McDonough Dolmaya 2011; Risku and Dickinson 2009; Dam 2013). Analysis of blog texts has been seen as a productive means of evaluating translators' status and ways in which translators seek to empower themselves (McDonough Dolmaya 2011: 95; Dam 2013: 32). As translators' online texts and communities reflect what translators themselves choose to communicate, these texts offer a fascinating glimpse into translators' opinions, and into the way in which they want to present themselves in public. The Finnish subtitlers' website and blog present an enlightening case study of how one translators' group is using online resources as a means of community-building and, ultimately as a means of attempting to influence their professional status.

## 2.2 *The professional project and the virtual community*

A profession can improve its standing and status through a process of institutionalisation, which Sergey Tyulenev (2014: 68–69) refers to as a “professional project”. In a professional project, members of that occupational group attempt to foster social recognition for their occupation. According to Tyulenev (*ibid.*: 69), this process of professionalisation has two objectives: “the monopoly of the provision of specific services, on the one hand, and the recognition of the profession’s social status, on the other hand.” Both of these aims are visible in the Finnish subtitlers’ recent actions, evident also in Tiina Holopainen’s (2010) comment quoted above: the subtitlers want to determine what it takes to be a good subtitler and elevate the social status of their profession.

Tyulenev (2014: 69–74) lists a number of steps which are a part of the professional project. The first step is that the professional group “establishes itself as having the monopoly of practicing an activity” (*ibid.*: 69). As Tyulenev (*ibid.*) suggests, translation has already established itself in this fashion. However, even today, the “cottage industry” nature of the field can mean it is not very coherently organised, and individual translators do not often find it easy to assert their position as professionals (Katan 2009: 142, 149). Subtitling, in particular, might well be in need of further recognition, as subtitling is a much younger occupation than translation in general, and the field remains quite fragmented, with varying professional practices, inconsistent quality criteria, and a heterogeneous, divided professional community. Because of this fragmentation, it is logical to expect subtitlers’ professional project to attempt to clarify the picture by “drawing a boundary between those eligible to practise the activity and those found ineligible” (Tyulenev 2014: 71).

In addition to drawing the boundaries of the profession, Tyulenev (2014: 71–72) suggests that a professional project includes establishing examinations and training for those who wish to enter the profession, receiving recognition from the state, and dealing “either cooperatively or competitively, with other occupations that may claim the same jurisdiction”, such as working with educational institutions to develop professional training. While translator training is well established in Finland, subtitlers might have an interest in advocating for and even organising specialised training in subtitling. Similarly, subtitlers might want to lobby public institutions for more effective recognition and support for their own special field of translation.

Finally, Tyulenev (2014: 72) mentions the need for a profession to “be presented as an indispensable service provider to the public” and increasing its public visibility. In other words, the profession must educate the public about the characteristics and required skills that define it, in order to gain public recognition. This is certainly easy to see as part of subtitlers’ professional project, as subtitles are widely read but, paradoxically, considered to be at their best when they are not noticed (Díaz Cintas and Remael 2007: 40). Increased visibility could emphasise the positive aspects of the work, which are typically left invisible. Tyulenev (2014: 74) also remarks that some communities or organisations use “conspicuous consumption” to bolster their status. What this means is using impressive-looking office space or online presence to look the part of a highly regarded entity. This can also include academic visibility through research and publications.

Tyulenev’s professional project is, however, only one perspective into the making of a professional community. In addition to a professional project that fosters visibility and recognition from outside the profession, the community needs to maintain itself and internally negotiate its borders and characteristics. This is where Hanna Risku and Angela Dickinson’s (2009) analysis of virtual translators’ communities is useful. They suggest (*ibid.*: 49–50) that virtual communities are gaining importance in the translation industry, and that virtual communities can be used for collaboration and the advancement of the profession. Risku and Dickinson (*ibid.*: 56) list the following core elements of virtual communities:

[A] community needs to have had a founder (or group of founders), some kind of *leadership* or *structure*, centre on a common interest (*shared purpose*) and focus on member-generated *content*. It also needs a critical mass of members who meet membership requirements (*identity/boundaries*), form relationships (*reputation/trust*) and see the need to communicate over time (*motivation/loyalty*) in an appropriate manner (*standards/values*). Its *history* and *dynamics* are influenced by the formalization brought about by the standards and network effects. [Emphasis in the original.]

In other words, a virtual community requires a concrete framework in which it can operate, a shared understanding of its purpose, content and basic rules, and enough loyal members to maintain it and even help it grow.

It must be noted that the use of the term ‘community’ in this paper is different from Risku and Dickinson’s: whereas Risku and Dickinson refer to a single online forum where translators interact, this paper is concerned with a community of translators who share the same field of specialisation and come together online and offline in various contexts. Defining or even detecting the existence of such communities is not an easy task. As translators often work as freelancers or individual entrepreneurs, their contacts with each other can be sporadic. That is why virtual forums can transform the fragmented field into a more unified community, and that is why virtual forums can offer an opportunity to observe a community that might otherwise be difficult for a researcher to locate. The subtitlers’ website under investigation in the current paper is less interactive than the community Risku and Dickinson analysed, but it is clearly a manifestation of an underlying professional community that is partially being defined online. Risku and Dickinson’s list of characteristics can therefore be applied here to discuss how this different type of community functions online. The analysis will also show which characteristics of a community cannot be fulfilled by this less interactive context.

### **3. An introduction to [www.av-kaantajat.fi](http://www.av-kaantajat.fi)**

Finnish subtitlers launched their website, [www.av-kaantajat.fi](http://www.av-kaantajat.fi), in 2010, with the purpose of disseminating information about audiovisual translation and of bringing subtitlers together to improve their working conditions. The site became particularly relevant after the events of September 2012, when subtitlers started working together more actively and receiving attention for their efforts. The subtitle of the website is “Reilun pelin käännöksiä”, or “Fair play translations”, making the central objective of the website immediately clear. The introductory message on the website reads as follows:

This website was born out of a desire to increase subtitlers’ professional pride and to foster fair play in the audiovisual translation field. The website has been created by volunteers, at the subtitlers’ own initiative, and a large number of subtitlers have contributed to its creation. [Translated by the author.]

The website contains a page with recent news concerning the Finnish subtitling field and three sections of articles: one section aimed at subtitlers, another one

aimed at students and a third one aimed at the general audience. Each section contains articles discussing both subtitlers' working conditions and more general topics about audiovisual translation. Some articles appear in more than one section. The website also has a section in English, containing mostly translations of news items on the Finnish website. In all, the website is a large collection of texts about audiovisual translation in general and the subtitlers' professional struggles in particular.

The subtitlers' blog, which is associated with the website, is called "Täällä on ihminen välissä!" ["There's someone in between!"]. The title is an allusion to a series of sketches in a Finnish comedy show depicting someone stuck between two people in uncomfortable and somewhat absurd situations, such as a wrestling match. The subtitle of the blog is "Kurkistuksia av-kääntäjien arkeen", or "Glimpses into the daily lives of subtitlers", suggesting that the blog does not just broadcast news about the difficulties of the profession, but also discusses interesting topics about subtitling in general. The first blog post is from 22 February 2010 and the most recent from 23 April 2014, with 67 posts in all. 48 of the posts have been written before September 2012, and 19 after. The blog has thus been quite active before the most visible turning point, whereas its activity has been diminishing since then.

The website also contains a discussion forum, which has a closed section for subtitlers themselves and a public section available for anyone to read or post in. My analysis will, however, only concentrate on the website and the blog, as an analysis of the forum would be beyond the scope of the article.

In the following analysis, I will first use Tyulenev's (2014) listing of the steps in a professional project to see in what ways the subtitlers' website and blog can be characterised as a professional project that attempts to legitimise and institutionalise the profession to those outside it. Then, I will compare Risku and Dickinson's (2009) listing of virtual community characteristics to the contents of the website and blog to discuss which features of a virtual community might apply to this particular context, and how the website and blog are being used to build a virtual subtitlers' community. I will point out elements of the website and blog which exemplify – or contradict – their role as elements of a professional project and a virtual community. Even though I am particularly interested in how the community has shaped itself after September 2012, I will discuss texts from both before and after September 2012. The entire site can be regarded as the subtitlers'

overall message, which began to take shape in 2010 but which has gained visibility and gathered a larger community around it after September 2012.

#### **4. The professional project and virtual community of [www.av-kaantajat.fi](http://www.av-kaantajat.fi)**

##### *4.1 The professional project*

Tyulenev's (2014: 69) first step in a professional project is drawing boundaries for the profession. This endeavour is very much visible on the subtitlers' website and blog. One overarching theme for the site and blog is an emphasis on the professionalism and specialised skills of subtitlers. This is seen, for example, in the following quotation on the front page of the section for professional subtitlers: "If we subtitlers are not able to appreciate our professionalism and advocate for ourselves, no one else will most certainly do it for us"<sup>2</sup> [translated by the author]. Although this quotation does not explicitly list professional qualifications, it states professionalism and solidarity as requirements for the profession, implicitly criticising those who work as subtitlers without a sufficient subtitler's identity.

The more specific drawing of professional boundaries on the website often takes the form of setting quality criteria for subtitling, or describing the longstanding Finnish subtitling tradition which is taken as a standard for high quality and professionalism. The expectation is that a professional subtitler would adhere to these standards, and anyone breaking the standards, whether a subtitler or a subtitling agency, would fall outside the boundaries of the profession. For example, in a text with the title "What are Finnish subtitlers fighting for?"<sup>3</sup> [translated by the author] from July 2013, subtitler Lauri Mäkelä discusses the traditions of the profession, where "the purpose of subtitles has been to transmit the most essential contents of the programme to the viewer concisely and without attracting attention" [translated by the author]. Mäkelä also lists threats facing the traditionally high quality of Finnish subtitles, including "practices that have been imported from other linguistic areas, that are poorly suited for subtitling, and that go against basic principles of audiovisual translation, undermining the professionalism and advanced education which high-quality subtitling requires" [translated by the author]. Mäkelä makes similar points in a blog post dated 30

---

<sup>2</sup> "Ammattilaiselle." <http://www.av-kaantajat.fi/ammattilaiselle/> (accessed June 29, 2015).

<sup>3</sup> "Minkä puolesta suomalaiset av-kääntäjät taistelevat?" <http://www.av-kaantajat.fi/katsojalle/minka-puolesta-suomalaiset-av-ka/> (accessed June 29, 2015).

October 2012 and titled “A job is not a hobby.”<sup>4</sup> The post ends as follows:

If translation work is not compensated appropriately, people who are proud of their profession and education will not stay in the field. Even if a job is versatile and stimulating – and that is what this job is at its best and very often – no one can do it just for fun or as a hobby. Demanding work must be compensated fairly. Hobbies, on the other hand, are left for enthusiasts to pay for out of their own pocket and according to their interest, ability and wealth. [Translated by the author.]

Mäkelä thus uses negative visions to outline expected good practices of true professionals. The working conditions deemed unacceptable are compared to a hobby, because they would not allow a professional to earn a living, while the practices that have traditionally been in use in Finland are the definition of professional. The threat of deteriorating working conditions, which is stated as resulting from imported, unsuitable working practices, is presented as a step outside the boundaries of the profession. In addition, Mäkelä’s comment could be interpreted as an attempt to distance professionals from amateur subtitlers, or fansubbers. Even though fansubbing is not mentioned explicitly by Mäkelä, it certainly is an activity outside the boundaries of professional subtitling, a hobby, and something that professional subtitlers might perceive as a threat. The fact that some people practice subtitling without any compensation might make it even more crucial for professional subtitlers to present a credible argument for why their work indeed deserves to be compensated fairly, and what separates them from those to whom this is a hobby.

Even though the website draws clear boundaries for the profession and professional practices, it rarely does so by directly calling certain groups of subtitlers unprofessional. As was seen in the above quotations, a typical strategy is to put the blame on subtitling agencies seen as forcing the subtitlers into an unprofessional working context. This style of argument allows the site to remain inclusive and inviting to as many subtitlers as possible, despite criticising the conditions under which many work: the conditions are unprofessional, not the subtitlers themselves, and subtitlers are invited to join the call for improved conditions under which they would be able to fully implement their professional

---

<sup>4</sup> “Työ ei ole harrastus” <http://av-kaantajat.blogspot.fi/2012/10/tyo-ei-ole-harrastus.html> (accessed June 29, 2015).

skills. In other words, the website uses many means to draw professional boundaries, from more implicit descriptions of quality ideals to more direct statements against unprofessional actors potentially invading the field. However, even these unprofessional actors do not refer to subtitlers themselves, but to the multinational subtitling agencies seen as a threat for the profession.

Tyulenev's (2014: 71) second step in the professional project is the establishment of examinations and training as a gateway to the profession. The subtitlers' community has not called for subtitlers' examinations, but the website's section aimed at students attempts to educate future subtitlers and to encourage them to internalise the norms, conventions and ways of speaking which the professional community has adopted. In addition, the section suggests that students or other representatives of educational institutions can invite subtitlers to speak at their events. Many texts in this section deal with subtitlers' fees and working conditions and the subtitlers' struggle to improve their standing, but the section also contains a text on how audiovisual translation is taught, an overview of research on audiovisual translation, introductions to various types of audiovisual translation, an article on the specialised knowledge and skills required of a subtitler, a text on copyright, a glossary of audiovisual translation and results of a student survey and a subtitling agency survey. Consequently, the section does not only educate its visitors on working conditions but also offers introductory, practical information on audiovisual translation from the subtitlers' perspective. Taken together, the texts present the subtitlers' understanding of how students should approach audiovisual translation as a potential career. In addition, a text on subtitlers' professional competencies by Tiina Holopainen (n.d.) calls for systematic on-the-job training for subtitlers particularly at the beginning of their careers, suggesting that professional subtitlers should play a role in training their current and future colleagues in the conventions and norms of the profession.<sup>5</sup>

The third step in Tyulenev's (2014: 72) listing consists of receiving recognition from the state. This is one area in which a website is a limited tool, as it is difficult to imagine what kind of official recognition could be given for an unofficial forum that is not directly linked with an organisation such as a trade union. However, many texts on the website and blog quite clearly attempt to influence public opinion, and through public opinion perhaps even public policy. Texts such as the

---

<sup>5</sup> "Av-kääntäjän asiantuntijuudesta" [http://www.av-kaantajat.fi/opiskelijalle/av-kaantajan\\_asiantuntijuudesta/](http://www.av-kaantajat.fi/opiskelijalle/av-kaantajan_asiantuntijuudesta/) (accessed June 29, 2015).

article and blog post by Lauri Mäkelä quoted above add the subtitlers' own perspective and words to public discussion. In addition, some news releases name representatives of translators' unions as contact persons, indicating that the texts are published in cooperation with the unions and that the site has institutional connections. One press release, dated 10 June 2014, mentions that the subtitlers have delivered a petition calling for fair working conditions to Finland's then Labour Minister, Lauri Ihalainen. This petition and its inclusion on the website is a clear attempt at gaining governmental recognition.<sup>6</sup> Even though these efforts do not equal actual recognition from the state, they are indications of some institutional support, and of attempts to gain further official recognition.

Tyulenev's (2014: 72) fourth step involves dealing with other institutions which might define the profession. Some attempts to either work with or influence educational institutions are evident on the website. For example, the previously mentioned offer of providing visiting lectures proposes building links with universities. Some texts are written by researchers or translator trainers, and some texts introduce research relevant to audiovisual translation, a fact which creates the appearance of collaboration between the subtitlers' community and the academic community. In addition, and most importantly, several texts contain statements on how audiovisual translation should be taught – or whether it should be taught at all. In her text on the specialised knowledge and skills required of a subtitler,<sup>7</sup> Tiina Holopainen (n.d.) states that current teaching has significant shortcomings, to which she suggests improvements, such as increasing the number of specialised audiovisual translation courses. Some texts are even more provocative, such as a text from March 2013, written by subtitler Kaisa Vitikainen and titled “Why does the translation field demand change?”<sup>8</sup> [translated by the author]. Under the subheading “Is it worthwhile to train translators?” [translated by the author] Vitikainen suggests that deteriorating working conditions might mean that translation is being transformed into an occupation not worthy of academic status. She states that if the deterioration continues, “universities should also give serious thought to whether it makes sense to train professionals into a field where it is

---

<sup>6</sup> “Av-kääntäjien vetoomus luovutettiin työministeri Ihalaiselle” <http://www.av-kaantajat.fi/?x103997=447936> (accessed June 29, 2015).

<sup>7</sup> “Av-kääntäjän asiantuntijuudesta” [http://www.av-kaantajat.fi/opiskelijalle/av-kaantajan\\_asiantuntijuudesta/](http://www.av-kaantajat.fi/opiskelijalle/av-kaantajan_asiantuntijuudesta/) (accessed June 29, 2015).

<sup>8</sup> “Miksi käänösala vaatii muutosta?” <http://www.av-kaantajat.fi/katsojalle/miksi-kaannosala-vaatii-muutosta/> (accessed June 29, 2015).

impossible to make a living” [translated by the author]. By presenting a negative vision of the future, Vitikainen thus challenges educational institutions to draw their own boundaries for acceptable professional behaviour. These various ways in which education is addressed on the site and blog suggest a dialogue with universities and an attempt to influence teaching by persuading the academic community to adopt the subtitlers’ perspective.

It is also possible to view the statements made on the website about subtitling agencies as an attempt to influence actors operating in the subtitling field. The website contains texts exposing the practices of subtitling agencies that are seen as problematic for professional subtitlers. For example, one article, written by Jukka Sorsa (n.d.),<sup>9</sup> presents financial information on several large subtitling agencies, and describes many recent years as having been quite profitable for the agencies. By then posing this information against the subtitlers’ low fees, Sorsa presents a counterargument to the agencies’ claims of their inability to pay higher fees. Such arguments function as an attempt to win supporters for the subtitlers’ cause and to gain some competitive advantage in negotiations with the agencies.

The next step in Tyulenev’s (2014: 72) professional project requires the community to present itself to the general public. This is certainly a key element of the subtitlers’ website, evident throughout the entire site, but particularly in the section aimed at the audience, and in the blog. The website’s section for the general public links to a number of texts explaining the subtitlers’ struggles, but it also contains general informative texts, such as a description of how subtitles are made, as well as the descriptions of various types of audiovisual translation already mentioned above. In addition, the section contains links to the description of teaching audiovisual translation, frequently asked questions, glossary, and translation agencies’ questionnaire. The section also invites members of the public to become active themselves: one online form invites readers to ask questions which subtitlers would then answer in blog posts, another one solicits positive feedback on subtitles to be published on the website, and a third page offers information on how to send feedback to television channels and other distributors of subtitled programmes. In all, the pages offer information thought to be of interest to viewers, attempt to gain support for the subtitlers’ cause, and invite viewers to participate in the discussion. Furthermore, the blog is an active means

---

<sup>9</sup> “Suurten av-käännöstoimistojen menestys ja freelancerien palkkiot” [http://www.avkaantajat.fi/katsojalle/avtoimistojen\\_talous\\_ja\\_palkkiot/](http://www.avkaantajat.fi/katsojalle/avtoimistojen_talous_ja_palkkiot/) (accessed November 27, 2015).

for soliciting public interest. Many posts introduce translators of well-known television shows or discuss other show business and translation-related topics. In addition, numerous posts discuss subtitlers' working conditions and challenges facing the business. The objectives of the blog appear to combine entertaining and attracting the interest of the audience with advocating for the subtitlers' cause and exposing problems in the field.

In addition to the steps of the professional project, Tyulenev (2014: 74) mentions "conspicuous consumption", or impressive outward appearance, as a possible means for a professional community to improve its standing. In the case of the Finnish subtitlers, the website itself can qualify as conspicuous consumption. The site is carefully designed and contains plenty of information, and it thus projects a sense of professionalism. The website also functions as a showcase for the subtitlers' specific professional skills. Indeed, one aspect of the subtitlers' professional project appears to be their use of their skills and networks for increased visibility. First and foremost, of course, the subtitlers have used their verbal and communicative skills to write press releases, blog posts and other texts which inform their readers and persuade them to accept the subtitlers' point of view. Blog posts contain many examples of the subtitlers' proficiency on the topics of popular culture and entertainment. The subtitlers have also translated some of their Finnish texts into English. One subtitler has drawn cartoons related to the subtitlers' experiences, putting a comedic spotlight on the situation. Furthermore, the front page of the website contains two brief videos, produced by subtitlers themselves, in which prominent Finnish cultural figures discuss the importance of translation and subtitling. The subtitlers have, naturally, also provided professional subtitles in seven languages for the videos. In other words, the subtitlers have made conscious and conspicuous use of their talents both to demonstrate their status as professionals and to get their message across.

In conclusion, the subtitlers' website follows all of the steps of a professional project to some extent. It paints a negative picture of difficult working conditions and poor quality against which the subtitlers declare themselves to be fighting, and it suggests a more positive, entertaining and constructive alternative vision emphasising the skills and significance of professional subtitlers. The website reflects the professionalism of its authors, their institutional connections and influence, and builds a relationship with the audience. Thus, the subtitlers' professional project appears as a serious, concerted effort.

#### *4.2 The virtual community*

Many of the features characterising the subtitlers' professional project also define their virtual community. The first characteristic of virtual communities named by Risku and Dickinson (2009: 56) is leadership or structure, which support the continuity of the community. On its front page, the subtitlers' website advertises itself as the website of Finnish subtitlers, rather than naming a founding member or members. Similarly, the description of the blog states that it is a forum where subtitlers discuss their work. However, the blog's description mentions two main users by nicknames and states that most posts are written by them. These two users also appear frequently in the blog's comment threads. On the website, several names appear as authors of the texts, pointing to a group of more visible members in the community, some of whom also post frequent comments on the blog. Thus, some higher-profile members do emerge, and they occasionally use their visibility to maintain structure by, for example, providing guidelines for commenting on the blog and by encouraging discussion and other kinds of active participation.

Another significant factor in the building of a virtual community is a shared purpose that brings the members together (Risku and Dickinson 2009: 53). This element is strongly present on the website. As was quoted above, the front page lays out the shared purpose around which the site has been built, and the front page also lists factors the subtitlers want to present as criteria of "fair play" in the subtitling industry.<sup>10</sup> This list forms the core of the message transmitted throughout the site and the blog. The comment threads on the blog, of course, present a variety of views, from both anonymous and named visitors, both subtitlers and others, but even in the comment threads the more high-profile members of the website present fairly unified messages on the subtitlers' situation.

Risku and Dickinson (2009: 56) also name member-generated content as a sign of a productive community. On the subtitlers' website and blog, most community members are not actively visible, because these forums are not particularly interactive. However, the texts on the website and in the blog have been written by a large number of different individuals, indicating that many community members have been involved in creating the content. The site also encourages further activity by inviting blog comments, feedback on translations, questions or blog posts. As even the front page of the website suggests, the majority of the site has

---

<sup>10</sup> <http://www.av-kaantajat.fi/> (accessed June 29, 2015).

been created by subtitlers themselves, so the site and blog consist of largely member-generated content.

Next, Risku and Dickinson (2009: 56) name a shared identity and clear boundaries as characteristics of a virtual community. The shared purpose and professional orientation of the subtitlers' community indicate that the shared identity of the group is clear and its boundaries set. As was discussed above in terms of the professional project, characterisations of a professional subtitler appear frequently on the site, and negative characterisations of what is not acceptable are equally frequent. However, the boundaries of the community are not entirely self-evident. In the autumn of 2012, a great number of subtitlers resigned and many moved on to different careers, either temporarily or more permanently. In addition, some freelancers started boycotting subtitling assignments in support of the resigned subtitlers. Consequently, the community is largely built around individuals who are not currently working as subtitlers. One example of the emphasis on former subtitlers (and of member-generated content) is the so called Boycott Gallery (n.d.).<sup>11</sup> In the Boycott Gallery, 14 subtitlers and students tell their story, describing their educational and professional backgrounds and explaining why they refuse poorly paid subtitling work. The website thus gives visibility and approval to many who do not work as subtitlers. Is it, then, legitimate to state that the group defines its membership in accordance with the borders of the subtitling profession? Clearly, the community does not include only those who currently work as subtitlers. Rather, even many of its high-profile members are outside the profession. What could be described as the unifying feature of the community is some background in subtitling and a belief in the shared purpose of the community. The shared ideals of high-quality subtitles and the shared purpose of improving subtitlers' working conditions are thus used as building blocks for identity as a professional subtitler. Many are proudly fulfilling their identity by refusing to work under conditions they find unacceptable, or, in other words, under conditions which the website has defined as outside the boundaries of professional practice.

Because the materials under investigation are not fully interactive, content related to members' reputation and mutual trust (Risku and Dickinson 2009: 56) is largely not present. Similarly, community members' motivation to remain in the

---

<sup>11</sup> "Boikottigalleria" <http://www.av-kaantajat.fi/ammattilaiselle/boikottigalleria/> (accessed June 29, 2015).

community and their loyalty to the community (*ibid.*) are difficult to detect. All of these features would therefore need to be fulfilled by other means, such as through the subtitlers' discussion forum or social media connections, and the website alone cannot demonstrate the presence of these features. However, many elements in the website's texts attempt to motivate members to remain loyal and become active, such as the personal stories of the Boycott Gallery or the blog, or invitations to participate in discussions or give feedback. The texts also work to build the reputation and sense of trustworthiness of their authors, the most high-profile members of the community. The wide variety of texts published on the website is also a motivating factor: the site is not solely dedicated to the subtitlers' quest for improved working conditions, as it also offers more general information and even entertainment, thus giving more reasons to visit.

Furthermore, standards and values (Risku and Dickinson 2009: 56) are not particularly visible due to the fairly small interactive element. Some basic etiquette guidelines are given for commenting on blog posts, and shared values are evident in the joint mission to improve subtitlers' working conditions. Thus, the community has made attempts to regulate itself, but that regulation would be more visible in a discussion-oriented context.

The subtitlers' community has several years of shared history (Risku and Dickinson 2009: 56), most obviously visible in the accumulated mass of website texts and blog posts. The large number of texts reflects the activity of the group and the variety of topics relevant to them. Shared history is also evident in inside humour contained in some texts. For example, the cartoons presented in one blog post make humorous references that would be difficult to understand without previous knowledge of the community. The Boycott Gallery also contains plenty of shared history: many subtitlers refer to fair working conditions and struggles in the field without further clarification, indicating that they are referring to shared views of the community. In addition, many Boycott Gallery narratives use in-group terms, such as calling their community "lokakuun liike" [October movement] after the month in which the community became active in 2012, or referring to a group of the community's representatives with the nickname "Tykki" ["Cannon"].

Risku and Dickinson (2009: 56) use the term "network effect" to refer to the ability of a community to reach its target audience and to attract new members. It is difficult to estimate how well the subtitlers' website reaches either professional

subtitlers or students and the general public. It is also impossible to tell whether the group has increased in size over the years. Some texts do refer to increasing numbers of subtitlers protesting poor working conditions, and the community has published open letters, where the numbers of signatures give some indication of the size of the community. For example, an open letter sent to one subtitling agency in April 2015 has 235 signatures,<sup>12</sup> and a letter addressed to the customers of subtitling agencies in June 2015 has 292 signatures.<sup>13</sup> Thus, even without a significant interactive component, the subtitlers have managed to indicate the size and commitment of the community, and to demonstrate that the numbers are remaining steady even several years after the initial events leading to the construction of the community. On the other hand, neither the website nor the blog have seen very much activity in recent months: for example, there are only ten news items dated in 2015, and the most recent blog post is from April 2014. This suggests either that the community is becoming less active, or that the community is moving to other forums. The site does contain some indications of the community operating in other contexts, such as a link to a Facebook group, an advertisement for a public event in 2014 and references to contract negotiations between subtitling agencies, unions and the subtitlers' representatives. These signs of activity outside the site give the impression that even though the site is less active, the community itself has not disappeared.

To conclude, even though a website and a blog cannot portray all characteristics of a virtual community, they do provide insight into the formation of the subtitlers' community. The site clearly establishes a community with unified goals, a shared history, and a steady membership with some more visible individuals taking responsibility for spreading the message. However, the responsibility of engaging the majority of the community as active participants does not become fulfilled on the website alone.

## **5. Conclusion: What is the significance of a virtual community?**

The preceding discussion has shown that Finnish subtitlers have put concerted effort into a professional project that presents the profession as unified and worthy

---

<sup>12</sup> "Avoim kirje SDI Medialle" <http://www.av-kaantajat.fi/?x103997=485811> (accessed 19 December 2015).

<sup>13</sup> "Avoim kirje av-käännöstoimistojen asiakkaille" <http://www.av-kaantajat.fi/?x103997=492940> (accessed 19 December 2015).

of professional prestige. They have also been able to create a cohesive virtual community, which is not publicly seen as very interactive but which clearly has a shared vision for the profession and which works together towards this vision. For both the professional project and the virtual community, a key significance of the website and blog is in creating visibility and in sharing information which expresses the subtitlers' point of view. As Abdallah (2011: 176, 184–185) argues, such texts can be used in a production network, such as the subtitling industry, to increase the power and status of those who release the texts, allowing them an opportunity to set some rules of the game. Similarly, Dam (2013: 32) has found translators' blogs to be a tool for translators to “contribute to changing the current low-status discourse on translation by adding translators' voices to the pool of existing discourses on translation.” The subtitlers' website and blog are clearly serving such a purpose. The opinions and objectives voiced are not necessarily anything new; they are largely rearticulations of longstanding ideals, but the website and blog have allowed subtitlers to become more active members of their profession, expressing their views publicly with a unified voice. The traditions of the profession have been used as a model which the community is attempting to preserve and implement by making them public.

Finnish translators are already represented by several professional associations and unions. Why, then, was this new community necessary? Pym (2014: 487–488) suggests that professional associations are moving towards more specialisation, so that instead of generalist organisations, the more recently created associations are specialised in a certain field of translation or interpreting. Furthermore, Pym (*ibid.*) points out that traditional associations are being replaced by new kinds of associations or communities which are based on online interaction. The Finnish subtitlers' website promotes active contacts with traditional professional associations, but it might also be an indication of both tendencies mentioned by Pym: it brings together representatives of one specialisation and provides an initial platform for cooperation in a virtual setting. The subtitlers' website is, however, by no means a departure from traditional organisations. It is not an association in itself, and it points its readers towards the traditional associations by encouraging subtitlers to join them and by pointing out what the associations are doing for the subtitlers' benefit. Instead, this new online presence complements the work of the associations by offering a new forum for disseminating information and by giving

a voice to subtitlers in a way that might be difficult within a more generalised association.

While the subtitlers' professional project and construction of their community are visible in the website and the blog, what is less clear is how successful these endeavours have been, and what long-term significance they might have. It is difficult to know how widely the site and the blog are known, and how much tangible impact they have on the professional image of Finnish subtitlers. As McDonough Dolmaya (2011: 93) suggests, it is not enough to analyse online texts by translators; we should also study their readers. As Ruokonen's (2014: 65) study shows, status perceptions concerning Finnish subtitlers have remained quite low until fairly recently, which suggests that the subtitlers' community still has work to do in their professional project. Furthermore, despite attempts to speak for the entire profession and to involve as many professionals as possible, it is difficult to know how many subtitlers feel they are genuinely a part of the virtual community.

In addition, and quite significantly, subtitlers are not able to singlehandedly build a profession, if other factors, such as the globalised subtitling industry and its demands (see, e.g., Georgakopoulou 2006; Holopainen 2015), move against a cohesive professional community and its ideals. The website would need to be read and its arguments accepted by a wide variety of audiences, from ordinary television viewers to institutional actors and those hiring subtitlers, in order for the professional project to achieve its objectives. It is therefore difficult to predict how effectively the professional project will continue moving beyond its online presence, and whether it will ultimately be reflected in the subtitlers' professional reality. The fact that the activity on both the website and the blog has decreased in the last few years could mean two things: either the subtitlers' community has failed to maintain itself, or it might be transforming its shape while the professional project is moving to its next stage. The subtitlers' work has already produced one notable result: the negotiation of a collective agreement for the field in the spring of 2015. This suggests that the professional project has indeed been somewhat effective, and that the process which was initiated with the help of the website has advanced. The professional project has created a concerted movement of subtitlers, and a profession attempting to empower itself and to play a more active role in determining the future of subtitling in Finland. As the news on the website shows, the subtitlers' work is still continuing and moving to some other settings.

The case of the Finnish subtitlers is a fascinating example of translators' attempts to affect their working conditions and professionalisation online. It is impossible to say how well the community will be able to remain active and cohesive, particularly as many of its members are not working as subtitlers, and as new subtitlers are continuously entering the field under uncertain conditions and poor contacts with the existing community. It would therefore be valuable to follow the development of the community further, both on the website and in its various other forums. In addition, this brief glance could be usefully complemented by more detailed analyses of individual factors, such as an analysis of strategies used to determine the boundaries of professional subtitling, or of different ways in which subtitlers make their specialised skills visible. Moreover, a fuller picture of the virtual community could be gained by analysing more interactive sites such as the subtitlers' discussion forum. As many aspects of the translation industry are in constant change, and as translators in many fields are experiencing uncertainty, further research into the ways in which translators take initiative and build their own communities are valuable in trying to understand the position and power of translators.

*Tiina Tuominen*  
*University of Tampere, Finland*  
*tiina.k.tuominen@uta.fi*

## **Bibliography**

- Abdallah, Kristiina (2011). "Quality problems in AVT production networks: Reconstructing an actor-network in the subtitling industry". Adriana Şerban, Anna Matamala & Jean-Marc Lavaur (eds.). *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*. Berne, IN, USA: Peter Lang, 173–186.
- Abdallah, Kristiina (2012). *Translators in Production Networks: Reflections on Agency, Quality and Ethics*. PhD Thesis. Joensuu: Publications of the University of Eastern Finland. <http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-61-0609-0> (accessed June 28, 2015).
- Dam, Helle Vrønning (2013). "The Translator Approach in Translation Studies – reflections based on a study of translators' weblogs". Maria Eronen &

- Marinella Rodi-Risberg (eds.). *Haasteena näkökulma, Perspektivet som utmaning, Point of view as challenge, Perspektivität als Herausforderung. VAKKI-symposiumi XXXIII 7.–8.2.2013*. Vaasa: VAKKI Publications 2, 16–35. [http://www.vakki.net/publications/2013/VAKKI2013\\_Dam.pdf](http://www.vakki.net/publications/2013/VAKKI2013_Dam.pdf) (accessed June 29, 2015).
- Dam, Helle Vrønning & Zethsen, Karen Korning (2008). “Translator Status. A Study of Danish Company Translators”. *The Translator*, 14(1), 71–96.
- Dam, Helle Vrønning & Zethsen, Karen Korning (2009). “Who Said Low Status? A Study on Factors Affecting the Perception of Translator Status”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation*, 12, 2–36. [http://www.jostrans.org/issue/12/art\\_dam\\_zethsen.php](http://www.jostrans.org/issue/12/art_dam_zethsen.php) (accessed June 28, 2015).
- Dam, Helle Vrønning & Zethsen, Karen Korning (2010). “Translator Status. Helpers and Opponents in the Ongoing Battle of an Emerging Profession”. *Target*, 22(2), 194–211.
- Díaz Cintas, Jorge & Remael, Aline (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Georgakopoulou, Panayota (2006). ”Subtitling and Globalisation”. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 06, 115–120. [http://www.jostrans.org/issue/06/art\\_georgakopoulou.php](http://www.jostrans.org/issue/06/art_georgakopoulou.php) (accessed June 28, 2015).
- Holopainen, Tiina (2010). ”Professional Audiovisual Translation”. [http://www.av-kaantajat.fi/in\\_english/professional-audiovisual-transla/](http://www.av-kaantajat.fi/in_english/professional-audiovisual-transla/) (accessed June 28, 2015).
- Holopainen, Tiina (2015). “Audiovisuaalisen kääntämisen asiantuntijuus. Nuoren alan kasvukipuja.” Sirkku Aaltonen, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah (eds.). *Käännetyt maailmat. Johdatus käännösviestintään*. Helsinki: Gaudeamus, 77–95.
- Ihander, Anna-Maija (2012). “Outsourcing Gone Awry – A Campaign to Save Professional Audiovisual Translation in Finland”. [http://www.av-kaantajat.fi/in\\_english/outsourcing-gone-awry-a-campaign/](http://www.av-kaantajat.fi/in_english/outsourcing-gone-awry-a-campaign/) (accessed June 28, 2015).
- Katan, David (2009). “Translation Theory and Professional Practice: A Global Survey of the Great Divide”. *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, 42, 111–153.
- Laine, Kai (2007). “Käännöstoimistojen rooli markkinoilla ja kääntäjän asema.” Riitta Oittinen & Tiina Tuominen (eds.). *Olennessen äärellä. Johdatus*

- audiovisuaaliseen kääntämiseen*. Tampere: Tampere University Press, 265–271.
- McDonough, Julie (2007). “How Do Language Professionals Organize Themselves? An Overview of Translation Networks”. *Meta*, 52(4), 793–815.
- McDonough Dolmaya, Julie (2011). “A Window into the Profession: What Translation Blogs Have to Offer Translation Studies”. *The Translator*, 17(1), 77–104.
- MTV Media (2012). “MTV MEDIA sells its translation operations”. *MTV yritysinfo*. <http://www.mtv.fi/yritys/en/press/press-article/mtv-media-sells-its-translation-operations/5113236> (accessed March 3, 2016).
- Pym, Anthony (2014). “Translator associations – from gatekeepers to communities”. *Target*, 26(3), 466–491.
- Risku, Hanna & Dickinson, Angela (2009). “Translators as Networkers: The Role of Virtual Communities”. *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, 42, 49–70. [http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-4-risku&dickinson\\_net.pdf](http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-4-risku&dickinson_net.pdf) (accessed June 28, 2015).
- Ruokonen, Minna (2013). “Studying Translator Status: Three Points of View”. Maria Eronen & Marinella Rodi-Risberg (eds.). *Haasteena näkökulma, Perspektivet som utmaning, Point of view as challenge, Perspektivität als Herausforderung*. VAKKI-symposiumi XXXIII 7.–8.2.2013. Vaasa: VAKKI Publications 2, 327–338. [http://www.vakki.net/publications/2013/VAKKI\\_2013\\_Ruokonen.pdf](http://www.vakki.net/publications/2013/VAKKI_2013_Ruokonen.pdf) (accessed June 29, 2015).
- Ruokonen, Minna (2014). “Kääntäjän ammatin arvostuksen myytit: faktaa vai fiktiota?” Ritva Hartama-Heinonen, Marja Kivilehto, Minna Ruokonen & Leena Salmi (eds.). *MikaEL - Electronic proceedings of the KäTu symposium on translation and interpreting studies Vol. 8*. [https://sktl-fi-bin.directo.fi/@Bin/533327/Ruokonen\\_MikaEL2014.pdf](https://sktl-fi-bin.directo.fi/@Bin/533327/Ruokonen_MikaEL2014.pdf) (accessed June 29, 2015).
- Salmi, Leena (2010). “‘Translations Around Us’ – The Amount of Translated Text in Everyday Life”. Raila Hekkanen, Esa Penttilä & Nestori Siponkoski (eds.). *MikaEL - Electronic proceedings of the KäTu symposium on translation and interpreting studies Vol. 4*. [https://sktl-fi.directo.fi/@Bin/40746/Salmi\\_MikaEL2010.pdf](https://sktl-fi.directo.fi/@Bin/40746/Salmi_MikaEL2010.pdf) (accessed June 28, 2015).
- Sela-Sheffy, Rakefet & Shlesinger, Miriam (2009). “Introduction”. *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association*, 4(2), 123–134.

- Sela-Sheffy, Rakefet & Shlesinger, Miriam (eds.) (2009). *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association*, 4(2).
- Sela-Sheffy, Rakefet & Shlesinger, Miriam (eds.) (2010). *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association*, 5(1).
- Tyulenev, Sergey (2014). *Translation and Society: An Introduction*. London: Routledge.

Tiina Tuominen is the acting Professor of Translation Studies in the language pair English–Finnish at the University of Tampere, Finland. She teaches courses on translation theory and audiovisual translation, specifically subtitling. Her PhD thesis (2012) investigates the reception of subtitled films in a Finnish context. Her current research interests include audiovisual translation and multimodality in translation, reception research, user-centered translation, and translators’ workplace studies. She has also worked as a subtitler for several years.

**Wie den richtigen Ton finden?  
Gedanken zum professionellen Stimmgebrauch  
beim Dolmetschen von prosodischen Emotionsausdrücken  
und ihre Behandlung im Dolmetschunterricht**

Anu Viljanmaa  
*University of Tampere*

**Abstract**

This article examines the role of prosody in portraying speakers' emotions in interpreted communication. Voice is the most important communication tool of the interpreter, and emotions and attitudes are conveyed in the human voice through prosodic elements. Although prosody, as such, may be a universal linguistic feature, prosodic elements are employed differently from one language and culture to another. Thus, it is important that the interpreter recognize and interpret prosodic elements appropriately in the target language and culture. Often there is more than one possible way to portray emotional elements through prosodic elements. Finding the right tone of voice is crucial for successful communication. In interpreter training, students should be challenged with emotional utterances and situations so that they can learn how to deal with them professionally whilst inculcating interpreting strategies and attaining communication goals. Students need to become aware of the vast range of potential their voice carries, but they also need to learn how to mask their own emotions, i.e. not let them affect the actual interpreting session involuntarily. One real-life instance and one interpreter training example with *LangPerform* dialogue interpreting simulations illustrate just how complex the matter of finding the right tone is.

**1. Der Ton macht die Musik**

Kommunaldolmetscher ebenso wie Konferenzdolmetscher kommen als Kommunikationsexperten, die Kommunikation zwischen Mitgliedern verschiedener Kulturen ermöglichen (Vermeer 1992: 128), vielseitig zum Einsatz. Für den Kommunaldolmetscher bedeutet dies Einsätze, die vom Krankenhausbesuch bis hin zur Beratung beim Kinder- und Jugendamt reichen. In vielen der gedolmetschten Situationen kommt dabei der zwischenmenschlichen Kompetenz des Dolmetschers eine besonders wichtige Rolle zu. Dies insbesondere in Fällen, bei denen Dolmetscher mit „emotionalen und emotional vorgetragene Mitteilungen“ (Kutz 2012: 253), Missverständnissen oder emotional aufgeladenen Konflikten zwischen den Beteiligten konfrontiert sind. Bei der Verdolmetschung von emotional auf-

geladenen Äußerungen (*prosodischen Emotionsausdrücken*), d.h. der stimmlichen Wiedergabe dieser in der jeweiligen Zielsprache, müssen selbstverständlich kulturelle wie auch sprachliche Aspekte berücksichtigt werden, wobei sich aber auch die berechtigte Frage stellt, wie stark Emotionen in der Verdolmetschung (stimmlich) wiederzugeben sind oder von einem Zweiten überhaupt glaubhaft wiedergegeben werden können. Meist geht der Dolmetscher bei der Verdolmetschung in der Intensität der Emotion etwas zurück. So z.B. wenn seltener vorkommende Emotionsäußerungen des Sprechers in der Verdolmetschung normalisiert werden (Bülow-Møller 2003: 33) oder deutlich negativ emotional aufgeladene Äußerungen etwas gefiltert wiedergegeben werden. Bei der Vermittlung von Emotionsausdrücken kommt meist die Prosodie, das „wohl mächtigste Ausdrucksmittel der Stimme in der Kommunikation“ (Kutz 2012: 359) zum Einsatz. Da es sich beim Dolmetschen um einen kommunikativen Sprechberuf handelt, ist auch die Rolle der Prosodie bei jeder Dolmetschart außerordentlich wichtig. In der Dolmetschkabine wird der Wert der Stimme jedoch noch weiter gesteigert, denn dann ist die Stimme das alleinige Werkzeug des Dolmetschers, mit dem er den Zuhörer erreicht.

Grundsätzlich sollte der Dolmetscher „alles“ dolmetschen, nicht nur das „was“ sondern auch das „wie“, bei Bedarf eben auch Emotionen. Die Neutralität des Dolmetschers allen Beteiligten gegenüber kann allerdings in Frage gestellt werden, wenn er sich etwa streitsuchende Äußerungen „zu sehr zu eigen macht“ oder sie stimmlich „zu überzeugend“ in Ich-Form wiedergibt. Der richtige Ton muss getroffen werden, aber so, dass die Verdolmetschung den Originalton nicht verliert. Schlüpft der Dolmetscher andererseits (auch unbewusst) in die Rolle eines kulturellen Mediators oder Schlichters, kann dies wiederum dazu führen, dass streitsuchende Gefühlsausbrüche tendenziell in der Verdolmetschung verharmlost und positive Aussagen dagegen verstärkt wiedergegeben werden, um ein bestimmtes Endergebnis zu erreichen (vgl. Resultate in Davitti 2013).

Damit der Dolmetscher auch emotional aufgeladene Äußerungen professionell meistern kann, sollte ihm bewusst sein, wie sie unter Berücksichtigung der jeweiligen Situation und Gesprächspartner am geeignetsten gedolmetscht werden können und wie er seine Stimme dabei einsetzen kann. Dabei gibt es nicht selten nur eine Möglichkeit. Um besser für die Praxis ausgerüstet zu sein, sollten Dolmetschstudierende bereits in der Ausbildung mit emotional aufgeladenen Äußerungen konfrontiert werden und sich u.a. der verschiedenen Möglichkeiten

ihres Stimmgebrauchs bewusst werden. Sie sollten lernen, ihre Stimme mit allen prosodischen Elementen sinngemäß einzusetzen und ihre eigene Meinung in der Rolle des Dolmetschers auch in Konfliktsituationen zu verbergen: die persönliche Meinung des Dolmetschers sollte weder mittels Mimik oder Gestik noch des Stimmgebrauchs verraten werden.

Im Folgenden werden Überlegungen zum professionellen Umgang mit Emotionen bzw. zur Stimme als Emotionsträger beim Dolmetschen (professioneller Stimmgebrauch des Dolmetschers) und in der Dolmetscherausbildung angestellt. Dazu wird erst ein kurzer Blick auf die Forschung von Emotionen in der Stimme und zur Rolle der Prosodie in der (gedolmetschten) Kommunikation geworfen, wonach anhand eines Beispiels aus der Praxis über den stimmlichen Umgang mit Emotionen beim Dolmetschen reflektiert wird. Mit einem abschließenden Beispiel aus dem Dolmetschertraining wird gezeigt, wie sich Studierende mittels *LangPerform*-Dialogdolmetschsimulationen (siehe Kapitel 4.1; Viljanmaa 2014; Viljanmaa im Druck) ihres eigenen Stimmgebrauchs bewusst werden und über die Alternativen zum richtigen Ton reflektieren können.

## **2. Emotionen und Prosodie in der menschlichen Kommunikation**

Emotionen sind ein fester Teil der menschlichen Kommunikation. Gefühle wie Ärger, Freude, Zweifel, Angst oder Trauer kommen in verschiedenen Situationen einmal stärker, einmal weniger intensiv, offen oder verborgener zum Ausdruck. Sie werden in der zwischenmenschlichen Kommunikation vom Gesicht abgelesen, aus Gesten interpretiert oder eben aus der Stimme herausgehört. In der interpersonalen Kommunikation handelt es sich dabei meist um eine Gesamtinterpretation der Emotionsausdrücke aus verschiedenen Quellen: der visuellen Quelle (Gesten, Mimik), der auditiven Quelle (Stimme, Prosodie, semantischer Inhalt des Gesagten) und kontextbezogener Quellen, wobei sich die einzelnen Quellen auch manchmal widersprechen können. Obwohl der Dolmetscher beim Dolmetschen von Emotionen mitunter seinen ganzen Körper einsetzt (nonverbale und paraverbale Elemente), wird in diesem Artikel die Beschränkung auf die stimmlichen Elemente in der Emotionsvermittlung dadurch gerechtfertigt, dass es gerade die Stimme des Dolmetschers ist, die sein wichtigstes „Ausführungs-Werkzeug“ (Kutz 2010: 254) bildet. Das Kennen der Möglichkeiten des eigenen prosodischen Ausdrucks ist für Dolmetscher von großer Bedeutung.

Im Allgemeinen werden Emotionen öfter aus dem Gesichtsausdruck als aus der Stimme richtig erkannt (Scherer 2003: 235–236; Abelin 2004), es gibt aber auch Indizien dafür, dass bestimmte Gefühle (z.B. Trauer und Wut) wohl markanter in der Stimme zum Vorschein kommen oder zumindest besser an ihr erkannt werden (Scherer 2003: 235–236). Dass die Stimme tatsächlich ein wichtiger Träger von Emotionen ist, bezeugen zahlreiche Studien aus der Psychologie und der Sprachwissenschaft, die sowohl die Enkodierung (Scherer 2003: 232, siehe auch Scherer 1986) wie auch die Dekodierung (van de Weijer und Gunnarsdóttir 2008; Scherer et al. 2001) von Emotionen in der menschlichen Stimme untersucht haben. Obwohl in der Kommunikation meist das Gesamtpaket der stimmlichen Äußerung inklusive semantischem Inhalt des Gesagten benutzt wird, um etwas zu verstehen, sind die einzelnen Elemente der menschlichen Stimme auch allein gestellt aussagekräftig. So scheint es dem Menschen möglich zu sein, die Valenz der Emotionen (negativ, positiv oder neutral) (van de Weijer und Gunnarsdóttir 2008: 185) oder die eigentliche Emotion (Scherer et al. 2001<sup>1</sup>; Banse und Scherer 1996; Bänziger und Scherer 2005) unabhängig vom semantischen Inhalt des Gesagten, richtig zu erkennen. Und sogar gänzlich ohne hörbare Einwirkung von prosodischen Elementen wie Intonation, Rhythmus oder Tempo, also aus der Stimmfarbe allein, gemessen am Beispiel eines kurzen Vokalsegments in der Länge von 150 Millisekunden, scheint es dem Menschen möglich zu sein, zumindest die emotionale Valenz des Gehörten richtig zu interpretieren (Waaramaa 2009: 82; Waaramaa et al. 2010: 35–38).

Andererseits ist das Ganze doch nicht so einfach. Genau wie das Phänomen der Emotionen selbst, so ist die Stimme als Emotionsträger etwas äußerst Komplexes, das nicht leicht zu erforschen ist. Erstens haben viele Studien zur stimmlichen Wiedergabe von Emotionen nur einige Grundemotionen (Wut, Angst, Freude, Trauer) untersucht. Dabei ist Wut nicht gleich Wut und Angst nicht gleich Angst:

---

<sup>1</sup> So haben Scherer et al. (2001) z.B. das richtige Erkennen von Wut, Trauer, Angst, Freude und einer neutralen Gemütslage in 9 Ländern weltweit untersucht. Als Material dienten ihnen dabei eigens geschaffene Nonsense-Sätze, die von deutschsprachigen Schauspielern mit den entsprechenden Emotionen vorgetragen und aufgenommen worden waren. Sie erzielten in ihrer Untersuchung richtige Wiedererkennungswerte von verbal geäußerten Emotionen zwischen 74% (Deutschland) und 52% (Indonesien). Beide Zahlen liegen deutlich über dem Zufallswert. Im Durchschnitt (alle Länder und alle Emotionen) wurden die verbalen Emotionen zu 66% richtig wiedererkannt, was ebenfalls deutlich höher ist als der Zufallswert und die Theorie über die Existenz einer Anzahl universaler Hauptemotionen unterstützt.

es gibt heiße und kalte Wut sowie Furcht und panische Angst und dazwischen weitere Nuancen. Wird die Emotionskala mit diesen erweitert bzw. verfeinert, sinkt der Wiedererkennungswert der Emotionen (Banse und Scherer 1996: 621; vgl. Scherer 2003: 235–236). Zweitens ist in der Emotionsforschung kritisiert worden (van de Weijer und Gunnarsdóttir 2008), dass bei vielen der Studien (oft von Schauspielern) „gespielte“ Emotionen als Forschungsmaterial dienen, und gespielte Emotionen den natürlichen Emotionen nicht unbedingt in allen Facetten entsprechen. Aber auch von Schauspielern gespielte Emotionen werden von Zuhörern meist öfter richtig erkannt als es der Zufallswert wäre. Gespielte oder nachempfundene stimmliche Emotionen müssen also auch etwas von der natürlichen Emotion, etwas als Norm Erkennbares (Scherer 2003: 232) beinhalten, sonst würden sie nicht als solche erkannt<sup>2</sup>.

Drittens entstehen Emotionen bzw. werden Emotionen immer in einem bestimmten Kontext interpretiert. Der jeweilige Kontext kann die Interpretation über den Gefühlszustand des Sprechers ändern. Eine ohne Kontext als „wütend“ empfundene auditive Äußerung eines einzelnen Wortes erscheint mit Kontext gehört plötzlich „neutral“ (Cauldwell 2000). Der jeweilige Kontext (wie auch unser eigenes Befinden) beeinflusst, wie Aussagen interpretiert werden. Aber nicht nur der direkte sprachliche oder situative Kontext hat einen Einfluss darauf, wie Emotionen aus der Stimme interpretiert werden bzw. wie wir gelernt haben, sie selbst zum Ausdruck zu bringen. Auch der kulturelle und individuelle Hintergrund des Zuhörers bzw. Sprechers beeinflusst beides. Es gibt kulturelle Stereotypen für den stimmlichen Ausdruck von Emotionen, die wir kennen und die es uns erleichtern, Emotionen richtig zu erkennen (vgl. Scherer 2003: 222–223). Wird der kulturelle Rahmen gewechselt, wie es in der interkulturellen Kommunikation geschieht, kann es bei der Erkennung von Emotionen zu falschen Interpretationen kommen (van de Weijer und Gunnarsdóttir 2008: 185–186; Abelin 2004). Darüber hinaus gibt es auch individuelle Unterschiede. Wenn wir eine Person zum ersten Mal hören, dann kann es mitunter eine Weile dauern, bis wir uns an ihre individuelle Sprech- und Ausdrucksweise gewöhnt haben (vgl. Cauldwell 2000: 131). In der menschlichen Kommunikation ist es also immer die Summe der einzelnen Teile, die das Gesamtbild der paraverbalen Emotion bildet. Je feinere Emotionsnuancen

---

<sup>2</sup> Zur Rechtfertigung des Gebrauchs von schauspielerischen Leistungen bei der Emotionsforschung siehe auch Banse und Scherer (1996: 618–619), Scherer (2003: 247–248) und Waaramaa et al. (2010: 36).

interpretiert werden sollen, desto wichtiger ist es, das Gesamtbild (Stimme, Gesichtsausdruck, Kontext und das in seine eigene Kultur gebettete Individuum mit seinen Erfahrungen und seiner jetzigen Gefühlslage) mit zu berücksichtigen.

Die zentralen Mittel in der menschlichen Stimme, mit denen Emotionen vermittelt werden, können mit Hilfe des Phänomens *Prosodie* definiert werden. Prosodie (aus dem Altgriechischen wörtlich „*Hinzugesang*“) ist „ein Spezifikum der gesprochenen Sprache“, das sowohl sprachliche Funktionen trägt als auch eine sprachlich-kommunikative Bedeutung hat (Kehrein 2002: 5–6). Eine einheitlich detaillierte Definition von Prosodie erscheint im Allgemeinen schwierig, da es in der Sprachwissenschaft allein zahlreiche unterschiedliche Definitionen gibt (Wollermann 2012: 15). In einer „ersten, groben Annäherung an den Begriff“ umschreibt Kehrein (2002: 5) Prosodie als die „eine Sprechhandlung begleitende[n] Merkmale der Stimme: Tonhöhe, Prominenz und Dauer segmenteller Korrelate sowie daraus resultierende Epiphänomene (z.B. Sprechtempo, Rhythmus)“ (ebd.).

Auch Dolmetschwissenschaftler haben versucht, Prosodie zu definieren. So teilt Kutz (2012: 360–383) in seiner Annäherung an das Thema aus der Sicht der allgemeinen Dolmetschkompetenz des Leipziger Kompetenzmodells „prosodische Parameter“ in die „psychologische Qualität der Stimme“ (Klangfarbe, Stimmhöhe etc.), die „phonematische Qualität der Äußerungen“ (Intensität der Stimme, Akzent, Intervalle, Sprechrhythmus, Tempo, phonematische Korrektheit, Intonation) und drittens in die „pragmatische Qualität der Prosodie“ (wann welche Stimme passt).

Während Kutz versucht, das Phänomen Prosodik aus der Sicht einer allgemeineren Dolmetschkompetenz zu betrachten, nähert sich Ahrens (2005) dem Phänomen Prosodie aus der Perspektive des Simultandolmetschens, wo nur die Stimme des Dolmetschers (ohne Gestik, Mimik) vom Zuhörer empfangen wird, gleichzeitig aber der Redner sichtbar ist. Ahrens (2005: 52; Ahrens 2004) definiert Prosodie als ein Phänomen der gesprochenen Sprache, das alle die supra-segmentalen Merkmale beinhaltet, die von tonalen, dynamischen und durationalen Parametern abhängig sind. Sie unterscheidet dabei vier Gruppen prosodischer Merkmale: erstens die tonalen Merkmale (z.B. Intonation), die vom akustischen Parameter „Grundfrequenz (F0)“ abhängig sind und als Tonhöhe empfangen werden. Zweitens die dynamischen Merkmale (z.B. der Rhythmus), die Veränderungen des akustischen Parameters der „Intensität“, die als Lautstärke empfangen wird, bilden. Drittens nennt sie die durationalen Merkmale (Pausen, Tempo), die zeitbedingt sind. Schließlich nennt sie als vierte Gruppe die

„Hybridphänomene“ (z.B. Akzente), die aus dem Zwischenspiel der tonalen, dynamischen und/oder durationalen Parameter resultieren (ebd.).

Die Funktionen der prosodischen Elemente in der menschlichen Kommunikation sind vielseitig und beinhalten u.a. auch das Ausdrücken von Emotionen (Wilson und Wharton 2006: 1559–1560). Im Allgemeinen werden laut Wilson und Wharton (ebd.) folgende drei Punkte betreffs der Wirkung von Prosodie anerkannt. Erstens reicht die Auswirkung von Prosodie von der ‚natürlichen‘ (*natural*) bis hin zur rein linguistischen Wirkung (also z.B. von der Stimmfarbe zur korrekten Silbenbetonung). Zweitens ist die Wirkung von Prosodie sehr stark kontextbezogen, weil die prosodische Information im Verstehensprozess mit Informationen aus vielen anderen Quellen interagiert. Somit kann der gleiche prosodische Input in verschiedenen Situationen auch verschiedene Wirkungen ausüben (vgl. Cauldwell 2000). Drittens ist für Prosodie charakteristisch, dass sie Impressionen schafft, Informationen zu Emotionen oder Einstellung vermittelt oder die Rangfolge der sprachlich möglichen unterschiedlichen Interpretationen des Geäußerten ändert (Wilson und Wharton 2006: 1559–1560).<sup>3</sup> Es geschieht also gerade durch Prosodie bzw. durch prosodische Elemente, durch die dem Zuhörer Emotionen und Einstellungen des Sprechers vermittelt werden. Dies kann bewusst (sichtbar oder verborgen) oder unbewusst (aus Versehen) geschehen (ebd.).

Für die Überlegungen in diesem Artikel erscheint besonders Kutz' (2012: 360–383) letzte Gruppe, die der pragmatischen Qualität der Prosodie, d.h. wann welche Stimme am geeignetsten ist, wichtig. Denn es scheint angebracht, in einem zeitlich begrenzten Dolmetschstudium die Aufmerksamkeit besonders auf die Anwendungsgebiete der prosodischen Elemente in der Praxis anhand konkreter Beispiele zu richten. Es scheint dagegen schwer, aber auch unrealistisch bzw. sogar unwesentlich, im Dolmetschstudium einzelne prosodische Elemente unabhängig voneinander zu studieren. Dagegen sollten vielseitig verschiedene (natürlich und gespielt auftauchende) Kombinationen prosodischer Elemente sehr wohl erprobt und betreffs ihrer Wirkung analysiert werden. Denn wie Ahrens' (2005: 52) vierte Gruppe, die der Hybridphänomene, schon belegt, werden prosodische Elemente meist gleichzeitig eingesetzt und „potenzieren oder relativieren“ (Kutz 2012: 370) sich dadurch. Und gerade die Wirkung möglicher Kombinationen in Anbetracht bestimmter originaler Emotionsäußerungen und möglicher kultureller Unterschiede ist es, womit der Dolmetschstudent sich bekannt machen muss.

---

<sup>3</sup> Siehe zu diesem Punkt z.B. die Studie von Snedeker und Trueswell 2003.

### 3. Prosodische Emotionsäußerungen und Dolmetschen

#### 3.1 Der Umgang mit prosodischen Emotionsausdrücken in der Theorie

Translatorisches Handeln wird beim Überschreiten von Kulturbarrieren gebraucht, wenn „zwecks Koordinierung von Kooperation Botschaftstransfer unter Einsatz von Texten als Botschaftsträgern im Verbund nötig wird“ (Holz-Mänttari 1984: 86). Beim Dolmetschen bestehen die Texte aus sprachlichen Äußerungen, die zuweilen auch emotional aufgeladen sein können. Der kritische Überwindungspunkt der Barrieren ist nur individuen- und fallspezifisch zu bestimmen (ebd.). Der Translator (hier Dolmetscher) ist dabei der Experte des translatorischen Handelns, was auch (aber nicht nur) die Translation (die Verdolmetschung) einschließt. Gemäß Vermeers Skopostheorie (z.B. Vermeer 1992), muss bei der Translation der Skopos, das Ziel oder der Zweck der Kommunikation als leitend gesehen werden. Das oberste Gebot einer Translation (Verdolmetschung) ist somit „die optimale Vermittlung der intendierten Information (Information im weitesten Sinn des Wortes)“ (Vermeer 1992: 59), wobei das, was als „optimal“ angesehen wird, aus der Sicht des Translators (des Dolmetschers) bestimmt wird. Die oberste Richtschnur ist nicht der Ausgangstext (die Originalrede), sondern „die Kommunikationsintention und deren optimale Realisierung unter den Gegebenheiten der Zielkultur“ (ebd.). Den vorangegangenen Gedanken folgend lässt sich die komplexe Aufgabe des Dolmetschers als Experte der interkulturellen Kommunikation wie folgt beschreiben:

Für das Hörverstehen des Dolmetschers ist die verbale Komponente, das WAS der mündlichen Kommunikationssituation nur zum Teil ausschlaggebend. Als Zuhörer wird er vor allem das WIE des Redners, also die im Sprechausdruck vermittelten kommunikativen Absichten zum Verstehen der Äußerung heranziehen; und als Redner wird er sie in seinem eigenen Sprechausdrucksverhalten, mit seinen paraverbalen Mitteln zielgerichtet und funktional äquivalent an seine Adressaten weitergeben. (Knobloch 2002: 201)

Für den Dolmetscher ist es also zuerst wichtig, die Emotionen der Gesprächspartner zu entschlüsseln, ob es nun um Entspanntheit oder Gespanntheit, Lächeln oder Pokerface geht (Knobloch 2002: 206). Danach heißt es, den Umgang mit ihnen professionell zu meistern, d.h. sie gekonnt und intentionsgerecht in der Zielsprache zu vermitteln. Grundregel ist, dass der Dolmetscher „die kommuni-

kative Absicht, die emotionale Zielrichtung des Originalredners nicht verfälschen“ darf, sondern möglichst genau wiederzugeben hat (ebd.: 200). Wird die Originalrede von einer emotionalen Klangfärbung gekennzeichnet, sollte der Dolmetscher in der Verdolmetschung eine entsprechend wirkende emotionale Klangfärbung wählen oder das gleiche mit anderen prosodischen (oder nonverbalen) Elementen versuchen zu ersetzen. Das Vermitteln der Gemütslage (*mood*) und der Einstellung (*attitude*) des Redners wird auch von Dolmetschern selbst als Aufgabe des Dolmetschers gesehen (Bülow-Møller 2003: 33). Die Kontrolle der eigenen Prosodie kann als ein „dolmetsch-kognitives Stilelement“ gesehen werden (Kutz 2010: 254). Weil aber nicht alles kognitiv beherrscht und kontrolliert werden kann, sollte der Dolmetscher beim Dolmetschen seine eigene Meinung „so gut vergessen“, dass sie nicht einmal versehentlich zum Vorschein kommen kann. Denn wenn die persönliche Auffassung des Dolmetschers im Ton zu hören ist, stimmt der Ton meist nicht.

Grundsätzlich gilt, dass die Intensität bei der Verdolmetschung im Vergleich zum Original etwas abgeschwächt wird. Denn obwohl der Dolmetscher eine „Fähigkeit der Anmutungsähnlichkeit“ (Kutz 2012: 302) beherrschen sollte, d.h. er sollte in einem angemessenen Grad „eine Affinität mit der körperlichen und psychischen Motorik des Originalsprechers erzielen, um eine Echtheit des Erlebnisses der Verdolmetschung gegenüber dem Original zu gewährleisten“ (ebd.), so sollte dieses eben nur in einem angemessenen Grad geschehen. Es würde den meisten Zuhörern komisch vorkommen, wenn der Dolmetscher Mimik und Gestik des Redners 1:1 kopieren würde. Das Gleiche gilt für Emotionen: wenn der Redner etwas laut schluchzend äußert, reicht es für den Dolmetscher, das Ganze deutlich gehemmter zu vermitteln, z.B. mittels Klangfarbe und Pausen in der Verdolmetschung, da die Zuhörer den Originalfall miterlebt haben und bereits aus der Stimmfarbe des Dolmetschers erkennen können, bei welchen Worten der Zusammenbruch des Redners geschah. Ein laut schluchzender Dolmetscher käme dabei dem Publikum meist nur unecht vor und würde im schlimmsten Fall als eine Lächerlichmachung des Redners verstanden werden. Kurz: der Dolmetscher verinnerlicht die emotionale Klangfarbe, um sie dann mit etwas weniger Intensität zielgerichtet zu reproduzieren, unter Umständen auch mithilfe verstärkender sprachlicher Mittel (Knobloch 2002: 200).

Der Dolmetscher sollte feines Gehör für den „Ton“ (Kutz 2012: 370ff.) einer Rede haben, denn dieser kann die gesamte Rezeption beeinflussen. Stimmen

Geäußertes und der Ton überein, dann wird nur der jeweilige Eindruck verstärkt. Schwieriger ist es aber für den Dolmetscher, wenn Ton und Inhalt des Gesagten in Widerspruch zueinander stehen. Da muss er mittels prosodischer (und/oder nonverbaler) Mittel versuchen, beide Aspekte der Nachricht in die Verdolmetschung mit einfließen zu lassen, um ungewollten Interpretation oder Missverständnissen vorzubeugen. Für den richtigen Ton müssen Stimme und Stimmqualität den Gegebenheiten der Kommunikation und den Kommunikationszielen angepasst werden können (ebd.). Kutz (ebd.: 376, 378–380) unterscheidet in Zusammenhang mit der *professionellen Modulation der Stimme* des Dolmetschers vier verschiedene Grundwerte für die Stimmhöhe sowie fünf Grundwerte der Stimmqualität. Die vier Grundwerte der Stimmhöhe sind emphatisch, angehoben, normal und tief, die fünf Grundwerte der Stimmqualität egozentrisch, betont sachlich, sympathisch, Freund, Intimus. Die unterschiedlichen Stimmhöhen und Stimmqualitäten sollten vom Dolmetscher beherrscht werden.

Soll mit der Verdolmetschung einer emotionalen Äußerung eine der Originalrede entsprechende Wirkung erzielt werden, kann es wegen der kulturell unterschiedlichen Weise, wie Emotionen ausgedrückt und interpretiert werden, vorkommen, dass der Dolmetscher Emotionen rationalisieren bzw. einen Sachgehalt emotionalisieren muss (Kutz 2010: 250), um sich der in der jeweiligen Zielkultur passenden Emotionalitätsstufe zu bedienen. Es werden also Stimmungen, Gefühle oder scheinbare Affekte bei Bedarf „aufgebaut“ oder „ausgeblendet“ (ebd.: 253). Emotional geladene Stimmfärbungen können vom Dolmetscher auch für nur kurze Redeabschnitte benutzt werden, wobei die Änderung des Tons dann sehr deutlich, wie in Anführungszeichen gesetzt, hörbar wird (Bülow-Møller 2003: 33).

Die professionelle Modulation der Stimme sowie die Vermittlung anderer Elemente des prosodischen Emotionsausdrucks können vom Dolmetscher bewusst oder halbunbewusst eingesetzt werden, wobei das letztere eher dann vorkommt, wenn der Dolmetscher derart intensiv in die Haut des Sprechers schlüpft, dass er die Emotionen des Sprechers fast automatisch mitempfindet und sie schließlich als „eigene“ übernimmt, bevor er sie in der Zielsprache und -kultur zum Ausdruck bringt. Das Aufbauen bzw. Ausblenden von Emotionen dagegen erfolgt bewusst, der Dolmetscher bedient sich dann eigener Erfahrungen, um selbst etwas intensiver bzw. weniger intensiv zu empfinden und dieses Empfinden dann in seinen Stimmgebrauch einfließen zu lassen. Ziel ist auch dann eine Echtheit des

Erlebnisses der Verdolmetschung (Kutz 2012: 302) und das Vermitteln der intendierten Kommunikation.

### *3.2 Der Umgang mit prosodischen Emotionsausdrücken in der Praxis*

Um die vorangestellten Aussagen und Beschreibungen zur professionellen Handhabung prosodischer Emotionsäußerungen beim Dolmetschen aus einem etwas anderen Blickwinkel zu betrachten, wird als nächstes ein Beispiel aus der Praxis<sup>4</sup> genauer beschrieben. Dabei handelt es sich um einen Fall, welcher der Dolmetscherin genau in Erinnerung geblieben ist, weil in der besagten Dolmetsch-situation überraschend Emotionen im Zusammenhang mit dem Stimmgebrauch der Dolmetscherin aufgekommen sind und die Dolmetscherin sich im Nachhinein nicht sicher war, ob sie überhaupt akzeptabel gehandelt hatte. Es geht um einen Simultandolmetschauftrag (mit tragbaren Dolmetschgeräten) in einer evangelisch-lutherischen Kirche in Finnland.

Die Dolmetscherin ist bestellt worden, um einer ausländischen Delegation den Gottesdienst zum Sonntag zu dolmetschen. Die Delegierten haben selbst einen religiösen Hintergrund. Mit entsprechenden Bibeltexten in den entsprechenden Sprachen für den betreffenden Sonntag ausgerüstet, hat sich die Dolmetscherin so hingestellt, dass sie die Predigt und andere Beiträge möglichst gut hören kann<sup>5</sup>, gleichzeitig aber auch die Chance hat, ihre Zuhörer, die einige Kirchenbänke weiter sitzen, im Auge zu behalten.

Es kommt zu den Fürbitten. Angehörige und Schwererkrankte bitten um Kraft und Hilfe, um ihre schwierige Situation zu bewältigen, jemand bittet um Hilfe bei der Arbeitssuche. Der Pfarrer trägt die Fürbitten in einer neutralen, gleichzeitig sanften und starken, hauptsächlich sachlichen Stimme vor. Die Stimme des Pfarrers ist nicht emotional geprägt, im semantischen Inhalt der Fürbitten dagegen ist eine bestimmte Emotionalität zu hören. Die Dolmetscherin konzentriert sich stark, um überhaupt alles hören zu können, gleichzeitig aber ihre Stimme ebenfalls sanft und deutlich über das Mikrofon den Zuhörern zukommen zu lassen. Dann kommt eine weitere Bitte, ebenfalls in der gleichen Stimme des Pfarrers (eher neutral, sachlich) vorgetragen: die Eltern eines schwerkranken Kindes bitten um Hilfe und Kraft in ihrer unsagbaren Not, sie bitten um Heilung für ihr Kind. Die Dolmetscherin, selbst

---

<sup>4</sup> Es handelt sich dabei um eine von der Autorin selbst als Dolmetscherin erlebte Situation.

<sup>5</sup> Allgemeine Schwierigkeit beim Dolmetschen mit tragbaren Geräten ist, dass die Akustik meist wegen Hintergrundgeräuschen und Lärm an sich schon schlechter ausfällt.

Mutter eines kleinen Kindes, kann den Schmerz und die Angst der Eltern aus dem semantischen Inhalt des Textes und zwischen den Zeilen nur zu gut verstehen und sich in die Haut der Eltern versetzen. Sie merkt, wie die Geschichte sie persönlich berührt, die Emotion während des Dolmetschens in ihr aufsteigt und der nachempfundene Schmerz sich hörbar in ihre Stimme schleicht, wird sich dessen bewusst, lässt es aber erst einmal geschehen. Erst als ihre Stimme fast bricht, reißt sie sich schnell zusammen, nimmt Abstand zur Situation, konzentriert sich auf das Neue und dolmetscht den Rest dieser und der nachfolgenden Fürbitten nach einem kurzen Einatmen wieder neutraler. Ein kurzer Blick auf die Delegierten versichert ihr, dass alle intensiv zuhören. Im Nachhinein wird die Dolmetscherin von den Delegierten auf die ausgezeichnete Verdolmetschung angesprochen, die es ihnen ermöglicht hat, das Ganze so gut mitzuverfolgen und „mitzuerleben“.

In diesem Beispiel hat die Dolmetscherin mittels Stimmfarbe der Verdolmetschung Emotionen hinzugefügt und die Verdolmetschung der einen Fürbitte ungewollt emotionalisiert. Dies wäre keinesfalls nötig gewesen und ist von ihr auch nicht bewusst mit dem Ziel geschehen, dass die Delegierten, die in ihren Gottesdiensten kulturbedingt deutlich mehr Emotionen gewöhnt sind, nun mittels Verdolmetschung auch etwas mehr Gefühl in dem sonst so sachlichen, eventuell von ihnen sogar als „kalt“ und „steril“ empfundenen finnischen Gottesdienst erfahren hätten. Ein solches Ziel und die Emotionalisierung hätten sich rechtfertigen lassen. Dieses ist der Dolmetscherin jedoch nicht bewusst in den Sinn gekommen und sie hat ihre Emotionen auch nicht bewusst mobilisiert. Dagegen hat sie entgegen allen allgemeinen Anweisungen (Kutz 2012: 363) ihre eigenen Gefühle, ihre eigene Interpretation des Gehörten auf den Ton, die Stimmfarbe in ihrer Verdolmetschung einwirken lassen. In dem ersten Moment, wo sie die Emotion in sich aufsteigen gespürt hat, hätte sie anders entscheiden können, sich vom Inhalt distanzieren und neutral konzentriert weiterdolmetschen können.

Es stellt sich die Frage, weshalb die Dolmetscherin ihre persönlichen Gefühle nicht sofort unterdrückt hat? Vielleicht ist es unbewusst in Anbetracht des kulturellen Hintergrundes der Zuhörer geschehen, dass sie das Risiko eingegangen ist und ihre Emotion hat wachsen lassen. Oder hat sie sich etwa selbst in der Kirche so geborgen gefühlt, dass sie ihre Dolmetscherrolle für einen Moment vergessen hat und sich selbst als Mensch etwas empfinden lassen hat, etwas, was der vortragende Redner prosodisch nicht angedeutet hat? Oder hat sie etwa die emotional aufgeladene Situation, in der die Originalsender die Fürbitte verfasst haben,

mitempfunden, d.h. den Kummer der Eltern des schwererkrankten Kindes mitgespürt? Was auch die Gründe gewesen sind für die Entscheidung der Dolmetscherin, so ist das Endergebnis, dass in der Verdolmetschung der beschriebenen Fürbitte von der Dolmetscherin ein deutlicher „Emphaseakzent“ gesetzt wurde. Diese „betont emotionale Betonung eines Sachverhaltes“ (Kutz 2012: 364) hat in diesem Fall für die Zuhörer ein stärkeres Miterleben ermöglicht, als dies aufgrund der Vermittlung der Fürbitte mit neutraler Prosodie geschehen wäre. Die ursprüngliche Intention der Fürbitte war es, mit den anwesenden Mitgliedern der Gemeinde gemeinsam für die Eltern und das Kind zu beten. Ob dies nun aus der Sichtweise der ausländischen Delegierten geschehen ist, lässt sich nicht feststellen.

Es ist nicht möglich zu sagen, wie die beschriebene Situation verlaufen und von den Beteiligten empfunden worden wäre, hätte die Dolmetscherin den Ton neutral belassen. Auch die Frage, ob die Beteiligten zufriedener oder weniger zufrieden gewesen wären, wenn die Dolmetscherin den Ton anders gewählt hätte, bleibt offen. Im Nachhinein können nur Vermutungen angestellt werden. Da in vielen Situationen der Dolmetscher der einzige ist, der über die benötigten Fertigkeiten verfügt, die Qualität der Verdolmetschung im Sinne von u.a. inhaltlich korrekter Übertragung zu überprüfen, ist es meist er, der am Schluss allein mit diesen Fragen bleibt (was auch in die Rolle des Experten des translatorischen Handelns eingeht). Die Kunden können den Verlauf und das Endergebnis der gedolmetschten Situation jeweils nur aus ihrer Perspektive als „funktionierend“ oder „den Erwartungen entsprechend“ bewerten. Ein zufriedener Kunde darf für den Dolmetscher aber nicht bedeuten, dass es an dem Auftrag nichts gäbe, worüber reflektiert und was in Zukunft anders gemacht werden könnte. Es sind diese Fälle in denen der Dolmetscher auch über sich selbst lernen kann.

### *3.3 Den Umgang mit prosodischen Emotionsausdrücken üben*

Eines der ersten „Gebote“, das angehende Dolmetschstudenten lernen, ist, dass sie ihre eigene Meinung, Einstellung oder Emotionen beim Dolmetschen nicht zeigen dürfen. Der Dolmetscher ist unparteilich, hat keine eigene Meinung zum besprochenen Thema und verrät auch nie, was er über die Äußerungen der Gesprächsparteien persönlich denkt. Der Dolmetscher darf seine Müdigkeit oder sein Desinteresse am Thema nicht zeigen. Die eigenen Emotionen und Einstellungen müssen in den Hintergrund gestellt, am besten ganz vergessen werden, damit sie auch nicht versehentlich an die Oberfläche treten können, d.h. aus der

Stimme zu hören sind. Etwas paradox ist, dass die eigenen Emotionen andererseits bei Bedarf, kontrolliert sinnvoll eingesetzt werden können, wenn es darum geht, Emotionen zu beleben, um diese in die Stimme und den Stimmgebrauch (Stimmfarbe, -höhe und Stimmqualität) einfließen zu lassen.

Zweitens gilt es, sich möglichst gut in die Rolle des Sprechers einzufühlen, seine Emotionen, Einstellungen und persönlichen Zielsetzungen für die Kommunikation nachzuempfinden versuchen, um auch diese in die Zielsprache und -kultur vermitteln zu können. Am Anfang kann es für den Dolmetschstudenten schwierig erscheinen, sich auf emotionale, non-verbale oder prosodische Nuancen des Inhalts zu konzentrieren. Kutz (2012: 373) meint sogar, dass derlei „feine, ‚intime‘ Signale“ von „angehenden Dolmetschern oftmals übersehen, ja sogar willentlich ausgeblendet“ werden, weil nicht in „fremder Seele ‚gewühlt‘“ werden will. Es ist natürlich verständlich, dass es für den Dolmetschstudenten am Anfang einfacher ist, sich nur auf den semantischen Inhalt zu konzentrieren, aber es ist gerade das gekonnte Lesen und das gute Verständnis bzw. die Interpretation des Gesamtpaketes der menschlichen Kommunikation (Körpersprache, Gestik, Mimik, Prosodik usw.), die für den professionellen Dolmetscher die Grundlage für das Dolmetschen bilden und somit auch in der Dolmetscherausbildung behandelt werden sollten. Denn bereits eine kleine prosodische Emotionsäußerung kann wertvolle Informationen beinhalten, die eventuell auf die gesamte Verdolmetschung Einfluss haben. Obwohl sich professionelle Dolmetscher darüber bewusst und einig sind, wie wichtig es ist, Einstellung oder Gemütslage (*mood*) des Sprechers in der Verdolmetschung zu vermitteln, ist allerdings zu bemerken, dass dies in der Realität nicht immer verfolgt wird bzw. in der Praxis auf sehr unterschiedliche Weisen verwirklicht wird (Bülow-Møller 2003: 33).

In der Dolmetscherausbildung gilt es u.a. auch, den „dolmetschmodus-spezifischen Umgang mit der Parasprache“ (Kutz 2012: 322) zu erlernen. Was für die Parasprache gilt, betrifft auch die prosodischen Elemente emotionsgeprägter Äußerungen. Denn wenn in der Verdolmetschung eine Modifikation in der Anwendung der Parasprache entsprechend dem Dolmetschauftrag und der gewählten Dolmetschstrategie stattfinden muss (ebd.), so muss die Prosodie bzw. müssen die prosodischen Elemente denselben Gründen entsprechend in der Verdolmetschung je nach Bedarf modifiziert werden, z.B. mit der bereits im vorangegangenen Kapitel beschriebenen professionellen Modulation der Stimme.

Die vielen Möglichkeiten unterschiedlicher prosodischer Emotionsausdrücke und des eigenen Stimmgebrauchs können mit Dolmetschstudenten durch improvisierte Dolmetsch- und Gesprächsübungen demonstriert werden, die emotionsaufgeladene Situationen behandeln und ggf. auch digital (Ton mit oder ohne Bild) aufgenommen werden können. Diese werden im Nachhinein gemeinsam besprochen und reflektiert. Dabei geht es darum, sich einerseits für die Existenz prosodischer (und anderer) Emotionsausdrücke zu sensibilisieren, aber auch um die verschiedenen Möglichkeiten, diese mittels Stimmgebrauch zu vermitteln. Zudem sollten die Studierenden mit ihrem eigenen kulturspezifischen Hintergrund und ihren eigenen Emotionen konfrontiert werden, was z.B. mit der von Bahadir (2009; 2013) vorgeschlagenen Methode der „Inszenierung“ von unterschiedlichen (gedolmetschten) Kommunikationssituationen mit verschiedenen Besetzungen (Studierende und Lehrer) durchgeführt werden kann.

Übungen zum jeweils richtigen Ton können auf einfacher Ebene begonnen werden. Als erster Schritt für die Studierenden gilt es, durch genaues aktives Zuhören und die Bereitschaft, die Sinne für alles offen zu halten, sich in die Rolle des Sprechers zu versetzen. Es geht darum zu verstehen, was der Redner eigentlich sagt oder eventuell zu sagen versucht. Inhalt und Ton werden dabei gleichzeitig empfangen. Wenn das Gesagte verinnerlicht und die Rolle des Redners soweit aufgenommen worden ist, gilt es als zweiter Schritt, nun dem Zuhörer den Blick zuzuwenden, wobei überlegt wird, wie das Ganze dem zielkulturellen Adressaten so unterbreitet werden kann, dass der gewünschte Inhalt der ursprünglichen Intention entsprechend verstanden werden kann. Später können komplexere Aufgaben eingebaut werden, z.B. das Aufrechterhalten von Kommunikation bei Äußerungen mit negativer Valenz (ohne den eigentlichen Inhalt zu sehr zu verändern), der Umgang mit aus Versehen preisgegebenen Einstellungen des Sprechers (Verachtung, Langeweile o.Ä.) oder etwa mit Emotionen, die im Widerspruch zum geäußerten Inhalt stehen.

Als letztes wird nun anhand eines Beispiels beschrieben, wie die Sensibilisierung für den eigenen Stimmgebrauch im Dolmetschertraining auch mittels Computersimulationen geschehen kann.

#### **4. Mittels Computersimulation den eigenen Stimmgebrauch üben**

##### *4.1 LangPerform-Simulationen für das Dialogdolmetschen*

Die *LangPerform*-Dialogdolmetschsimulationen bestehen aus zwei dreiteiligen

Computersimulationen, die als Teil des Forschungsprojektes der Autorin an der Universität Tampere im Frühjahr 2014 geschaffen worden sind und es nun ermöglichen, das in der Fremdsprachendidaktik entwickelte Konzept *Langperform* auch für das Dolmetschertraining einzusetzen. Der Themenbereich der Dialogdolmetschsimulationen ist Früherziehung. Es gibt zwei Sprachversionen: Deutsch-Finnisch-Deutsch und Englisch-Finnisch-Englisch. In den Simulationen spielen Schauspielstudenten und vor kurzer Zeit nach Finnland gezogene Muttersprachler die teils auch emotional aufgeladenen Rollen der Gesprächspartner. Die Simulationen können vom Studierenden entweder selbstständig oder unter Anleitung der Lehrkraft im virtuellen Internetlabor durchlaufen werden, wonach der Studierende seine eigene Dolmetschleistung bewerten kann (mehr zu den Simulationen siehe Viljanmaa 2014 und Viljanmaa im Druck).

#### *4.2 Emotionen in der Simulation Deutsch-Finnisch-Deutsch*

In der deutsch-finnischen Simulation geht es um ein Elterngespräch in einer finnischen Kindertagesstätte. Die deutschsprachige Mutter der vierjährigen Anna ist mit einem zuständigen Mitarbeiter für Annas Gruppe zusammengekommen, um den sogenannten Früherziehungsplan für Anna zu entwerfen. Dabei geht es u.a. darum, die aktuelle Lage der Zusammenarbeit zwischen Zuhause und Kindergarten zu überprüfen und zu fördern. Das Gespräch hat begonnen, im ersten Teil der Simulation wird über allgemeine Angelegenheiten gesprochen. Dabei stellt sich schon heraus, dass die Mutter von ihrer Art her sehr direkt ist und sich nicht scheut, ihre Meinung zu äußern. Einige Dinge sind zwischen ihr und den Mitarbeitern der Kindertagesstätte ungeklärt, und es hat zwischen ihnen Missverständnisse gegeben. Der Mitarbeiter ist ein legerer, junger Mann, der versucht, der Mutter in fast allem entgegenzukommen und mögliche Spannungen in der Kommunikation mit Humor zu überbrücken. Er, der einzige männliche Mitarbeiter in der Kindertagesstätte, ist von den Kolleginnen für das Gespräch mit Annas Mutter ausgewählt worden, da sie als eine etwas schwierige Person eingeschätzt wird und er dagegen dafür bekannt ist, dass er mit unterschiedlichsten Menschen gut zurechtkommt. Ziel von Kindertagesseite ist es, mögliche Dissonanzen und Missverständnisse mit der Mutter zu klären (falls solche überhaupt bestehen sollten). Die Mutter dagegen möchte sich endlich Klarheit verschaffen zu mehreren ungeklärten Punkten, u.a. dass Anna sich leicht erkältet, wenn sie in der Nässe draußen spielt und deshalb bei

Regen nicht hinausgehen sollte (was die Mutter schon mehrmals und seit längerer Zeit vergebens versucht hat, den Mitarbeitern im Kindergarten mitzuteilen).

Im hier aufgeführten Beispiel hat die Mutter gerade ihre Stimme etwas erhoben, da sie frustriert ist, dass Anna trotz der Bitte der Mutter, Anna bei Regen drinnen spielen zu lassen, noch immer im Nassen (bei leichtem Regen) draußen gespielt hat und nun im Elternbrief die Eltern auch noch gebeten worden sind, den Kindern für schlechtes Wetter Regenbekleidung mitzugeben. Danach wird vom Mitarbeiter eine lange schlichtende Antwort gegeben und die Angelegenheit aus der Perspektive der Kindertagesstätte zu erklären versucht, woraufhin die Mutter nur kurzangebunden (aber mit neutralem Stimmtone) „Okay, ich verstehe“ antwortet. Danach leitet der Mitarbeiter den Übergang zum nächsten Thema ein mit der Frage „No joo, heräiskö näistä sitten jotain muita kysymyksiä, vielä näistä käytännön jutuista?“ [Nun ja, hätten Sie noch andere Fragen hierzu, zu diesen praktischen Sachen?] Gelegentlich wird mit einer solchen Frage am Ende des besprochenen Themas den Eltern noch die Möglichkeit gegeben, nachzufragen oder etwas zu kommentieren. Je nach Eltern und Thema wird die Möglichkeit genutzt oder auch nicht.

#### *4.3 Studentische Leistungen: der Umgang mit Emotionsausdrücken*

Eine kleine Anzahl von Studierenden hat die deutsch-finnische Simulation im Frühjahr 2014 und Anfang 2015 bereits getestet. Sie hörten sich danach ihre eigenen Leistungen an und evaluierten sie im webbasierten *LangPerformLab*. Die Studierenden der Testgruppe haben bis auf eine Studierende Finnisch als A-Arbeitssprache und Deutsch als B-Arbeitssprache. Eine Studierende hat sowohl Deutsch wie auch Finnisch als A-Arbeitssprache. In semistrukturierten Interviews nach dem ersten Versuch mit der Simulation wurden sie gebeten, die Gesprächsparteien (Annas Mutter und Mitarbeiter vom Kindergarten) zu beschreiben. Alle beschrieben die Mutter und ihre direkte Kommunikationsart als mehr oder weniger „stereotypisch deutsch“. Eine Studierende beschrieb sie sogar als nervend deutsch, wobei sie eine Person kannte, die sie an Annas Mutter erinnerte.

Beim Anhören der studentischen Leistungen zeigte sich, dass alle Studierenden bis auf eine die Emotionen zwar deutlich erkennbar, aber tendenziell prosodisch etwas abgeflacht wiedergegeben haben (wie in vorangegangenen Dolmetschübungen als allgemeine Faustregel für den Standard-Dolmetschauftrag und die übliche Dolmetschstrategie gelehrt worden war), bis auf eine Studierende. Diese schien eine andere Strategie zu verfolgen: Ihre Verdolmetschungen der Aussagen

der Mutter wurden in einem deutlich schlichtenderen Ton als das Original an den Mitarbeiter der Kindertagesstätte weitergegeben und die meist sehr schlichtenden und äußerst positiven Äußerungen des Mitarbeiters mehr oder weniger kurz angebunden und in einem schrofferen Ton an die Mutter. Besonders in der letzten Äußerung wird dies deutlich: Die freundliche und gelassene Äußerung des Mitarbeiters nach möglichen weiteren Fragen der Mutter wird von der Dolmetscherin mit einer leicht fallenden Intonation (trotz semantischer Fragestellung), schnellem Tempo und einem kaum ahnbaren Hauch von Ironie in der Stimme gedolmetscht. Dies erweckt den Eindruck von Desinteresse bzw. Unhöflichkeit (siehe auch Kutz 2012: 369) seitens der Dolmetscherin, es wird eigentlich gar keine Frage gestellt, sondern nur eine Aussage Richtung Mutter in die Gesprächsrunde geworfen. Dass Intonation „eines der markantesten prosodischen Merkmale“ (Kutz 2012: 357) ist, wird an diesem Beispiel deutlich. Obwohl die Verdolmetschung der Frage auf Textebene relativ neutral erfolgt („Na, weckt das jetzt bei Ihnen noch andere Fragen?“), bekommt der semantisch-neutralere Inhalt durch die Intonation im Verbund mit dem schnellen Sprechtempo und dem kaum spürbar ironischen Ton pragmatisch eine deutlich negative Valenz.

#### *4.4 Umgang mit prosodischen Emotionsausdrücken als Problem?*

Es stellt sich die Frage, weshalb sich die Intonation und der Ton der beiden Gesprächspartner während der Verdolmetschung bei der einen Studierenden so deutlich verändert haben. Bei der Evaluierung der eigenen Leistung war der Studierenden selbst weder die fallende Intonation bei der einen Frage noch die gegenteilige Sprechweise und der veränderte Ton der beiden Gesprächspartner in der Verdolmetschung aufgefallen. Sie hatte sich bei der Bewertung der eigenen Dolmetschleistung auf die Wiedergabe der inhaltlichen Elemente konzentriert.

Ein Grund für den Tonwechsel könnte sein, dass die Studierende den Ton des jeweiligen Sprechers als den für diese Sprache und Kultur üblichen Ton ohne weiteres übernahm und somit so antwortete, „wie man in den Wald rief“. Eine andere Erklärung könnte sein, dass sie einen gewissen Grad an Antipathie gegenüber der Mutter bzw. Sympathie gegenüber dem Mitarbeiter empfand und dies in ihrer Stimme hat durchhören lassen. Darauf angesprochen und nach dem gemeinsamen Anhören des entsprechenden Segments meinte die Studierende selbst, dass der veränderte Ton zwischen den Gesprächspartnern bei ihr wohl eher daraus resultierte, dass sie ihnen jeweils so geantwortet hat, wie sie selbst gesprochen

hatten. Dies ist interessant, da sie die einzige der Studierenden mit einem bilingualen Hintergrund war und nicht nur die Sprachen, sondern auch die Kommunikationskulturen der beiden Gesprächspartner in der Simulation ausgezeichnet beherrschte bzw. kannte. Der in sein Gegenteil verkehrte Ton kann möglicherweise aus der guten Kenntnis der jeweiligen Gesprächskultur stammen.

Andererseits hatte interessanterweise gerade diese Studierende im Interview davor erwähnt, dass sie die Kommunikationsart der Mutter in der Simulation als nervend empfand und dass diese sie an eine ihr nahestehende, manchmal nervende Person erinnerte. Der Mitarbeiter dagegen wurde von ihr als nett und sympathisch beschrieben. Es könnte also sein, dass hier im Unterbewusstsein auch die persönlichen Erfahrungen und Einstellungen der Studierenden mitgespielt haben. Es ist möglich, dass sich die Studierende aufgrund ihrer persönlichen Erfahrung nicht in die Lage von Annas Mutter versetzen wollte und deshalb eher mit der Mutter in dem von der Mutter gewählten Ton konversiert hat, anstatt sich das Anliegen der Mutter offen in allen Facetten anzuhören und dann in dem Ton der Mutter an den anderen Gesprächspartner zu vermitteln. Oder es ist eben, wie die Studierende selbst meinte: sie hatte wohl einfach den Weg gewählt, die jeweilige Kommunikationsart, -kultur und den Ton des jeweiligen Sprechers in der Verdolmetschung an den ursprünglich von der Gegenseite benutzten Ton anzupassen.

Bei der Verdolmetschung der Frage mit der fallenden Intonation handelte es sich um eine einfache Frage, deren inhaltliche Verdolmetschung der Studentin zu diesem Punkt bestimmt schon zur Routine geworden war. Womöglich wollte sie das Ganze einfach schnell gedolmetscht haben, um bereit für die nächste Äußerung zu sein. Diese Möglichkeit ist insbesondere zu berücksichtigen, da bei der Simulation die Dolmetschzeit begrenzt ist, was bei den meisten Studierenden das Sprechtempo im Allgemeinen erhöht (allerdings aber keine fallende Intonation an dieser Stelle produziert) hat. Das Endergebnis ist in diesem Fall letztendlich ein deutlich unfreundlicherer Ton. Im Gespräch mit der Studierenden und beim erneuten Anhören ihrer Verdolmetschung dieser Frage ist ihr zum ersten Mal die fallende Intonation aufgefallen, bei der Selbstbewertung hatte sie das komplett überhört (weil sie sich auf den Inhalt konzentriert hatte). Überrascht von dem Ganzen meinte sie jedoch, dass dies in der richtigen Kommunikation mit richtigen Menschen nicht passieren würde.

## 5. Zum Schluss

Die Möglichkeiten für unterschiedliche Kombinationen prosodischer Elemente für die Vermittlung von prosodischen Emotionsäußerungen sind vielzählig, was dem Dolmetscher einen relativ großen Spielraum gibt. Gerade dieser Spielraum bringt aber dem Dolmetscher auch die Qual der Wahl – wie soll was am besten gedolmetscht werden? Mitzuempfinden und sich mit allen Sinnen in die Rolle des Sprechers einzufühlen, helfen für den Anfang. Je mehr aber die Kommunikationskulturen der einzelnen Parteien voneinander abweichen, desto mehr Eingreifen und Ändern wird vom Dolmetscher verlangt, um Emotionen prosodisch natürlich und funktional ausdrücken und über Sprach- und Kulturbarrieren hinweg übersetzen zu können.

Dazu kommt, dass beim Dolmetschen auch diese Entscheidungen schnell aus dem Bauchgefühl heraus getroffen werden müssen, denn mitten im Dolmetschprozess gibt es keine Zeit, sich Vor- und Nachteile verschiedener Alternativen durch den Kopf gehen zu lassen. Deshalb sollten möglichst viele Szenarien bereits im Dolmetschstudium erprobt und analysiert werden, um die Dolmetschstudierenden für das Phänomen prosodische Emotionsausdrücke und den professionellen Stimmgebrauch des Dolmetschers zu sensibilisieren. Das Gefühl für die jeweils am geeignetsten erscheinende Lösung entwickelt sich im Laufe der Jahre in der Praxis, wenn man u.a. lernt, der eigenen Intuition zu vertrauen (siehe hierzu Albl-Mikasa 2014), auch im Hinblick darauf, wie emotionsgeladene Äußerungen oder Situationen jeweils am besten handzuhaben sind. Es ist nicht immer eindeutig, was der richtige Ton ist, und eine, in der intensiven Situation unbewusst gewählte Lösung kann auch zu einem zufriedenstellenden Ergebnis führen, wie das Beispiel in Kapitel 3 zeigt. Wichtig wäre es, in diesen Situationen im Nachhinein über die Gründe, die hinter der gewählten Lösung stehen, und über mögliche andere Alternativen zu reflektieren.

Die *LangPerfom*-Dialogdolmetschsimulationen ermöglichen es, den Stimmgebrauch der Dolmetschstudenenten in einem festgesetzten Kontext zu erproben, allerdings ohne realzeitliche Reaktion der Gesprächspartner. Es kann verglichen werden, auf welch unterschiedliche Weisen die Studierenden die exakt selben kommunikativen Situationen interpretieren und dolmetschen. Sich die eigene Stimme und ihre Nuancen im Nachhinein anhören zu können, erweitert das Bewusstsein über die eigenen kommunikativen Fertigkeiten. Dennoch sei betont, dass eine Dolmetscherausbildung niemals ohne empfindende menschliche Übungs-

partner geschehen kann. Denn es ist schlechthin unmöglich, die Wirkung von unterschiedlichen eigenen prosodischen Emotionsäußerungen ohne aktive Zuhörer zu erproben.

Schließlich stellt sich die Frage, was denn nun der professionelle Stimmgebrauch beim Dolmetschen von emotional aufgeladenen Äußerungen ist? Heißt Professionalität des Dolmetschers in diesem Zusammenhang, dass der Dolmetscher immer die richtige Kombination in der Stimme parat hat oder vielleicht dass er stets eine passende (wenn auch nicht unbedingt immer die beste) Alternative für eine Kombination prosodischer Elemente blitzschnell einsetzen kann? Vielleicht könnte man den professionellen Stimmgebrauch beim Dolmetschen von emotional aufgeladenen Äußerungen auch wie folgt beschreiben: Der Dolmetscher ist sich der eigenen Stimme mit ihren Qualitäten und Modulationen bewusst, kann prosodische Elemente und nachempfundene bzw. eigene Emotionen vielseitig einsetzen und im Nachhinein metakognitiv über die Vor- und Nachteile gewählter Lösungen reflektieren, um sich so stets weiterzubilden, ggf. Neues über sich selbst als Dolmetscher und Mensch zu lernen und somit seine Professionalität als Dolmetscher auch auf diese Weise stets zu entwickeln. Diese Ziele sollten bereits in der Dolmetscherausbildung angesteuert werden.

Anu Viljanmaa

*Fachbereich für Sprach-, Translations- und Literaturwissenschaften*

*Universität Tampere*

*anu.viljanmaa@uta.fi*

## **Bibliographie**

- Abelin, Åsa (2004). „Cross linguistic interpretation of emotional prosody”. *Speech Prosody 2004, Nara, Japan, March 23–26, 2004*. [http://www.isca-speech.org/archive\\_open/sp2004/sp04\\_647.pdf](http://www.isca-speech.org/archive_open/sp2004/sp04_647.pdf) (15.05. 2015).
- Ahrens, Barbara (2004). *Prosodie beim Simultandolmetschen*. Frankfurt am Main: Lang.
- Ahrens, Barbara (2005). „Prosodic phenomena in simultaneous interpreting. A conceptual approach and its practical application”. *Interpreting*, 7(1), 51–76.
- Abl-Mikasa, Michaela (2014). „Receptivism: An intertraditional approach to intuition in interpreter and translator competence”. Lew Zybatow & Michael

- Ustaszewski (Hgg.). *Bausteine translatorischer Kompetenz oder Was macht Übersetzer und Dolmetscher zu Profis? Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VII*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 51–81.
- Bänziger, Tanja & Klaus R. Scherer (2005). „The role of intonation in emotional expressions”. *Speech Communication*, 46, 252–267.
- Bahadir, Sebnem (2009). „Body-and-Enactment-Centred Interpreting Pedagogy: Preliminary Thoughts on a Train-the-Trainers Concept for (Medical) Interpreting”. Dörte Andres & Sonja Pöllabauer (Hgg.). *Spürst Du wie der Bauch rauf-runter? Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich*. München: Martin Meidenbauer, 29–43.
- Bahadir, Sebnem (2013). „Dolmetschinszenierungen: Szenen, Methoden, Materialien. Ein Skript für Dolmetschtrainer/innen“. *INTERPRET Fachtagung 2013*. [http://www.inter-pret.ch/uploads/media/Dolmetschinszenierung\\_Bahadir.pdf](http://www.inter-pret.ch/uploads/media/Dolmetschinszenierung_Bahadir.pdf) (21.10.2015).
- Banse, Rainer & Scherer, Klaus R. (1996). „Acoustic Profiles in Vocal Emotion Expression”. *Journal of Personality and Social Psychology*, 70(3), 614–636.
- Barranco-Droege, Rafael & Collados Aís, Ángela & Pazos-Bretaña & José-Manuel (2011). „Intonation“. Angela Collados Aís, Emilia Iglesias Fernández, E. Macarena Pradas Macías & Elisabeth Stévaux (Hgg.). *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Bülow-Møller, Anne Marie (2003). „Second-hand emotion: Interpreting attitudes”. *The Interpreters' Newsletter*, 12, 1–36.
- Cauldwell, Richard T. (2000). „Where did the anger go? The role of context in interpreting emotion in speech”. *SpeechEmotion 2000*, 127–131.
- Davitti, Elena (2013). „Dialogue interpreting as intercultural mediation: Interpreters' use of upgrading moves in parent-teacher meetings”. *Interpreting*, 15, 168–199.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Annales Academiae Scientiarum Fennicae.
- Kehrein, Roland (2002). *Prosodie und Emotionen*. Reihe Germanistische Linguistik 231. Tübingen: Niemeyer.
- Knobloch, Klaus (2002). „Sprecherziehung und rhetorische Kommunikation – wichtige Bausteine im Dolmetschstudium“. Joanna Best & Sylvia Kalina (Hgg.). *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. Tübingen: Francke, 196–208.
- Kutz, Wladimir (2010). *Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen & können?* Berlin/Bochum/London/Paris: Europäischer Universitätsverlag.

- Kutz, Wladimir (2012). *Dolmetschkompetenz. Band II. Was muss der Dolmetscher wissen und können?* Berlin/Bochum/London/Paris: Europäischer Universitätsverlag.
- Scherer, Klaus R. (1986). „Vocal affect expression: A review and a model for future research”. *Psychological Bulletin*, 99(2), 143–165.
- Scherer, Klaus R. (2003). „Vocal communication of emotion: A review of research paradigms”. *Speech Communication*, 40, 227–256.
- Scherer, Klaus R. & Banse, Rainer & Wallbott, Harald G. (2001). “Emotion inferences from vocal expression correlate across languages and cultures”. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 32(1), 76–92.
- Snedeker, Jesse & Trueswell, John (2003). „Using prosody to avoid ambiguity: Effects of speaker awareness and referential context”. *Journal of Memory and Language*, 48, 103–130.
- van de Weijer, Joost & Gunnarsdóttir, Sigrún (2008). „Perceptions of emotions in speech”. *Lund University, Department of Linguistics and Phonetics, Working Papers*, 53, 179–187.
- Vermeer, Hans J. (1992). *Skopos und Translationsauftrag – Aufsätze*. Frankfurt am Main: Verlag für Interkulturelle Kommunikation.
- Viljanmaa, Anu (2014). „Zwischen Mensch und Maschine: Film-basierte Computersimulationstechnik im Dialogdolmetschertraining – lassen sich Lehrer ersetzen?“. Wolfram Baur, Brigitte Eichner, Sylvia Kalina, Norma Keßler, Felix Mayer & Jeannette Ørsted (Hgg.). *Man vs. Machine? Die Zukunft von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen. Tagungsband des 20. FIT-Weltkongresses, Berlin 2014*. Berlin: BDÜ Fachverlag, 1034–1039.
- Viljanmaa, Anu (im Druck). „Von der Fremdsprachendidaktik zum Dolmetschunterricht. Filmbasierte Computersimulation und Dialogdolmetschertraining“. Aleksanda Nuc & Simon Zupan (Hgg.). *Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Transkulturalität – Translation – Transfer Series*. Berlin: Frank & Timme.
- Waaramaa, Teija (2009). *Emotions in Voice. Acoustic and perceptual analysis of voice quality in the vocal expression of emotions*. Acta Universitatis Tamperensis 1399, Tampere: Tampere University Press.
- Waaramaa, Teija & Laukkanen, Anne-Mari & Airas, Matti & Alku, Paavo (2010). „Perception of Emotional Valences and Activity Levels from Vowel Segments of Continuous Speech”. *Journal of Voice*, 24(1), 30–38.
- Wilson, Deirdre & Wharton, Tim (2006). „Relevance and Prosody”. *Journal of Pragmatics*, 38(10), 1559–1579.

Wollermann, Charlotte (2012). *Prosodie, nonverbale Signale, Unsicherheit und Kontext – Studien zur pragmatischen Fokusinterpretation. Akademische Dissertation*. Universität Duisburg. [http://duepublico.uni-duisburg-essen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-32289/Dissertation\\_Wollermann.pdf](http://duepublico.uni-duisburg-essen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-32289/Dissertation_Wollermann.pdf) (6.8.2015).

Anu Viljanmaa ist seit 2009 als Lehrkraft mit Schwerpunkt Dolmetschen (Deutsch-Finnisch-Deutsch, Englisch-Finnisch) im Fachbereich Sprach-, Translations- und Literaturwissenschaften an der Universität Tampere tätig, seit 2013 als vollzeitiges Mitglied des Lehrkörpers. Sie ist ausgebildete Konferenzdolmetscherin und nebst ihrer Lehr- und Forschertätigkeit auch als Dolmetscherin mit den Arbeitssprachen Finnisch, Deutsch und Englisch tätig. Ihre Doktorarbeit befasst sich mit dem Thema computergestütztes Erlernen der Dialogdolmetschkompetenz und fokussiert vor allem auf die interpersonellen kommunikativen Fertigkeiten des Dialogdolmetschers, insbesondere dem aktiven Zuhören.

## BOOK REVIEWS

*Travel Narratives in Translation, 1750-1830: Nationalism, Ideology, Gender.* Edited by Alison E. Martin and Susan Pickford. Abingdon and New York: Routledge, 2012. 232 pp. Hb. ISBN 9780415539944. £ 90.00.

As the editors Alison E. Martin and Susan Pickford convincingly argue in the Introduction to *Travel Narratives in Translation, 1750-1830: Nationalism, Ideology, Gender*, little attention has been paid by specialists in literature and language to the translation of non-fictional travel accounts, despite the genre's significance in disseminating knowledge across Europe during the Enlightenment and the Romantic period. The ten essays included in the collection address this neglect by investigating how travel writing was translated across Western Europe in the long eighteenth century. More specifically, they cover the period 1750-1830, which signaled "the birth of translation theory" (p. 7) as well as "the golden age of travel narrative" (p. 8); a result, no less, of the expansion of the publishing market whereby hundreds of travelogues were consumed by avid readers all over Europe.

The editors state from the outset that the volume "seeks to counter" the understanding of "translation and travel in purely metaphorical terms," privileging instead the "actual practices" of translators of travelogues (p. 2). At the same time, as critics like Loredana Polezzi have shown, the connection between travel and translation surpasses their etymological roots (from the Latin for "bearing across") and encompasses a variety of historical and philosophical similarities; travellers and translators are both entangled in complex relations of power, which need to be considered in their specific historical and cultural contexts. The emphasis on specificity, the case studies of particular translators and their practices, should not exclude a theoretical, or even metaphorical, perspective. In fact, the most engaging essays in this collection use the case study as a vehicle for rethinking intercultural relations in the late eighteenth-century and early nineteenth-century Europe, raising issues such as national identities, cultural differences and gender politics.

The essays are arranged in three sections around the thematic axes of 'Translation, Identity, and Ideology', 'Extra-European Travel Writing and Translation' and 'Women and Translation'. The first section opens with Clorinda Donato's analysis of the career of Marc-Antoine Eidous, who translated more than

fifty geographical and travel texts as well as novels related to travel into French, becoming a key figure in the circulation of knowledge in the Enlightenment and suggesting a new paradigm for the profession of the translator. A similar figure, equally crucial in disseminating and popularizing knowledge around the same time in Germany, is Johann Jakob Volkmann, who, as Jeff Morrison demonstrates, fused numerous French sources to paradoxically establish a German view of Italy. Anthony Ozturk's in-depth exploration of the history of French translations of Williams Coxe's *Sketches of the Natural, Civil and Political History of Swisserland* (1779) interrogates the borders between traveler and translator by showing translators appropriating and rewriting the source text through paratextual and intertextual manipulation. The ideological impetus of the translator's intervention also emerges in Immaculada Tamarit Vallés' solid analysis of the anonymous Spanish translation of Alexandre de Laborde's, *Voyage Pittoresque et Historique de l' Espagne* (1806), a well-known travelogue on Spain. Considering his audience of Spanish readers, who are at the same time the objects described in the travel account, the translator not only comments on the source text but also changes it as he sees fit; inserting it in this way "into early Romantic discourses on individuality, identity and self" (p. 87).

The volume's second section, which begins with Vladimir Kapor's thought-provoking account of Johann Reinhold Forster's 1772 translation of Antoine-Louis de Bougainville's *Voyage autour du monde* (1771), centres around the significance of translation in western colonial aspirations. It largely addresses imperial rivalries within a discourse of exploration and the European nations' expansion of positions of power. Kapor argues that through strategies of correction, renaming and reframing, Forster, a German scientist of Scottish descent who accompanied Captain James Cook on his second voyage to the Pacific, not only culturally appropriates the French source text through his English translation, but also asserts British superiority at the expense of the French navigator. The essay is subtly complemented by Carl Niekerk's examination of the work of Georg Forster, Johann Reinhold's son, and the author of *A Voyage round the World/Reise um die Welt* (1777-80), which documents, in its two versions, English and German, his participation in Captain Cook's second circumnavigation of the world. Niekerk aptly employs Mary Louise Pratt's concept of transculturation to investigate translation at different levels; Forster's texts manifest a desire for communication across languages and cultures and between Self and Other. At the same time, they

articulate “a form of resistance to translation” (p. 126) through the idea that “communication without translation is possible” (p. 127). The ambiguous position of the travel writer as translator is further explored in the final essay of this section, in which Chen Tzoref-Ashkenazi discusses the interesting case of Friedrich Ludwig Langstedt, author of various travel accounts of India. In his texts, Langstedt relies both on his own experiences in India and on British works by colonial officers and observers, which he appropriates and adapts; performing a twofold act of translation for his German audience.

The final section deals with the role of women both as translated travel writers and as translators in the long eighteenth century. Rachele Raus explores the eighteenth-century French translations of a seminal text in women’s travel writing, Lady Mary Wortley Montagu’s *Embassy Letters*, while Maria de Deus Duarte analyses the Portuguese translation of another equally popular and influential travelogue, Mary Wollstonecraft’s *Letters Written During a Short Residence in Sweden, Norway, and Denmark*. Both essays emphasize how male translators adapt and reform (to the extent of de-politicizing) the source texts, as their style and ideology do not conform to the target culture – especially its conventions regarding womanhood. In the concluding chapter, however, Susan Pickford turns the tables, probing into Anne Plumtre’s 1813 translation of François Pouqueville’s *Voyage en Morée, à Constantinople, en Albanie et dans plusieurs autres parties de l’empire Othoman* (1805). This chapter asserts women’s authorial agency through the translation of non-fictional narratives and the ensuing dissemination of knowledge about foreign places and cultures during the Romantic period. In this way, the third section reveals intricate relations between translation, gender and power; contributing to the current critical debate on the impact of gender on translatorial agency, travel writing, and representations of the Other.

The volume manages to show the ways in which the intersection of travel writing and translation is an intriguing, even necessary subject, opening paths for further research. As the editors admit in their introduction, the scope of their study stays within Western Europe, focusing on translations from, and into, major European languages. Such a geographical limitation, along with a clear chronological framework, allows for strong thematic unity – a quality sometimes missing from similar volumes. Here, most essays complement each other, but by offering multiple perspectives on the same topic, they also form an overall argument on the relation between the translation of travel texts and ideology, which really should interest

scholars working in the areas of Translation Studies, Travel Writing, Cultural Studies and Romanticism. Finally, this collection of essays ably reveals that both travel writers and translations are significant intermediaries between cultures, both of them conveying the unknown through the known; the interaction between the two allows readers to appreciate the practice of translation within a wider cultural context and to reflect on a whole range of political, social and aesthetic issues underpinning textual choices, as well as translation strategies.

*Efterpi Mitsi*  
*Faculty of English Language and Literature*  
*National and Kapodistrian University of Athens*  
*emitsi@enl.uoa.gr*

*Translation, Adaptation and Transformation.* Edited by Lawrence Raw. London: Bloomsbury Academic, 2014. 240 pp. Pb. ISBN 9781472531292. £24.99.

The irony that just as adaptation studies were on the ascendancy, Warwick University in the UK decided to close down its Centre for Translation and Comparative Cultural Studies in 2009 is an unfathomable act that recurs in Lawrence Raw's edited volume like a translational leitmotif of its own. The closing down of discourses, and the refusal to see the potential in each for the benefit of the other, provides the impetus for this book which offers a range of thoughtful chapters on various moments where translation and adaptation come together. The rise of these two fields of study has seen a number of books emerge in recent years that explore both their differences and similarities. While Raw's *Translation, Adaptation and Transformation* does not offer a marked point of departure or paradigmatic innovation in either field of discourse, this timely collection does present us with some noteworthy insights. The fourteen contributions (including Raw's Introduction, which figures as a substantial offering in its own right) are divided into three sections. The first, sets up the theoretical minefield between translation and adaptation studies, the second takes the traditional case study approach with a range of examples from film and theatre, and the third, shorter section, seeks to

broaden the discussion of translation and adaptation into the new horizons of music and pedagogical practices.

Raw's opening sets out on a mission to identify the "common ground" (p. 3) between the separate, but closely related, disciplines; and in so doing he advocates a kind of back-to-basics return to Freud's ideas on the interpretation of dreams (p. 8) and Piaget's notion of developmental learning through the adaptive process of creativity (p. 9). It is by no accident that Raw's focus resides in pedagogy; the central thrust of his introduction is a clarion call for "scholars in translation and adaptation studies" to "concentrate more on *what is being learned* in their discipline by educators and students alike" (p. 13). In some senses, his articulation of a framework acts as a fitting pedagogically slanted bookend to the final chapter of the collection. There, Ruth Cherrington reflects on her teaching of Chinese students and the ways in which both translation and adaptation come into play in terms of how they represent themselves to the new world in which they arrive. This process of self-adaptation and self-translation is one that relates to the human experience of living in another culture, and where both translation and adaptation inevitably live up to the collection's third categorisation – "transformation", a concept to which Raw is equally inclined.

Chapter 1 sees Hugo Candal-Sirois and Georges L. Bastin's examining the place of adaptation within translation studies. Here, adaptation is viewed as a functional tool for translators, as part of a wider armoury; it should no longer be perceived as a transgression or act of treason but should more positively help to raise the visibility of translation where all too often it is eclipsed and occluded. Katja Krebs' (Chapter 2) offering is one of the strongest contributions in the collection, with her focus on translated and adapted theatrical manifestations. Krebs cites the importance of the 1886 Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works along with the 1838 Copyright Act in the UK as pivotal moments on the road towards authenticating and demarcating differences between translation and adaptation, differences that remain as elusive today as they were back then. Cynthia S.J. Tsui's chapter ('The Authenticity in "Adaptation": A Theoretical Perspective from Translation Studies') posits another theoretical view whereby adaptation is read through via translation studies. However, despite this plea, Tsui concedes that "more research needs to be done on the role of adapters as creators, and the adaptive process as a site of textual, semiotic, and trans-generic reproduction" (p. 58) rather than moving us any further down this road herself. In the concluding theoretical

chapter, João Azenha and Marcelo Moreira ask rhetorically: ‘Don’t Translators ‘Adapt’ When They ‘Translate’?’, which of course they do, so the question itself might seem a little redundant. Through an examination of Tatiana Belinky’s German novel *Deutsche Heldensagen* and its Brazilian Portuguese translation *A Saga de Siegfried*, they unravel numerous instances of playful, creative rewritings. They conclude on how “translating and adapting are not such mutually exclusive categories, but complementary moments, inherent to the rewriting process and the process of producing sense in language through translation” (p. 77), which all sounds perfectly logical and reasonable. With the theoretical section of the book drawing to a close, one gets a sense of a similar set of ideas being rehearsed and reappraised, but very little new ground being covered.

All of the chapters in the middle section of the book are similarly focused on separate case studies. Tanfer Emin Tunç examines the theatrical manifestations of playwright and performer Ping Chong in two works – *Deshima* (1990) and *Pojagi* (1999) – where translation and adaptation are utilised as a means of cultural mediation, while Jenny Wong’s contribution is centred on a Chinese version of *The Merchant of Venice*. The canonical works of Shakespeare often provide good fodder for both translation and adaptation studies and Wong skilfully adopts Andrew Chesterman’s causal model of translation in articulating the profound and fundamental changes that were made to the play (which included the removal of Shylock’s Jewish identity) in order to make it function in its new post-war time (and Chinese location). Susan Knutson also takes productions of Shakespeare’s plays as the inspiration for her study where –as with Wong– utility is found in the terms ‘transadaptation’ (or ‘tradaptation’) – a term that originated in the work of her fellow Canadian Michel Garneau. Garneau’s work was very much in vogue during the 1970s and 1980s and Knutson takes us through his three Shakespearean adaptations (or rather, transadaptations) highlighting their role in contributing “to the survival of Québec’s language, and to the relative position of strength of French in Québec today” (p. 116).

The five remaining chapters of the collection are devoted to the animated film *Waltz with Bashir* as a translation of the graphic novel of the same name (Ayeley Kohn and Rachel Weissbrod, Chapter 8), the cinematic adaptation of Ibsen’s poem *Terje Vigen* (Eirik Frisvold Hanssen and Anna Sofia Rossholm, Chapter 9), the various film and televisual adaptations of Choderlos de Laclos’s 1782 novel *Les Liaisons Dangereuses* (Sarah Artt, Chapter 10), a personal account of the practice

of forging a translation and adaptation for the stage based on two works by Cuban playwright Virgilio Piñera (Kate Eaton, Chapter 11), and more interestingly, a final chapter by Mike Ingham on the notion of “song setting”; his is an appealing analysis of how “poem texts are transformed by vocalization in terms of repetition, variation, expansion, contraction, dilution, accentuation, and colouring of words” (p. 187). Through an exploration of A.E. Housman’s 63-poem collection *A Shropshire Lad* and various transformations into song, Ingham returns to Walter Benjamin’s influential notion of the function of translation as an *afterlife* of a source text. The several musical adaptations of Housman’s poems by a range of different composers demonstrate “a vocal colouration and range that has much more to do with English song tradition...and little to do with Housman’s world” (p. 205). Thus, it would seem clear that convergences between musicology, translation and adaptation studies present opportunities for research that might well prove to be transformative.

*Translation, Adaptation and Transformation* represents a satisfying addition to the wealth of new literature in both translation and adaptation studies. While new insights that significantly move these two fields closer together continue to elude its scholars, the richness of the material here makes Raw’s collection an important contribution to the ever-expanding field.

Mark O’Thomas  
College of Arts  
University of Lincoln, UK  
mothomas@lincoln.ac.uk

*Tradition, Tension and Translation in Turkey*. Edited by Şehnaz Tahir Gürçağlar, Saliha Paker and John Milton. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2015. Hb. 311 pp. ISBN 978-90-272-5859-5. €95.00.

This collection of fourteen articles systematically delves into translation practice and research in Turkey, providing readers with valuable insights into the relatively unexplored Ottoman/Turkish tradition of translation; its various agents, and unique networks. It is helpful in this sense that the articles are arranged in three sections around the thematic and chronological axes of ‘Ottoman Conceptions and Practices

of Translation’; ‘Transition and Transformation’; and ‘The Republican Revolutionary Turn: Ideology and Politics’.

The first section opens with Saliha Paker’s essay on imitateness versus originality in Ottoman poetics. The paper realizes a framework for a theory of Ottoman literary translation in a pre-modern context, examining its distinctive terminology and views of the original. Arzu Akbatur’s in-depth investigation of the concept of *tercüman* [i.e. the Turkish word for *translator*] reveals ways in which the mystic appropriates the concept to identify himself as the “translator” of God’s truth. It is a highly novel approach in its focus on the mystic-translator, as *seer*, in the context of translation studies. Since the paratexts considered here, of Muhyiddin Ibn al-Arabi’s *Fusus al-Hikam* and of the respective Turkish and English translations both reveal that *tercüman* does not quite correspond to its well-established definition, Akbatur concludes that there is indeed value in problematizing universally acknowledged definitions and conceptions in order to identify and re-encounter the role and perception of translators across different cultures. Zehra Toska discusses Ahmet Midhat’s production of *Hulasa-i Humayunname*, a summary of *Kelile and Dimne*, presented to Sultan Abdülhamid II in the 19th century. Having used Ali bin Salih Çelebi’s 16<sup>th</sup> century translation, *Humayunname*, as a source text, Ahmet Mithad resorted to what he called *tecdid* (‘renewal’), by simplifying Ottoman vocabulary, smoothing out those more poetic features, modifying the passages, which he considered unfavourable for his readership, and so on. Toska’s essay hence persuasively argues that Ahmet Midhad’s version could be seen as a kind of retranslation rather than what another Turkish scholar Cemal Demircioğlu (2009: 152) previously referred to as “intralingual summary”. Throughout, the necessity to involve the term *tecdid* within the terminology of the Ottoman literary tradition is underlined, in order to explore more fully, an Ottoman literature that includes several works of Persian and Arabic origin transposed into Turkish by poets and writers.

The second section of the volume begins with Ebru Diriker’s account of how the interpreting profession developed in the multilingual, and multi-ethnic, Ottoman Empire and subsequently in what we know as modern Turkey. Also, the article lucidly outlines advances in interpreter training that cover areas such as community interpreting and signed language interpreting. In her contribution, Azade Seyhan draws attention to German and Austrian scholars and artists who escaped from Nazi Germany to Turkey between 1933 and 1945. Given that many of them were

provided with posts at Istanbul University, Seyhan proceeds to examine the role of translation in “the survival and dissemination of a banished academic legacy” (p. 107). Şehnaz Tahir-Gürçağlar then offers an intriguing perspective of the official policies concerning translation in Turkey through an overview of five national publishing congresses held in 1939, 1975, 1991, 1998 and 2009. The strength of her study lies in how it approaches an analysis of the discourses which formed around translation during those congresses, as they help reveal the interlinked political and cultural functions of translation in Turkey. As Tahir-Gürçağlar concludes, the first two congresses saw translation as a channel through which Western thought would be conveyed to Turkey, whereas later congresses reveal an increasing self-confidence of Turkish culture. At the end of this section, Elif Daldeniz-Baysan’s essay is a detailed tracing of official practices of translating important Western laws and regulations. Among her conclusions are that Turkish patent ‘type’ may not be formed owing to the fact that applications are presented to the European Patent Office either in English, French or German.

The third section deals more explicitly with the role of ideology and politics in Turkish translation. Özlem Berk-Albachten explores a tradition of intralingual translation from Ottoman to modern Turkish, a direct consequence of the Turkish language reform launched by republican reformers in 1928. Of particular interest here is Berk-Albachten’s emphasis on the necessity of critical studies that would place the social, cultural and ideological factors involved in intralingual translations exactly in the foreground rather than how Turkish is applied on a lexical level in those translations. Yasemin Alptekin’s stimulating essay that follows focuses on the Turkish translations of John Dewey’s 1924 report, which highlights the significance of progressive education in reinforcing the education reform in Turkey. Alptekin indeed underlines the ways various Turkish translations of the report avoided the term ‘progressive’, since Turkish education reform was a strictly centralized practice that was carried out by the government. As Alptekin argues, a further reason for this was that the term ‘*terakkiperver*’, the Turkish word for *progressive* during that period, was strongly associated with a political party that objected to the prevailing socio-political agenda of those years. Müge Işıklar-Koçak’s study highlights how pseudotranslations served to enable a sense of freedom, foster spaces to address women’s sexuality in early 20th-century Turkey; pseudotranslations played a significant role in introducing sexual vocabulary into the conservative Turkish discourse of the time. At the heart of İrem Üstünsöz’s contribution is the

ensorship cases brought against translators in Turkey on grounds of obscenity, taking note of how the Turkish Law on Intellectual and Artistic Works identifies the translator as the ‘owner of the processed work’; this explains why so many translators have been exposed to legal proceedings in Turkey. Esra Birkan-Baydan analyses the decidedly Islamist translations of some Western classics (i.e. *Treasure Island*, *Oliver Twist* and *Robinson Crusoe*) and considers in detail how reception in the press and reviews may reflect the varied reactions to the translations in the face of the struggle between secularist and Islamist circles in Turkey. In his essay, Selim Temo Ergül explores the translation of Kurdish literature into Turkish. A key argument here is how the practices of Kurdish translators contribute, to a certain extent, to the reinforcement of prevailing Turkish perceptions of Kurdish identity. Arzu Eker-Roditakis then presents us with a telling example of identity metonymics at work in translation. Examining, through a good number of reviews, how two key Turkish authors – Orhan Pamuk and Bilge Karasu – have been received in the Anglophone world, Eker-Roditakis comes to the conclusion that, whereas the popularity of Nobel Prize-winning Pamuk stems from, among other things, a distinct discourse of a Turkish cultural identity between East and West, embedded in his novels, such a dialogue does not exist in Karasu’s fiction; and here arguably lies one of the reasons for the author’s relative lack of success internationally.

The quality and reach of these fourteen articles indeed realize the editors’ attempt that this volume be “the most comprehensive one ever concerning translation in Turkey” (viii). Readers will come across a richly detailed picture of translators engendering and deconstructing certain concepts in the Ottoman literary tradition and the transformative role of translation in modern Turkey, including also the ways in which it comes into contact with issues that have long occupied the Turkish socio-political agenda. The volume should be a reliable source of information for anyone curious about Turkish politics and poetics besides, of course, students and scholars in the field of translation studies. The editors, as well as the authors, should be applauded for carrying out the task of transmitting a truly complicated picture with such skill and expertise.

*Hilal Erkazanci-Durmuş*  
*Department of Translation and Interpreting*  
*Hacettepe University*  
*hilalerkazanci@hacettepe.edu.tr*

## **Bibliography**

Demircioğlu, Cemal (2009). “Translating Europe: The Case of Ahmed Midhat as an Ottoman Agent of Translation”. John Milton & Paul Bandia (eds.). *Agents of Translation*, 131–159. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing. DOI: 10.1075/btl.81.07dem

# mTm

minor T ranslating major - major T ranslating minor - minor T ranslating minor

---

Published in one volume per year.

**Subscription.** Subscription rates for Volume 7 (2015)

Institution	40€
Individual*	22€

\*Subscriptions at the individual rate are for the personal use of the subscriber. They must be prepaid by credit card and sent to a private address.

**Business Correspondence**, including orders and remittances relating to subscriptions, should be addressed to: *Diavlos Publications*, 72-74 Mavromichali St., Athens 10680, Greece. Telephone: +30 210 3631169, Fax: +30 210 3617473. Email: [info@diavlos-books.gr](mailto:info@diavlos-books.gr).

**Editorial Correspondence** should be addressed to the General Editor: Michael Cronin ([michael.cronin@dcu.ie](mailto:michael.cronin@dcu.ie)) and to the Editors: Anastasia Parianou ([parianou@gmail.com](mailto:parianou@gmail.com)) and Panayotis I. Kelandrias ([kelandrias@ionio.gr](mailto:kelandrias@ionio.gr)). Detailed Guidelines for Contributors are available at the journal's site: [www.mtmjournal.gr](http://www.mtmjournal.gr).

Contributions may be submitted in English, German, French, Italian or Spanish. Non-native speakers of English, German, French, Spanish, Italian (the Journal's languages) should have a critical native speaker to go over their manuscript before submission. Submission of an article or review will be taken to imply that it has not been published nor is being considered for publication elsewhere.

Each author will receive one copy of the journal issue in which his/her article appears.

ISSN 1791-8421



9 771791 84200 1

volume 7